
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 戈姆海盗(pirates Of The Gorm) 000001

2. 戈姆海盗(pirates Of The Gorm) 000002

3. 戈姆海盗(pirates Of The Gorm) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

戈姆海盗(Pirates of the Gorm)
第1/3页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['stɔːriz] [meɪ] - .
This etext was produced from Astounding Stories May 1932 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 故事 可能 - .

本电子文本摘自 1932 年 5 月的《惊奇故事》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['paɪrəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɔːm]
Pirates of the Gorm
海盗 的 这 戈姆

戈姆海盗

[baɪ] [næt] ['ʃɑːknər]
By Nat Schachner
经过 纳特 沙赫纳

作者：纳特·沙赫纳

[ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv] ['vænɪʃd] [speɪs] [ʃɪps] [liːdz] [grɑːnt] ['pɛmbərtən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [leɪk] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] .
The trail of vanished space ships leads Grant Pemberton to a marvellous lake of fire .
这 踪迹 的 消失了 空间 船舶 线索 授予 彭伯顿 到 一个 奇妙 湖 的 火 .

格兰特·彭伯顿循着消失的太空飞船的踪迹，找到了一片奇妙的火焰湖。

[grɑːnt] ['pɛmbərtən] [sæt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] , ['evri] [sens] ['streɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'lɜːt] .
Grant Pemberton sat up suddenly in his berth , every sense straining and alert .
授予 彭伯顿 卫星 向上 突然 在 他的 泊位 , 每一个 感觉 紧张 和 警报 .

格兰特·彭伯顿突然从卧铺上坐了起来，全身的感官都绷紧了，变得警觉起来。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['deθli] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [speɪs] - ['flaɪə(r)] ?
What was it that had awakened him in the deathly stillness of the space - flier ?
什么 曾是 它 那 有 觉醒 他 在 这 致命的 寂静 的 这 空间 - 传单 ?

是什么将他从太空飞行器死寂般的寂静中唤醒?

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [slɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gʌn] .
His right hand slid under the pillow and clutched the handle of his gun .
他的 正确的 手 滑行 在下面 这 枕头 和 紧握 这 处理 的 他的 枪 .

他的右手滑到枕头底下，紧紧握住枪柄。

[ɪts] [fɜːm] ['kuːlnəs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmfətɪŋ] [ri'æləti] .
Its firm coolness was a comforting reality .
它是 公司 凉爽 曾是 一个 令人感到安慰 现实 .

它那清凉的感觉令人感到舒适。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'gen] .
There it was again .
那里 它 曾是 再次 .

它又出现了。

[ə; eɪ] ['taɪni] ['skrætʃɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [slaɪd] - [swɪtʃ] .
A tiny scratching on the door as though someone was fumbling for the slide - switch .
一个 微小的 抓挠 在 这 门 作为 尽管 某人 曾是 笨拙 为了 这 滑动 - 转变 .

门上有一道细小的划痕，像是有人在摸索滑动开关。

['veri] ['kwaɪətli] [hiː; hi] [sæt] , ['weɪtɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [pɔɪzd] [ə'genst] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] .
Very quietly he sat , waiting , his finger poised against the trigger .
非常 悄悄 他 卫星 , 等待 , 他的 手指 准备 反对 这 扳机 .

他静静地坐着，等待着，手指抵着扳机。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [siːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] [muːvd] ['sləʊli] ['əʊpən] .
Suddenly the scratching ceased , and the panel moved slowly open .
突然 这 抓挠 停止 , 和 这 控制板 已搬 缓慢地 打开 .

突然，刮擦声停止了，面板缓缓打开。

[ə; eɪ] [θɪn] ['ɒblɒŋ] [pætʃ] ['glimə] [ɪn] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [bɪ'jɒnd] .
A thin oblong patch glimmered in the light of the corridor beyond .
一个 薄的 长方形 修补 闪烁 在 这 光 的 这 走廊 超过 .

走廊尽头的灯光下，一小块长方形的薄片闪闪发光。

[grɑːnt] [tenst] ['grɪmli] .
Grant tensed grimly .
授予 紧张的 阴沉地 .

格兰特神情凝重地绷紧了身体。

[ə; eɪ] [hænd] [muːvd] ['sləʊli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [slɪt] — [ə; eɪ] [hænd] [ðæt] [held] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] - [reɪ] .
A hand moved slowly around the slit — a hand that held a pencil - ray .
一个 手 已搬 缓慢地 大约 这 缝隙 — 一个 手 那 握住 一个 铅笔 - 射线 .

一只手缓缓地绕着缝隙移动——一只拿着铅笔射线的手。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , [grɑːnt] ['nəʊtɪd] [ðə; ði] [kwɪə(r)] ['spætjʊlɪt] ['fɪŋgəz] .
Even in the dim illumination , Grant noted the queer spatulate fingers .
甚至 在 这 暗淡 照明 , 授予 著名的 这 酷儿 铲状 手指 .

即使在昏暗的光线下，格兰特也注意到了那奇特的铲状手指。

[ə; eɪ] - !
A Ganymedan !
一个 - !

木卫三！

[ɪn] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] ['əʊnli] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðəʊz] [streɪndʒ] [ə'pendɪdʒɪz] .
In the entire solar system only they had those strange appendages .
在 这 全部的 太阳的 系统 仅有的 他们 有 那些 奇怪的 附属物 .

整个太阳系中只有它们长有这些奇特的附属物。

['pɛmbərtən] ['kætəpʌlt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .
Pemberton catapulted out of his berth like a flash .
彭伯顿 弹射器 出去 的 他的 泊位 喜欢 一个 闪光 .

彭伯顿像闪电一样从他的铺位上跳了出去。

[nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt] [tuː] [suːn] , ['aɪðə(r)] .
Not a moment too soon , either .
不是 一个 片刻 也 很快 , 任何一个 .

而且，这真是来得正是时候。

[ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [biːm] ['slɪðəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['blæknəs] ,
A pale blue beam slithered across the blackness ,
一个 苍白 蓝色的 光束 滑行 穿过 这 黑 ,

一道淡蓝色的光束滑过黑暗，

[im'pindʒ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd][leɪn]['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] .
impinged upon the pillow where his head had lain only a moment before .
受到冲击 之上 这 枕头 在哪里 他的 头 有 莱恩 仅有的 一个 片刻 前 .

他重重地摔在枕头上，他的头刚才还枕在那里。

[ðə; ði][eə(r)] - ['kʊʃ(ə)n] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] ['ɪntuː] ['sməʊldərɪŋ] [dʌst] .
The air - cushion disintegrated into smoldering dust .
这 空气 - 软垫 解体 进入 闷烧 灰尘 .

气垫分解成冒着烟的尘埃。

[grænts] ['wepən] [spæt] ['vɪʃəsli] .
Grant's weapon spat viciously .
格兰特 武器 争吵 恶毒地 .

格兰特的武器发出恶狠狠的喷溅声。

[ə; eɪ][heɪl][ɒv; əv]['taɪni] ['bʊlɪt] ['rætld] [ə'genst] [ðə; ði]['pæn(ə)l] , [ænd; ənd][ɪk'spləʊdɪd] , [iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ]
A hail of tiny bullets rattled against the panel , and exploded , each in a
一个 冰雹 的 微小的 子弹 摇晃 反对 这 控制板 , 和 爆炸了 , 每个 在 一个
['pʌfbɔːl] [ɒv; əv] [fleɪm] .
puffball of flame .
蓬松球 的 火焰 .

无数细小的子弹撞击着面板，爆炸开来，每一颗都化作一团火焰。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
But it was too late .
但 它 曾是 也 晚的 .

但为时已晚。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['enəmi] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,
Already the unknown enemy was running swiftly down the corridor ,
已经 这 未知 敌人 曾是 跑步 迅速地 向下 这 走廊 ,

不明身份的敌人已经沿着走廊迅速奔跑起来。

[ðə; ði] ['sʌkɪŋ] ['pætə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] ['gɪvɪŋ] [mɔː(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - ['ɒrɪdʒɪn] .
the sucking patter of his feet giving more evidence of his Ganymedan origin .
这 吸吮 语调 的 他的 脚 给予 更多的 证据 的 他的 - 起源 .

他脚底传来的吸吮声进一步证明了他来自木卫三。

['pɛmbərtən] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
Pemberton sprang to the door ,
彭伯顿 弹簧 到 这 门 ,

彭伯顿猛地冲到门口，

[θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [dɑːk] [ʃeɪp] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ɪn]
thrust it open just in time to see a dark shape disappearing around a bend in
推力 它 打开 只是 在 时间 到 看 一个 黑暗的 形状 消失 大约 一个 弯曲 在
[ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
the corridor .
这 走廊 .

我猛地推开门，正好看见一个黑影消失在走廊的拐角处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] [ɒv; əv] [pə'sjuːt] ; [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [endid] [ɪn] [ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] [smɔːlə(r)] ['kɔːrɪdɔːrz] ,

There was no use of pursuit ; the passageway ended in a spray of smaller corridors ,

那里 曾是 不 使用 的 追逐 ; 这 通道 结束 在 一个 喷 的 较小的 走廊 ,

追击毫无用处；通道尽头是一片岔路，通往许多更小的走廊。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['æmbʊʃ] [wʊd] [biː; bi] [əb'sɜːdli] ['iːzi] .

from which ambush would be absurdly easy .

从 哪个 伏击 会 是 荒谬地 简单的 .

从那里设伏简直易如反掌。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] ['swɪftli] [ə'raʊnd] .

He glanced swiftly around .

他 瞥了一眼 迅速地 大约 .

他迅速环顾四周。

[ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [wɒz; wəz] ['empti] , ['saɪlənt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] , [dɪ'fjuːzd] [lait] .

The corridor was empty , silent in the dim , diffused light .

这 走廊 曾是 空的 , 沉默的 在 这 暗淡 , 扩散 光 .

走廊空无一人，在昏暗的漫射灯光下静悄悄的。

[ðə; ði] ['mɒtli] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [saʊnd] [ə'sliːp] ; [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [ðə; ði] ['frækɑː] .

The motley passengers were all sound asleep ; no one had been disturbed by the fracas .

这 杂乱无章 乘客 是 全部 声音 睡着了 ; 不 一 有 到过 不安 经过 这 骚乱 .

形形色色的乘客都睡得很香，没有人被刚才的骚乱吵醒。

['ɜːθˌmæn] , [griːn] - [feɪst] ['maːʃiənz] , [fɪʃ] - [skeɪld] [vi'njuːsiən] , ['spætjʊlɪt] - [ænd; ənd] ['həʊmwəd] - [baʊnd] ,

Earthmen , green - faced Martians , fish - scaled Venusians , spatulate Ganymedans and homeward - bound Callistans ,

地球人 , 绿色的 - 面对 火星人 , 鱼 - 缩放 金星人 , 铲状 - 和 回家 - 边界 卡利斯坦斯 ,

地球人、绿脸火星人、鱼鳞金星人、铲状木卫三和返乡的木卫四人，

[ɔːl] [ri'pəuz] [θruː] [ðə; ði] [sliːp] - ['pɪəriəd] [ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɜːli] ['lændɪŋ] [ɪn] [kə'lɪstəʊ] .

all reposing through the sleep - period in anticipation of an early landing in Callisto .

全部 休息 通过 这 睡觉 - 时期 在 预期 的 一个 早期的 降落 在 卡利斯托 .

所有生物都在睡眠期间休息，期待着早日降落在卡利斯托。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] , [ðæt] [ɪz] , [bʌt; bət] [wʌn] .

All were asleep , that is , but one .

全部 是 睡着了 , 那 是 , 但 一 .

除了一个人之外，其他人都睡着了。

[ðæt] [brɔːt] ['pɛmbərtən] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] [ə'seɪlənt] .

That brought Pemberton back to the problem of his mysterious assailant .

那 带来 彭伯顿 后退 到 这 问题 的 他的 神秘 袭击者 .

这让彭伯顿再次想起了他神秘袭击者的问题。

[waɪ] [hæd; həd] [ðɪs] - [traɪd] [tuː; tə] [wɪf] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ?

Why had this Ganymedan tried to whiff him out of existence ?

为什么 有 这 - 尝试 到 闻 他 出去 的 存在 ?

为什么这个木卫三要试图把他从世上抹去？

[grɑːnt] [fraʊnd] .

Grant frowned .

授予 皱眉 .

格兰特皱起了眉头。

[nəʊ][wʌn][ɒn] [bɔːd] [njuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] , [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kæptɪn] .

No one on board knew of his mission , not even the captain .

不 一 在 木板 知道 的 他的 使命 , 不是 甚至 这 队长 .

船上没有人知道他的任务，就连船长也不知道。

[ɒn] [ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] [lɪst] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪəli] [dɜːk] ['hæləˌdeɪ] , [æn; ən] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [kə'mɜːʃ(ə)l]

On the passenger list he was merely Dirk Halliday , an inconspicuous commercial

在 这 乘客 列表 他 曾是 仅仅 短剑 哈利迪 , 一个 不显眼 商业的

['trævələ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪntəˌspeɪs] ['prɒdʌkts] .

traveler for Interspace Products .

游客 为了 空隙 产品 .

在乘客名单上，他只是德克·哈利迪，一名不起眼的国际空间产品公司商务旅客。

[jet] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['mænɪfestli] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə]

Yet someone had manifestly penetrated his disguise and was eager to

然而 某人 有 显然 渗透 他的 伪装 和 曾是 渴望的 到

[rɪ'muːv] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] ['devltri] [wɒz; wəz] [ʌp] .

remove him from the path of whatever deviltry was up .

消除 他 从 这 小路 的 任何 魔鬼行径 曾是 向上 .

然而，显然有人识破了他的伪装，急于将他从正在进行的任何邪恶活动中除掉。

[huː] ?

Who ?

WHO ?

WHO?

[grɑːnt] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑːt] , [ðen] [swɔː(r)] ['sɒftli] .

Grant gave a little start , then swore softly .

授予 给予 一个 小的 开始 , 然后 发誓 轻轻 .

格兰特微微一惊，然后低声咒骂了一句。

[ɒv; əv] [kɔːs] !

Of course !

的 课程 !

当然！

[waɪ] ['hædnt][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] !

Why hadn't he thought of it before !

为什么 之前没有 他 想法 的 它 前 !

他之前怎么没想到呢！

[ðə; ði] [siːn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] , [kəm'pliːt] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] ,

The scene came back to him , complete in every detail ,

这 场景 来了 后退 到 他 , 完全的 在 每一个 细节 ,

那一幕场景在他脑海中重现，每一个细节都清晰无比。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][wʌns][mɔː(r)] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] , [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ,

as though he were once more back on Earth , in the small ,

作为 尽管 他 是 一次 更多的 后退 在 地球 , 在 这 小的 ,

仿佛他又回到了地球，回到了那个小小的……

['sɪmpli] ['fɜːnɪʃt] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'plænɪtri] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] .

simply furnished office of the Interplanetary Secret Service .

简单地 提供 办公室 的 这 星际 秘密 服务 .

星际秘密情报局的简朴办公室。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm] ['kiːnli] .
The Chief of the Service was glancing up at him keenly .
这 首席 的 这 服务 曾是 瞥了一眼 向上 在 他 敏锐地 .

部门主管抬头，目光锐利地看着他。

[bɪ'saɪd] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , ['paʊəfəli] ['ʃəʊldəd] - , [miː'rəʊ] , [ɪn'spektə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['gænimiːd] .
Beside him was a tall , powerfully shouldered Ganymedan , Miro , Inspector for Ganymede .
旁 他 曾是 一个 高的 , 强大的 肩部 - , 米罗 , 检查员 为了 木卫三 .

他旁边是一位身材高大、肩膀宽阔的木卫三人，名叫米罗，是木卫三的督察。

[grɑːnt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [dɪs'teɪst] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] ,
Grant looked at him with a faint distaste as he sat there ,
授予 看起来 在 他 和 一个 头晕的 厌恶 作为 他 卫星 那里 ,

格兰特坐在那里，带着一丝厌恶的神情看了他一眼。

['drʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['spætjʊlɪt] ['fɪŋgəz] ,
drumming on the arm of his chair with his spatulate fingers ,
打鼓 在 这 手臂 的 他的 椅子 和 他的 铲状 手指 ,

他用扁平的手指敲击着椅子的扶手，

[hɪz; ɪz] [sɒft] - ['sʌkʃ(ə)n] ['pædɪd] [huːf] [kɜːld] ['kwɪəli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [siːt] .
his soft - suction padded hoofs curled queerly under the seat .
他的 柔软的 - 吸 带衬垫 蹄子 卷曲 奇怪地 在下面 这 座位 .

他那柔软的、带有吸盘的蹄子怪异地蜷缩在座位下面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːtɪv] , [tuː] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [red] ['lɪdlɪs] [aɪz] [ðæt] ['ʃɪftɪd] [wɪð] [kwɪk] [ʌn'wɪŋkɪŋ] ['muːvmənts] .
There was something furtive , too , about the red lidless eyes that shifted with quick unwinking movements .
那里 曾是 某物 鬼鬼祟祟 , 也 , 关于 这 红色的 无盖 眼睛 那 转移 和 快的 警 移动 .

那双没有眼睑的红色眼睛快速地、一眨不眨地转动着，也透着一丝鬼祟的气息。

[bʌt; bət] [ðen] , ['pɛmbərtən] [hæd; həd] [smɔːl] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [traɪb] [ɒv; əv] - .
But then , Pemberton had small use for the entire tribe of Ganymedans .
但 然后 , 彭伯顿 有 小的 使用 为了 这 全部的 部落 的 - .

但是，彭伯顿对整个伽倪墨得斯部落并没有什么实际用途。

[dæmd] ['paɪrəts] , [ðæts] [ɔːl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
Damned pirates , that's all they were .
该死的 海盗 , 那就是 全部 他们 是 .

该死的海盗，他们不过是一群海盗而已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['meni] [j'iəz] [bæk] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [skɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] ,
It was not many years back since they had been the scourge of the solar system ,
它 曾是 不是 许多 年 后退 自从 他们 有 到过 这 祸害 的 这 太阳的 系统 ,

就在几年前，他们还是太阳系的祸害。

['hæriɪŋ] ['speɪʃ(ə)l] ['kɒmɜːs] [wɪð] [ðeə(r)] [swɪft] [ˌpaɪ'rætɪkl]['flaɪə(r)] , ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['sleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] [lʌst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
harrying spatial commerce with their swift piratical fliers , burning and slaying for the mere lust of it .
骚扰 空间 商业 和 他们的 迅速 海盗 传单 , 燃烧 和 杀戮 为了 这 仅仅 欲望 的 它 .

他们驾驶着迅猛的海盗飞行器骚扰太空商业，为了满足贪欲而烧杀抢掠。

[ðæt] [ɪz] , [ʌn'tɪl] [æn; ən] [ɑː'mɑːdə] [ɒv; əv] [ɜːθ] [speɪs] - ['flaɪə(r)] [hæd; həd] ['brəʊkən] [ðeə(r)] ['paʊə(r)] [ɪn] [wʌn] [greɪt] ['bæt(ə)l] .
That is , until an armada of Earth space - fliers had broken their power in one great battle .
那 是 , 直到 一个 舰队 的 地球 空间 - 传单 有 破碎的 他们的 力量 在 一 伟大的 战斗 .

直到地球太空飞行器组成的庞大舰队在一场大战中摧毁了他们的力量。

[ðə; ði] ['strɪkən] [k'ɔːseəz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪs'gɔːdʒ] [ðeə(r)] [əˌkjuːmju'leiʃən] [ɒv; əv] ['plʌndə(r)] ,
The stricken corsairs were compelled to disgorge their accumulations of plunder ,
这 受打击的 海盗 是 被迫 到 吐出 他们的 累积 的 掠夺 ,

遭受重创的海盗们被迫交出他们积攒的掠夺品。

[gɪv] [ʌp] [ɔːl] [ðeə(r)] ['flaɪə(r)] [ænd; ənd] ['ɑːməmənt] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['ɪmpɔːt] [ɒv; əv] ['met(ə)lz] [wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] [ðem; ðəm] .
give up all their fliers and armament , and above all , the import of metals was forbidden them .
给 向上 全部 他们的 传单 和 武器 , 和 多于 全部 , 这 进口 的 金属 曾是 禁止 他们 .

他们被勒令交出所有飞行器和武器装备，最重要的是，金属进口被禁止。

[fɔː(r); fə(r)] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'tælɪk] ['elɪmənts] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɒn] ['gænimiːd] .
For , strangely enough , none of the metallic elements was to be found on Ganymede .
为了 , 奇怪的 足够的 , 没有任何 的 这 金属 元素 曾是 到 是 成立 在 木卫三 .

奇怪的是，在木卫三上竟然找不到任何金属元素。

[ɔːl] [ðeə(r)] ['wepənz] , [ɔːl] [ðeə(r)] [ʃɪps] , [wɜː(r); wə(r)] [fɔːdʒd] [ɒv; əv] ['met(ə)lz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['plænɪts] .
All their weapons , all their ships , were forged of metals from the other planets .
全部 他们的 武器 , 全部 他们的 船舶 , 是 锻造 的 金属 从 这 其他 行星 .

他们所有的武器、所有的飞船，都是用其他星球上的金属锻造的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [faɪv] [j'iəz] [sɪns] ['gænimiːd] [hæd; həd] [biːn] [əd'mɪtɪd] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plænətri] [liːg] ,
It was now five years since Ganymede had been admitted once again to the Planetary League ,
它 曾是 现在 五 年 自从 木卫三 有 到过 承认 一次 再次 到 这 行星 联盟 ,

距离木卫三再次加入行星联盟已经过去了五年。

['ɑːftə(r)] ['suːtəb(ə)l] [ˌdeklə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] .
after suitable declarations of repentance .
后 合适的 声明 的 悔改 .

在做出适当的悔改声明之后。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌprəʊə'bɪʃənz] [stɪl] [held] .
But the prohibitions still held .
但 这 禁令 仍然 握住 .

但禁令仍然有效。

[ænd; ənd] [grɑːnt] [pleɪst] [smɔːl] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pentəns] .
And Grant placed small faith in the sincerity of the repentance .
和 授予 放置 小的 信仰 在 这 诚意 的 这 悔改 .

格兰特对忏悔的诚意并不抱太大希望。

[ðə; ði] [tʃi:f] [wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] .
The Chief was speaking .
这 首席 曾是 请讲 .

酋长正在讲话。

" [wɪv] [kɔ:ld] [ju:; jʊ][ɪn] — [mi:'rəʊ][ænd; ənd][ai] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [swɪft] , [stə'kɑ:təʊ] ['mænə(r)] ,
" We've called you in — Miro and I , " he said , in his usual swift , staccato manner ,
" 我们已经 称为 你 在 — 米罗 和 我 , " 他 说 , 在 他的 通常 迅速 , 断奏 方式 ,

“我们叫你过来了——米罗和我，”他用他惯常的快速、断断续续的语调说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪv] [ə'gri:d] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə]['hænd(ə)l] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wi:; wi][hæv; həv][ɪn][maɪnd] .
" because we've agreed that you are the best man in the Service to handle the mission we have in mind .
" 因为 我们已经 同意 那 你 是 这 最好的 男人 在 这 服务 到 处理 这 使命 我们 有 在 头脑 .

“因为我们一致认为，你是部队里最适合执行我们设想的任务的人选。”

" [grɑ:nt] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Grant said nothing .
" 授予 说 没有什么 .

格兰特什么也没说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['deɪndʒərəs] [ə'feə(r)] , " [ðə; ði] [tʃi:f] [kən'tɪnju:d] .
" It's a particularly dangerous affair , " the Chief continued .
" 它是 一个 特别 危险的 事务 , " 这 首席 持续 .

“这是一件特别危险的事情，”局长继续说道。

" [faɪv] [greɪt] [speɪs] - ['flaɪə(r)] , ['træv(ə)lɪŋ] [ə'lɒŋ] ['regjələ(r)] ['træfɪk] [ru:ts] , [hæv; həv] [ɔ:l] ['vænɪʃd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] — ['pæsndʒər] ,
" Five great space - fliers , traveling along regular traffic routes , have all vanished within the space of a month — passengers ,
" 五 伟大的 空间 - 传单 , 旅行 沿着 常规的 交通 路线 , 有 全部 消失了 之内 这 空间 的 一个 月 — 乘客 ,

“五位伟大的太空飞行员，沿着常规航线飞行，在一个月内全部失踪——乘客们，

[kru:z] [ænd; ənd][ɔ:l] .
crews and all .
船员 和 全部 .

包括所有船员。

[nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] . "
Not a trace of them can be found . "
不是 一个 痕迹 的 他们 能 是 成立 . "

找不到他们的任何踪迹。

" [nəʊ]['reɪdiəʊ] [rɪ'pɔ:ts] , [sɜ:(r)] ? "
" No radio reports , sir ? "
" 不 收音机 报告 , 先生 ? "

“没有广播报道吗，先生？”

" [ðæts] [ðə; ði][məʊst]['kjʊəriəs] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] .
" That's the most curious part of the whole business .
" 那就是 这 最多 好奇的 部分 的 这 所有的 商业 .

“这是整件事中最令人费解的部分。”

['evriwʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaɪə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [,æpə'reɪtəs] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [help] ,

Everyone of the fliers was equipped with apparatus that could have raised the entire solar system with a call for help ,

每个人 的 这 传单 曾是 配备 和 设备 那 可以 有 提高 这 全部的 太阳的 系统 和 一个 称呼 为了 帮助 ，

每名飞行员都配备了能够通过呼救声唤醒整个太阳系的装置。

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] [ðə; ði] ['taɪniəst] ['wɪspə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] .

and yet not the tiniest whisper was heard .

和 然而 不是 这 最小的 耳语 曾是 听到 .

然而，却连一丝风声都没听到。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [flɔː(r)] ['ædʒɪteɪtɪdli] .

" The Chief got up and paced the floor agitatedly .

" 这 首席 得到 向上 和 踱步 这 地面 激动地 .

“局长站起身来，焦躁地在房间里踱步。”

[,aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðɪs] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] ['wʌriɪŋ] [hɪm] .

It was plain that this business was worrying him .

它 曾是 清楚的 那 这 商业 曾是 令人担忧 他 .

很明显，这件事让他很烦恼。

[miː'rəʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sɪt] ['kɑːmli] , ['siːmɪŋli] [ɪn'dɪfrənt] .

Miro continued to sit calmly , seemingly indifferent .

米罗 持续 到 坐 平静地 ， 似乎 冷漠 .

米罗依旧平静地坐着，似乎漠不关心。

" [ɪts] [ʌn'kæni] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .

" It's uncanny , I tell you .

" 它是 不可思议 ， 我 告诉 你 .

“真是不可思议，我跟你说。”

[gɒn] [æz; əz] [ðəʊ] ['empti] [speɪs] [hæd; həd] [sw'ɒləʊd] [ðem; ðəm] [ʌp] . "

Gone as though empty space had swallowed them up . "

已消失 作为 尽管 空的 空间 有 吞咽 他们 向上 . "

仿佛被虚空吞噬一般，消失了。

" [juːv] [ə'plaɪd] [ruː'tiːn] ['meθədz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [grɑːnt] ['ventʃəd] .

" You've applied routine methods , of course , " Grant ventured .

" 你已经 应用 常规 方法 ， 的 课程 ， " 授予 冒险 .

“当然，你们采用了常规方法，”格兰特试探性地说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ðə; ði] [tʃiːf] [weɪvd] [,aɪ 'tiː] [ə'saɪd] [ɪm'peɪʃntli] .

" Of course , " the Chief waved it aside impatiently .

" 的 课程 ， " 这 首席 挥手 它 旁边 不耐烦地 .

“当然，”酋长不耐烦地挥了挥手。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [kænt] [dɪ'skʌvə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

" But we can't discover a thing .

" 但 我们 不能 发现 一个 事物 .

但我们什么也发现不了。

['bæt(ə)l] ['flaɪə(r)] [hæv; həv] [pə'trəʊld] [ðə; ði] ['eəriə] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

Battle fliers have patrolled the area without success .

战斗 传单 有 巡逻 这 区域 没有 成功 .

战斗机飞行员已在该地区巡逻，但一无所获。

[ðə; ði] [lɑːst] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [snætʃt] [ə'weɪ] [raɪt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒnvɔɪ] .

The last ship was literally snatched away right under the nose of a convoy .

这 最后的 船 曾是 字面上地 抢夺 离开 正确的 在下面 这 鼻子 的 一个 护航 .

最后一艘船就在护航船队的眼皮底下被人夺走了。

[wʌn] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['reɪdiəʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] — [wɪf] — [ˌaɪ 'tiː]
One minute it was in radio communication , and the next — whiff — it
一 分钟 它 曾是 在 收音机 沟通 , 和 这 下一个 — 闻 — 它
[wɒz; wəz] [gɒn] . "
was gone . "
曾是 已消失 . "

前一秒还在无线电通讯中，下一秒——嗖的一声——就消失了。

" [weə(r)] [ɪz] [ðɪs] ['eəriə][juː; jʊ]['menʃ(ə)n] ?
" Where is this area you mention ?
" 在哪里 是 这 区域 你 提到 ?

你提到的这个地区在哪里?

" [ɔːl'redi] ['pɛmbərtənz] ['reɪzə(r)] - [edʒd] [breɪn] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði]['prɒbləm] .
" Already Pemberton's razor - edged brain was at work on the problem .
" 已经 彭伯顿的 剃刀 - 边缘 脑 曾是 在 工作 在 这 问题 .

“彭伯顿敏锐的头脑已经开始着手解决这个问题了。”

" [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ɒv; əv][faɪv] ['mɪljən] [maɪlz] [frɒm; frəm]['dʒuːpɪtə(r)] .
" Within a radius of five million miles from Jupiter .
" 之内 一个 半径 的 五 百万 英里 从 木星 .

“在距离木星五百万英里的半径范围内。”

[wɪv] ['nætʃ(ə)rəli] [kən'sɪdəd] ['pleɪsɪŋ] [æn; ən][ɪm'bɑːgəʊ][ə'pɒn] [ðæt] ['terətri] ,
We've naturally considered placing an embargo upon that territory ,
我们已经 自然 经过考虑的 放置 一个 禁运 之上 那 领土 ,

我们自然也考虑过对该地区实施禁运。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [miːn] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['sætlˌlaɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]
but that would mean cutting off all of the satellites from the rest of the
但 那 会 意思是 切割 离开 全部 的 这 卫星 从 这 休息 的 这
['sɪstəm] .
system .
系统 .

但那样就意味着要切断所有卫星与系统其他部分的联系。

" [miː'rəʊ] [stɜːd] .
" Miro stirred .
" 米罗 搅拌 .

米罗搅动了一下。

[hɪz; ɪz] [smuːð] [slɜːd] [vɔɪs] [rəʊld] [aʊt] .
His smooth slurred voice rolled out .
他的 光滑的 含糊不清 嗓音 滚动 出去 .

他那略带含糊的低沉嗓音缓缓传来。

" [ænd; ənd][maɪ]['plænɪt] [wʊd] ['sʌfə(r)] , [maɪ] [frend] .
" And my planet would suffer , my friend .
" 和 我的 行星 会 遭受 , 我的 朋友 .

“我的朋友，我的星球将会遭受苦难。”

[ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['sʌfəd] [tuː] [mʌtʃ] .
Alas , it has already suffered too much .
唉 , 它 有 已经 遭受 也 很多 .

唉，它已经遭受了太多苦难。

" [hiː; hi] [i'vəukt] [ə; eɪ] [saɪ] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bærəl] [tʃest] ,
" He evoked a sigh from somewhere in the depths of his barrel chest ,
" 他 唤起 一个 叹 从 某处 在 这 深度 的 他的 桶 胸部 ,

他从胸腔深处发出了一声叹息，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kɑːst] [ʌp] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [red] [aɪz] .
and tried to cast up his small red eyes .
和 尝试 到 投掷 向上 他的 小的 红色的 眼睛 .

他试着抬起他那双红红的小眼睛。

[grɑːnt] ['sʌfəd] [tuː] , [ə; eɪ] [feɪnt] [dɪs'gʌst] .
Grant suffered too , a faint disgust .
授予 遭受 也 , 一个 头晕的 厌恶 .

格兰特也感到一阵厌恶。

[dæm] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɒt] ['bɪznəs] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɜːstwaɪl] ['paɪrət] , [nɒt] [tuː] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'fɔːmd] , ['biːɪŋ] [self] - ['raɪtʃəs] ?
Damn his eyes , what business had an erstwhile pirate , not too recently reformed , being self - righteous ?
该死 他的 眼睛 , 什么 商业 有 一个 昔日 海盗 , 不是 也 最近 改革后的 , 存在 自己 - 正义 ?

该死的，一个刚改邪归正不久的前海盗，有什么资格自以为是呢?

" [miː'rəʊ] [θɪŋks] , " [ðə; ði] [tʃiːf] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'hiːdɪŋ] , " [ðæt] [ðə; ði] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [əd'mɪt] .
" Miro thinks , " the Chief continued unheeding , " that the Callistans know more about this than they admit .
" 米罗 思考 , " 这 首席 持续 不理会 , " 那 这 卡利斯坦斯 知道 更多的 关于 这 比 他们 承认 .

“米罗认为,”酋长继续说道，完全不听劝告，“卡利斯坦人知道的比他们承认的要多。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['θɪəri] [ðæt] [kə'lɪstəʊ] [ɪz] ['sʌmhaʊ] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðiːz] [ʃɪps] [tuː; tə] [juːz] [ɪn] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [ə'tæk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['plænɪt] ,
He has a theory that Callisto is somehow gathering up these ships to use in a surprise attack against his own planet ,
他 有 一个 理论 那 卡利斯托 是 不知何故 采集 向上 这些 船舶 到 使用 在 一个 惊喜 攻击 反对 他的 自己的 行星 ,

他推测卡利斯托正在以某种方式聚集这些飞船，准备对他的星球发动突袭。

['gænimiːd] .
Ganymede .
木卫三 .

木卫三。

[hiː; hi] [sez] [kə'lɪstəʊ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [heit] [ðem; ðəm] . "
He says Callisto has always hated them . "
他 说道 卡利斯托 有 总是 憎恨 他们 . "

他说卡利斯托一直都很讨厌他们。

" [dæm] [gʊd] ['riːz(ə)n] , " [grɑːnt] [sed] [lə'kɒnɪk(ə)li] .
" Damn good reason , " Grant said laconically .
" 该死 好的 原因 , " 授予 说 简洁地 .

“理由充分,”格兰特简洁地说道。

['miːˌroʊz] ['lɪdlɪs] [aɪz] [fleɪmd] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [laɪf] .
Miro's lidless eyes flamed into sudden life .
米罗的 无盖 眼睛 火焰 进入 突然 生活 .

米罗没有眼睑的眼睛突然像活了过来一样闪闪发光。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , [maɪ] [frend] ?
" And what do you mean by that , my friend ?
" 和 什么 做 你 意思是 经过 那 , 我的 朋友 ?

“朋友，你这话是什么意思? ”

" ['pɛmbərtən] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] .
" Pemberton replied calmly .
" 彭伯顿 回复 平静地 .

彭伯顿平静地回答道。

" ['sɪmpli] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] ['hærɪd] [ænd; ənd] ['rævidʒ] [ðem; ðəm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌʌn'təʊld] ['sentʃəriz] .
" Simply that your people have harried and ravaged them for untold centuries .
" 简单地 那 你的 人们 有 疲惫不堪 和 饱受蹂躏 他们 为了 不明 几个世纪 .

“只是你们的人民已经骚扰和蹂躏了他们无数个世纪。”

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['nɪərɪst] [preɪ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
They were your nearest prey , you know .
他们 是 你的 最近的 猎物 , 你 知道 .

你知道，它们曾是你最亲近的猎物。

" [mi:'rəʊ] [spræŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
" Miro sprang to his feet ,
" 米罗 弹簧 到 他的 脚 ,

米罗猛地站了起来，

[hɪz; ɪz] [sɒft] ['sʌkʃ(ə)n] [pædz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [prɪ'pærət(ə)ri] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .
his soft suction pads gripping the floor as though preparatory to a spring .
他的 柔软的 吸 垫子 扣人心弦 这 地面 作为 尽管 预备 到 一个 春天 .

它柔软的吸盘紧紧抓住地板，仿佛随时准备弹射出去。

[gɒn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌsæŋktɪ'məʊniəs] ['ʌŋkʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔ:mə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] ;
Gone was the sanctimonious unction of his former behavior ;
已消失 曾是 这 伪善的 功能 的 他的 以前的 行为 ;

他以往那种道貌岸然的姿态已荡然无存；

[ðə; ði] ['ru:θləs] ['sævɪdʒ] [gleə] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] [aɪz] , [ðə; ði] ['flætnd] ['fɪŋgəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜ:lɪŋ] .
the ruthless savage glared out of the red eyes , the flattened fingers were twisting and curling .
这 无情 野蛮的 怒目而视 出去 的 这 红色的 眼睛 , 这 扁平的 手指 是 扭曲 和 冰壶 .

冷酷无情的野蛮人从猩红的双眼中怒目而视，扁平的手指扭动着、蜷缩着。

" [ju:; jʊ] ['bi:stli] ['ɜ:θlɪŋ] , " [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃəʊkt] [wɪð] [reɪdʒ] , " [aɪl] —
" You beastly Earthling , " he cried in a voice choked with rage , " I'll —
" 你 兽 世人 , " 他 哭 在 一个 嗓音 窒息 和 愤怒 , " 患病的 —

“你这畜生地球人！”他怒吼道，声音哽咽，充满了愤怒，“我——”

" [ðə; ði] [tʃi:f] [ˌɪntə'vi:nd] ['swɪftli] .
" The Chief intervened swiftly .
" 这 首席 介入 迅速地 .

“局长迅速介入。”

" [hɪə(r)] , [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] ['ʃɑ:pli] [tu:; tə] [mi:'rəʊ] .
" Here , none of that , " he said sharply to Miro .
" 这里 , 没有任何 的 那 , " 他 说 尖锐地 到 米罗 .

“这里可没有那些，”他厉声对米罗说。

" [dəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [jʊl] [rɪ'gret] ['leɪtə(r)] .
" Don't say anything you'll regret later .
" 不 说 任何事物 你会 后悔 之后 .

不要说任何你以后会后悔的话。

" [ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [grɑ:nt] , [hu:] [wɒz; wəz] ['stedəli] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [graʊnd] : " [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] ,
" Then he turned to Grant , who was steadily holding his ground : " There was no reason ,
" 然后 他 转向 到 授予 , WHO 曾是 稳步 保持 他的 地面 : " 那里 曾是 不 原因 ,

然后他转向格兰特，格兰特正坚定地站在原地：“没有理由，

[ˈpɛmbərtən] , [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][æn; ən][ɪnˈspektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] .

Pemberton , to insult an inspector of the Service .

彭伯顿 , 到 侮辱 一个 检查员 的 这 服务 .

彭伯顿侮辱了该部门的一名检查员。

[kənˈsɪdə(r)] [jɔːˈself] [ˈreprimɑːnd, repriˈm-, -mænd, -ˈmænd] .

Consider yourself reprimanded .

考虑 你自己 训斥 .

你已受到训斥。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈbjuːk] [wɒz; wəz][ˈteɪkən] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] [slaɪt] [ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tʃiːfs] [aɪ] .

" But the edge of the rebuke was taken off by the slight twinkle in the Chief's eye .

" 但 这 边缘 的 这 训斥 曾是 已采取 离开 经过 这 轻微 闪烁 在 这 酋长的 眼睛 .

“但是酋长眼中闪过一丝狡黠的光芒，冲淡了责备的语气。”

[ˈsʌmhaʊ] [ə; eɪ] [truːs] [wɒz; wəz] [pætʃt] [ʌp] .

Somehow a truce was patched up .

不知何故 一个 休战 曾是 已修补 向上 .

不知何故，停战协议得以达成。

[grɑːnt][wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃɪp] [æz; əz][æn; ən][ˈɔːd(ə)n(ə)ri][ˈpæsɪndʒə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈælθiə] ,

Grant was to ship as an ordinary passenger on the Althea ,

授予 曾是 到 船 作为 一个 普通的 乘客 在 这 阿尔西娅 ,

格兰特将以普通乘客的身份乘坐“阿尔西娅”号轮船。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈpæsɪndʒə(r)][ˈlaɪnə(r)] [ðæt] [plaɪ] [bɪˈtwiːn] [kəˈlɪstəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] .

the great passenger liner that plied between Callisto and the Earth .

这 伟大的 乘客 衬垫 那 合拢 之间 卡利斯托 和 这 地球 .

往返于卡利斯托和地球之间的巨型客轮。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz][ˈdjuːti][tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)l] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪnˈsɪstɪd] ,

It was not his duty to prevent the disappearance of the vessel , the Chief insisted ,

它 曾是 不是 他的 责任 到 防止 这 消失 的 这 血管 , 这 首席 坚持 ,

酋长坚持说，阻止船只失踪并非他的职责。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)][ðə; ði] [kɔːz] .

but to endeavor to discover the cause .

但 到 努力 到 发现 这 原因 .

但要努力找出原因。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə][grɑːnt] [ðen] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

It was up to Grant then to escape , if he could ,

它 曾是 向上 到 授予 然后 到 逃脱 , 如果 他 可以 ,

接下来就看格兰特能否逃脱了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈpɔːt] [tuː; tə][miːˈrəʊ][ɒn] [ˈgænimiːd] [ɪˈmiːdiətli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪndɪŋz] .

and to report to Miro on Ganymede immediately with his findings .

和 到 报告 到 米罗 在 木卫三 立即地 和 他的 发现 .

立即向木卫三上的米罗汇报他的发现。

[miːˈrəʊ][wɒz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈpraɪvət] [ˈsɜːvɪs] [ˈflaɪə(r)][æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)] [ˈgænimiːd] , [tuː; tə] [əˈweɪt] [hɪm] .

Miro was leaving by his private Service flier at once for Ganymede , to await him .

米罗 曾是 离开 经过 他的 私人的 服务 传单 在 一次 为了 木卫三 , 到 等待 他 .

米罗立即乘坐他的私人服务飞行器前往木卫三，在那里等他。

[grɑːnt] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪnt] [sɑː'dɒnɪk] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'spɛktərz] [aɪz] [æt; ət] [ðæt] ,
Grant thought he saw a faint sardonic gleam in the Inspector's eyes at that ,
授予 想法 他 锯 一个 头晕的 讽刺的 闪耀 在 这 检查员的 眼睛 在 那 ,

格兰特觉得他好像在督察的眼中看到了一丝淡淡的嘲讽。

[bʌt; bət] [peɪd] [nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] [hiːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
but paid no particular heed to it at the time .
但 有薪酬的 不 特别的 注意 到 它 在 这 时间 .

但当时并没有特别在意。

[naʊ] , [æz; əz][grɑːnt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [speɪs] - ['flaɪə(r)] ,
Now , as Grant stood in the corridor of the great space - flier ,
现在 , 作为 授予 站立 在 这 走廊 的 这 伟大的 空间 - 传单 ,

此刻，格兰特站在这架伟大的太空飞行器的走廊里，

['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [saʊndz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['hɪd(ə)n] [fəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ɒn][hɪm] .
listening intently for further sounds from his hidden foe , it flashed on him .
聆听 专注地 为了 更远 声音 从 他的 隐 敌人 , 它 闪光灯 在 他 .

他全神贯注地倾听着隐藏的敌人发出的进一步声响，突然，一个念头闪现在他眼前。

[miː'rəʊ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] [bɔːd] .
Miro knew he was on board .
米罗 知道 他 曾是 在 木板 .

米罗知道他已经同意了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [huː] [hæd; həd] ['tretʃərəsli] [ə'tækt] [hɪm] .
It was a Ganymedan who had treacherously attacked him .
它 曾是 一个 - WHO 有 阴险地 遭到攻击 他 .

背信弃义地袭击他的是木卫三。

[ðə; ði]['pʌz(ə)l][wɒz; wəz] ['sləʊli] ['fɪtɪŋ] [ɪts] ['piːsɪz] [tə'geðə(r)] .
The puzzle was slowly fitting its pieces together .
这 谜 曾是 缓慢地 配件 它是 件 一起 .

拼图的碎片正在慢慢拼合在一起。

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [piːs] [stɪl] [ɪ'luːdid] [hɪm] .
But the major piece still eluded him .
但 这 主要的 片 仍然 躲避 他 .

但他仍然没能找到那块最重要的拼图。

[wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ?
What would happen to the ship ?
什么 会 发生 到 这 船 ?

这艘船会怎么样?

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] , ['teərɪŋ] ,
As he turned to go back to his room , a ripping , tearing ,
作为 他 转向 到 去 后退 到 他的 房间 , 一个 撕裂 , 撕裂 ,

当他转身返回房间时，一阵撕裂声响起。

['graɪndɪŋ] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɑːtld] [ɪəz] .
grinding sound came to his startled ears .
研磨 声音 来了 到 他的 惊慌 耳朵 .

他惊恐地听到一阵刺耳的摩擦声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['swɪʃɪŋ] [nɔɪz] .
It was followed by a sudden swishing noise .
它 曾是 随后 经过 一个 突然 嗖嗖声 噪音 .

随后传来一阵突然的嗖嗖声。

[grɑːnt] [njuː] [wɒt] [ðæt] [ment] .
Grant knew what that meant .
授予 知道 什么 那 意思是 .

格兰特明白这意味着什么。

[ə; eɪ]['miːtiə(r)][hæd; həd] [rɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['vaɪt(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] - ['flaɪə(r)] ,
A meteor had ripped into the vitals of the space - flier ,
一个 流星 有 撕裂 进入 这 命脉 的 这 空间 - 传单 ,

一颗流星击中了太空飞行器的关键部位。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃəs] [eə(r)][wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɪʃə(r)] ['ɪntuː]['aʊtə(r)] [speɪs] .
and the precious air was rushing through the fissure into outer space .
和 这 宝贵的 空气 曾是 匆忙 通过 这 裂缝 进入 外 空间 .

珍贵的空气正通过裂缝涌入外太空。

[hiː; hi] [wɜːl] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [spræŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)]
He whirled without an instant's hesitation and sprang down the long corridor
他 旋转 没有 一个 即时 犹豫 和 弹簧 向下 这 长的 走廊
[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kwɔːtəz] .
toward the captain's quarters .
朝向 这 船长的 四分之一 .

他毫不犹豫地转身，沿着长长的走廊向船长室飞奔而去。

[ɪf] [kɔːt] [ɪn] [taɪm] , [ðə; ði] [həʊl] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['plʌgd] .
If caught in time , the hole could be plugged .
如果 捕捉 在 时间 , 这 洞 可以 是 已插电 .

如果及时发现，这个洞是可以堵上的。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['graɪndɪŋ] [smæʃ] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd]
Even as he ran , there was another grinding smash , then another , and
甚至 作为 他 跑 , 那里 曾是 其他 研磨 粉碎 , 然后 其他 , 和
[ə'nʌðə(r)] .
another .
其他 .

即使在他奔跑的过程中，又传来一声刺耳的撞击声，接着又是一声，又一声。

[gʊd] [lɔːd] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['hedɪd] [raɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['miːtiə(r)] ['ʃaʊə(r)] .
Good Lord , they must have headed right into a meteor shower .
好的 主 , 他们 必须 有 标题 正确的 进入 一个 流星 淋浴 .

我的天哪，他们一定是直接撞上了流星雨。

['pænəlz] [wɜː(r); wə(r)] ['slaɪdɪŋ] ['əʊpən] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] , ['skæntəli] [ə'taɪəd] , [θrʌst] ['stɑːtld] [hedz] [aʊt]
Panels were sliding open , and people , scantily attired , thrust startled heads out
面板 是 滑动 打开 , 和 人们 , 稀疏地 穿着 , 推力 惊慌 头部 出去
['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .
into the corridor .
进入 这 走廊 .

面板缓缓滑开，衣着单薄的人们惊愕地探出头来，看向走廊。

['sʌmwʌn] [kɔːld] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hiːd] [ɔː(r)] [stɒp] [hɪz; ɪz] ['hedlɒŋ] [reɪs] .
Someone called after him , but he did not heed or stop his headlong race .
某人 称为 后 他 , 但 他 做过 不是 注意 或者 停止 他的 一头扎 种族 .

有人在他身后喊他，但他没有理会，也没有停下奔跑的脚步。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] .
He must get to the control room at once .
他 必须 得到 到 这 控制 房间 在 一次 .

他必须立刻赶到控制室。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [eə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] ['wɜːlpuːl] [ðæt] [biːt] [ænd; ənd] ['edi]
Already the air in the corridor was a sucking whirlpool that beat and eddied
已经 这 空气 在 这 走廊 曾是 一个 吸吮 漩涡 那 打 和 漩涡
[ə'baʊt] [hɪm] [ɪn] [ɪts] [mæd] [rʌʃ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
about him in its mad rush to escape .
关于 他 在 它是 疯狂的 匆忙 到 逃脱 .

走廊里的空气仿佛变成了一个吸力十足的漩涡，在他周围疯狂地翻腾旋转，试图逃离。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] ['drʌmbiːt] [ɒv; əv] [ˌʌn'saɪlənst] [ɪk'sploʊdərz] .

It sounded like the drumbeat of unsilenced exploders .

它 听起来 喜欢 这 鼓声 的 未被噤声 爆炸物 .

听起来像是未消音的爆炸物发出的鼓点声。

[ə; eɪ]['miːtiə(r)] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [ʌn'presɪdentɪd] [prə'pɔːʃ(ə)nz] !

A meteor shower of unprecedented proportions !

一个 流星 淋浴 的 空前的 比例 !

一场规模空前的流星雨！

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [grænts] [maɪnd][æz; əz][hiː; hi][ræn] , ['hæməd] [ə; eɪ] [θɔːt] .

In the back of Grant's mind as he ran , hammered a thought .

在 这 后退 的 格兰特 头脑 作为 他 跑 , 锤击 一个 想法 .

格兰特奔跑时，脑海中不断浮现出一个想法。

['evri] [swɔːm] [ɒv; əv] ['mitɪər] [ɪn][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [wɒz; wəz] ['keəfəli] [plɔtid] .

Every swarm of meteors in the solar system was carefully plotted .

每一个 蜂群 的 流星 在 这 太阳的 系统 曾是 小心 绘制 .

太阳系中每一次流星群的出现都被仔细地记录了下来。

[ðə; ði] [leɪnz] [ɒv; əv]['træv(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['raʊtɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] .

The lanes of travel were routed to avoid them .

这 车道 的 旅行 是 路由 到 避免 他们 .

交通路线经过重新规划，以避开它们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [nəʊn] ['ʃaʊə(r)] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]['eəriə] !

There was no known shower in this particular area !

那里 曾是 不 已知 淋浴 在 这 特别的 区域 !

该地区没有已知的淋浴设施！

[hiː; hi] [kə'laɪdɪd] ['vaɪələntli] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'geɪnli] ['fɪgə(r)] .

He collided violently with a strange ungainly figure .

他 碰撞 暴力 和 一个 奇怪的 笨拙的 数字 .

他与一个奇怪笨拙的身影猛烈相撞。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['despərət] [heɪst] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [gɪv] [mʌtʃ] [hiːd] , [bʌt; bət][traɪd][tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [wei] [pɑːst] .

In his desperate haste he did not give much heed , but tried to push his way past .

在 他的 绝望的 匆忙 他 做过 不是 给 很多 注意 , 但 尝试 到 推 他的 方式 过去的 .

他慌乱之中并未多加注意，而是试图强行挤过去。

[ðə; ði]['fɪgə(r)] [tɜːnd] [ɒn][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [grɑːnt] [stɒpt] [ʃɔːt] , [æn; ən][ˌekskə'meɪʃ(ə)n]['frəʊz(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

The figure turned on him , and then Grant stopped short , an exclamation frozen to his lips .

这 数字 转向 在 他 , 和 然后 授予 停止 短的 , 一个 感叹 冷冻 到 他的 嘴唇 .

那人影转过身来面对他，格兰特顿时停住了脚步，一声惊呼哽在了嘴边。

[red] [ʌn'wɪŋkɪŋ] [aɪz] [stɛərd] [aʊt] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] ['gɒg(ə)lz] [set] [ɪn] [ə; eɪ] ['helmɪt] .

Red unwinking eyes stared out at him from goggles set in a helmet .

红色的 警 眼睛 凝视 出去 在 他 从 风镜 放 在 一个 头盔 .

透过头盔上的护目镜，一双鲜红的眼睛直直地盯着他。

[ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪn'kləʊzd] [ɪn] ['lʌstərles] - .

The body was completely inclosed in lusterless creatoid .

这 身体 曾是 完全地 封闭 在 黯淡无光 - .

尸体完全被无光泽的类脂褐素包裹着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] - [suːt] !
It was a Ganymedan in a space - suit !
它 曾是 一个 - 在 一个 空间 - 套装 !

那是一只穿着宇航服的木卫三!

[grɑːnt] [sɔː] [ðə; ði] [kwɪk] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tə'wɔːd] [æn; ən]['əʊpən][saɪd][flæp] .
Grant saw the quick movement of the other toward an open side flap .
授予 锯 这 快的 移动 的 这 其他 朝向 一个 打开 边 瓣膜 .

格兰特看到另一个人迅速朝敞开的侧襟移动。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [æn; ən]['ɪnstənt] .
He did not hesitate an instant .
他 做过 不是 犹豫 一个 立即的 .

他没有丝毫犹豫。

[hɪz; ɪz][fɪst] [ʃɒt] [aʊt][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] - [flʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [θrəʊt] ,
His fist shot out and caught the Ganymedan flush in the throat ,
他的 拳头 射击 出去 和 捕捉 这 - 冲洗 在 这 喉 ,

他的拳头猛地挥出,正中木卫三的喉咙。

[waɪl] [hɪz; ɪz][left][hænd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [siːzd] [ðə; ði] - - ['kʌvəd] [ɑːm] [ðæt] [grɪpt] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] - [reɪ] .
while his left hand simultaneously seized the creatoid - covered arm that gripped a pencil - ray .
尽管 他的 左边 手 同时地 查获 这 - - 涵盖 手臂 那 紧握 一个 铅笔 - 射线 .

与此同时,他的左手抓住了那只被类脂褐素覆盖的手臂,那只手臂正握着一支铅笔射线。

[ðə; ði] ['helmɪtɪd] [hed] [went] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [θʌd] .
The helmeted head went back with a sickening thud .
这 戴头盔 头 去 后退 和 一个 令人作呕 砰的一声 .

戴着头盔的脑袋向后仰去,发出令人作呕的闷响。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [bruːt] .
But the Ganymedan was a powerful brute .
但 这 - 曾是 一个 强大的 蛮力 .

但木卫三是个力大无穷的野兽。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['stægəd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] ,
Even as he staggered back from the force of the blow ,
甚至 作为 他 交错 后退 从 这 力量 的 这 吹 ,

即使他因这一击的冲击力而踉跄后退,

['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ði]['pens(ə)l] - [reɪ] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [dʒɜːk] ['fɔːwəd] .
vainly trying to release the pencil - ray for action , his right foot jerked forward .
徒劳地 尝试 到 发布 这 铅笔 - 射线 为了 行动 , 他的 正确的 脚 猛地一抖 向前 .

他徒劳地试图释放铅笔射线进行攻击,右脚猛地向前一蹬。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][bəʊθ][wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [ɪn] ['saɪlənt]['kɒmbæt] .
The next moment both were rolling on the floor , twisting and heaving in silent combat .
这 下一个 片刻 两个都 是 滚动 在 这 地面 , 扭曲 和 起伏 在 沉默的 战斗 .

下一刻,两人便在地上翻滚,扭动挣扎,展开了一场无声的搏斗。

['fraɪt(ə)nd] ['pæsndʒər] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] , ['skriːmɪŋ] [wɪð] ['terə(r)] , [hɑːf] ['kærid]

Frightened passengers rushed down the corridor , screaming with terror , half carried

害怕 乘客 匆忙 向下 这 走廊 ， 尖叫 和 恐怖 ， 一半 携带

[ə'lɒŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['hʌrɪkən] [wɪnd] ,

along by the hurricane wind ,

沿着 经过 这 飓风 风 ，

惊恐的乘客们尖叫着冲下走廊，被飓风般的狂风吹得东倒西歪。

['klæmbərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kɔmbətənt] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] , [weə(r)] , [ðeɪ]

clambering over the combatants in an insane desire to get away , where , they

攀爬 超过 这 战斗人员 在 一个 疯狂的 欲望 到 得到 离开 ， 在哪里 ， 他们

[njuː] [nɒt] ;

knew not ;

知道 不是 ；

他们疯狂地想要逃离，却不知道自己要去往何方，于是奋力爬过交战双方；

[ænd; ənd] [stɪl] ['naɪðə(r)] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [grɪp] , [si:kɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔːt(ə)l] [həʊld] .

and still neither relaxed his grip , seeking a mortal hold .

和 仍然 两者都不 轻松 他的 紧握 ， 寻求 一个 凡人 抓住 .

两人依然紧握不放，力求牢牢抓住对方。

['pɛmbərtən] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['saɪlənt] [ˌʌn'nəʊn] [fəʊ] [held] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði]

Pemberton was certain that his silent unknown foe held the clue to the

彭伯顿 曾是 肯定 那 他的 沉默的 未知 敌人 握住 这 线索 到 这

['mɪst(ə)ri] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fæðəm] .

mystery he was trying to fathom .

神秘 他 曾是 尝试 到 捉摸 .

彭伯顿确信，他沉默不语的未知敌人掌握着他试图解开的谜团的关键线索。

[hiː; hi] [fɔːt] [ɒn] , ['saɪləntli] , ['grɪmli] .

He fought on , silently , grimly .

他 战斗 在 ， 默默 ， 阴沉地 .

他默默地、顽强地继续战斗。

[ðə; ði] [kəʊld] - ['fæbrɪk] [wɒz; wəz] ['slɪpəri] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːk] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɑːm] ,

The cold creatoid fabric was slippery , but a sudden jerk of an arm ,

这 寒冷的 - 织物 曾是 滑 ， 但 一个 突然 混蛋 的 一个 手臂 ，

冰冷的类纤维素织物很滑，但手臂突然一抖，

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kwɪk] [twɪst] [ðæt] [grɑːnt] [wɒz; wəz] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [went] [lɪmp] .

a certain quick twist that Grant was familiar with , and his enemy went limp .

一个 肯定 快的 捻 那 授予 曾是 熟悉的 和 ， 和 他的 敌人 去 跛行 .

格兰特使出了他熟悉的某种快速扭转招式，他的敌人顿时瘫软在地。

[grænts] [breθ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [kwɪk] , ['leɪbəd] [gɑːsps] .

Grant's breath was coming in quick , labored gasps .

格兰特 气息 曾是 未来 在 快的 ， 辛勤劳作 喘息 .

格兰特的呼吸变得急促而吃力。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [eə(r)] [left] [naʊ] .

There was very little air left now .

那里 曾是 非常 小的 空气 左边 现在 .

现在空气已经非常稀薄了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] .

But he did not care .

但 他 做过 不是 关心 .

但他并不在意。

[hiː; hi] [tʌg] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] ['helmɪt] .

He tugged at the fastenings on the helmet .

他 拉扯 在 这 紧固件 在 这 头盔 .

他拉了拉头盔上的扣子。

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [huː] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [wɒz; wəz] , [rest] [frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .
He must see who his captive was , wrest from him the heart of the mystery .
他 必须 看 WHO 他的 俘虏 曾是 , 夺取 从 他 这 心 的 这 神秘 .

他必须看清他的俘虏是谁，从他身上夺取谜团的核心。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['klætə(r)][ɒv; əv] [fiːt] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,
There came a clatter of feet behind him ,
那里 来了 一个 哒 的 脚 在后面 他 ,

他身后传来一阵脚步声，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɒv; əv] [speɪs] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ['fɪgəz] [ðæt] [ˌəʊvə'welmd] [ænd; ənd] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [hɪm] [wɪð] ['træmp(ə)lɪŋ] [straɪdz] .
a sudden rush of space - suited figures that overwhelmed and passed over him with trampling strides .
一个 突然 匆忙 的 空间 - 适合 数据 那 不堪重负 和 通过了 超过 他 和 践踏 步幅 .

突然，一群身穿宇航服的人影蜂拥而至，用践踏的步伐从他身上碾过。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tɔːn] [luːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [preɪ] , [rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][eə(r)] .
He was torn loose from his prey , rolled over and over , gasping for air .
他 曾是 撕裂 松动的 从 他的 猎物 , 滚动 超过 和 超过 , 喘息 为了 空气 .

他被从猎物身边挣脱出来，翻来覆去地挣扎，大口喘着气。

[wen] [hiː; hi] ['stægəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] , [bruːzd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] , [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [wɒz; wəz] [swept] [kliːn] [ɒv; əv] ['fɪgəz] .
When he staggered to his feet again , bruised and shaken , the corridor was swept clean of figures .
什么时候 他 交错 到 他的 脚 再次 , 瘀伤 和 摇晃 , 这 走廊 曾是 扫荡 干净的 的 数据 .

当他踉跄着再次站起来时，虽然浑身是伤，惊魂未定，走廊里的人影却已经消失得无影无踪。

[hɪz; ɪz] [ə'seilənt] [hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [ə'weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
His assailants had carried his opponent away with them .
他的 袭击者 有 携带 他的 对手 离开 和 他们 .

袭击者们把他的对手一起带走了。

[ə; eɪ][waɪld] [sɜːdʒ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] [swept] [θruː] [hɪm] .
A wild surge of anger swept through him .
一个 荒野 涌 的 愤怒 扫荡 通过 他 .

一股强烈的怒火席卷了他。

[mɔː(r)] - , [ðiːz] [ɹ'ɛskjuːəz] , [ɔːl] [ə'kuːtə] [fɔː(r); fə(r)] ['eələs] [speɪs] .
More Ganymedans , these rescuers , all accoutered for airless space .
更多的 - , 这些 救援人员 , 全部 装备齐全 为了 无气 空间 .

这些救援人员都是木卫三，他们都全副武装，准备在无空气的太空中生存。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
They had been carefully prepared for this .
他们 有 到过 小心 准备 为了 这 .

他们为此做了周密的准备。

['hiːdləs] [ɒv; əv][ɔːl] [els] , [hiː; hi] [sweɪd] ['grɒdʒɪli] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , [ɪn'tent]['əʊnli][ɒn]['dʒɔɪnɪŋ]
Heedless of all else , he swayed groggily after them , intent only on joining
鲁莽 的 全部 别的 , 他 摇摆 昏昏沉沉地 后 他们 , 意图 仅有的 在 加入
['bæt(ə)l][wʌns] [ə'gen] .
battle once again .
战斗 一次 再次 .

他全然不顾其他，摇摇晃晃地跟在他们身后，一心只想再次投入战斗。

[ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz][dɪm] [naʊ] , [ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv][fɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [rʌŋ] [θruː] [ðə; ði]
The illumination was dim now , the cries of fear that had rung through the
这 照明 曾是 暗淡 现在 , 这 哭泣 的 害怕 那 有 梯子 通过 这
[ʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ;
ship were gone ;
船 是 已消失 ;

灯光昏暗下来，船上响起的恐惧哭喊声也消失了；

['əʊnli][ə; eɪ] ['deθli] ['saɪləns] [rein] [naʊ] .
only a deathly silence reigned now .
仅有的 一个 致命的 沉默 统治 现在 .

此刻，只有死一般的寂静笼罩着一切。

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][eə(r)] ;
His lungs were burning for want of air ;
他的 肺 是 燃烧 为了 想 的 空气 ;

他因缺氧而肺部灼痛；

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] [hæd; həd][daɪd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv]['fjuːəl] .
even the whirlwind had died down for lack of fuel .
甚至 这 旋风 有 死亡 向下 为了 缺少 的 燃料 .

就连旋风也因为燃料不足而减弱了。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [kept] [ɒn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['blʌdhaʊnd] [ɒn][ðə; ði] [treɪl] .
But still he kept on , like a bloodhound on the trail .
但 仍然 他 保留 在 , 喜欢 一个 寻血猎犬 在 这 踪迹 .

但他仍然坚持不懈，就像猎犬追踪猎物一样。

[hiː; hi] ['raʊndɪd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .
He rounded a corner .
他 圆润 一个 角落 .

他转过一个弯。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['fɪgə(r)] , ['sweɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [riːd] ,
A slight figure , swaying like a reed ,
一个 轻微 数字 , 摇晃 喜欢 一个 芦苇 ,

一个纤细的身影，像芦苇一样摇曳，

[kə'laɪdɪd] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [θrʌst] [aʊt][ə; eɪ]
collided with him and would have fallen if he had not thrust out a
碰撞 和 他 和 会 有 倒下 如果 他 有 不是 推力 出去 一个
[sə'pɔːtɪŋ] [ɑːm] .
supporting arm .
支持 手臂 .

与他相撞，如果不是他伸出一只胳膊支撑，他就会摔倒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] .
It was a girl .
它 曾是 一个 女孩 .

是个女孩。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [lait] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Even in the shadowy light he saw that she was beautiful .
甚至 在 这 阴暗的 光 他 锯 那 她 曾是 美丽的 .

即使在昏暗的光线下，他也看出她很漂亮。

[hɜː(r); hə(r)] ['delɪkətli] ['məʊldɪd] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [dreɪnd] [waɪt] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] [puːld] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lev(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)] [geɪz] ,
Her delicately molded features were drained white , but her deep pooled eyes were level in their gaze ,
她 轻柔地 模制 特征 是 排水 白色的 , 但 她 深的 汇集 眼睛 是 等级 在 他们的 目光 ,

她精致的五官苍白如纸，但深邃的双眼目光却坚定地注视着前方。

[ˌʌnə'freɪd] .
unafraid .
无所畏惧 .

无所畏惧。

" [aɪm] ['sɒri] , " [hiː; hi] ['mænɪdʒd] , ['faɪndɪŋ] ['ʌtərəns] ['leɪbəd] , " [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [hɜːt] ? "
" I'm sorry , " he managed , finding utterance labored , " Are you hurt ? "
" 我是 对不起 , " 他 管理 , 寻找 发声 辛勤劳作 , " 是 你 伤害 ? "

“对不起,”他艰难地开口，“你受伤了吗？”

" [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɒn] [smaɪl] ,
" Quite all right , " she said , with a wan smile ,
" 相当 全部 正确的 , " 她 说 , 和 一个 万 微笑 ,

“还好,”她苦笑着说。

" [ɪf] ['əʊnli] [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [eə(r)] [tuː; tə] [briːð] .
" if only I had some air to breathe .
" 如果 仅有的 我 有 一些 空气 到 呼吸 .

“如果我能呼吸到空气就好了。”

" [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['breɪvəri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃt] [hɪm] .
" The essential bravery of her touched him .
" 这 基本的 勇敢 的 她 感动 他 .

“她身上那种与生俱来的勇气深深打动了他。”

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] - .
He forgot all about the escaped Ganymedans .
他 忘了 全部 关于 这 逃脱 - .

他完全忘记了那些逃脱的木卫三。

" [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [traɪ] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
" We'll have to try some other portion of the ship .
" 出色地 有 到 尝试 一些 其他 部分 的 这 船 .

“我们得试试船上的其他部分。”

['meɪbi] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'ɪndʒəd] .
Maybe some of the bulkheads are uninjured .
或许 一些 的 这 舱壁 是 未受伤 .

或许有些舱壁没有受损。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ai] [dʒʌst] [sɔː] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪ'nʌnsiːeɪtɪd] ['feɪntli] .
" I just saw the captain , " she enunciated faintly .
" 我 只是 锯 这 队长 , " 她 清晰的 淡淡的 .

“我刚才看到船长了,”她轻声说道。

" ['evri] ['bʌlkhed] [ɪz] ['rɪd(ə)ld] .
" Every bulkhead is riddled .
" 每一个 舱壁 是 布满谜团 .

每个舱壁上都布满了弹孔。

[sed] — [ai] — [ʃʊd; ʃəd] [get] [speɪs] - [suːt] — [ɪn] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] — [ðəʊ] [nəʊ] [juːz] — [duːmd] .
Said — I — should get space - suit — in stateroom — though no use — doomed .
说 — 我 — 应该 得到 空间 - 套装 — 在 客舱 — 尽管 不 使用 — 注定失败 .

我说——我——应该在舱房里弄一套宇航服——虽然没用——注定要完蛋。

['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] — ['waɪələs] — [nɒt] ['wɜːkɪŋ] . . . .
Something wrong — wireless — not working . . . .
某物 错误的 — 无线的 — 不是 在职的 . . . .

无线网络好像出了问题，连接不上……

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [treɪld] .
" Her voice trailed .
" 她 嗓音 拖着 .

她的声音渐渐低了下去。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['feɪntɪd] .
She had fainted .
她 有 昏厥 .

她晕倒了。

[grɑːnt] [kɔːt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] [fɔːm] [ænd; ənd] [lɜːtʃ] [ʌn'stedəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['kæbɪn] .
Grant caught up her slight form and lurched unsteadily into the nearest cabin .
授予 捕捉 向上 她 轻微 形式 和 踉跄了一下 不稳定地 进入 这 最近的 舱 .

格兰特追上了她瘦弱的身躯，踉跄着走进最近的小屋。

[ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['pʌmpɪŋ] ['mædli] ,
The blood was roaring in his ears now , his heart was pumping madly ,
这 血 曾是 咆哮 在 他的 耳朵 现在 , 他的 心 曾是 抽水 疯狂地 ,

他感觉血液在他耳边轰鸣，心脏狂跳不止。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self] [ɒn] .
but he forced himself on .
但 他 强制 他自己 在 .

但他强迫自己继续下去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] [weə(r)] [ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] [speɪs] - [suːt] [wɒz; wəz] ['niːtli] ['kɔmpæktid] .
His eyes strained toward the compartment where the emergency space - suit was neatly compacted .
他的 眼睛 紧张 朝向 这 隔间 在哪里 这 紧急情况 空间 - 套装 曾是 整齐地 压实 .

他的目光紧紧盯着存放应急宇航服的隔间。

[θæŋk] [gɒd] .
Thank God .
感谢 上帝 .

感谢上帝。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .
It was still there .
它 曾是 仍然 那里 .

它还在那里。

[ðə; ði] ['ɪnmeɪt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [rʌʃt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'lɑːm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['terə(r)] - ['mædən] [krʌʃ] .
The inmate had evidently rushed out at the first alarm to join the terror - maddened crush .
这 囚犯 有 显然 匆忙 出去 在 这 第一的 警报 到 加入 这 恐怖 - 疯狂的 压碎 .

显然，这名囚犯在警报响起的第一时间就冲了出去，加入了惊恐万分的人群。

['pɛmbərtən] [wɜːkt] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] .
Pemberton worked with feverish haste .
彭伯顿 工作 和 发烧 匆忙 .

彭伯顿以惊人的速度投入工作。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [gɜːl]['ɪntuː][ðə; ði][suːt] , ['taɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['helmɪt] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
Somehow he thrust the unconscious girl into the suit , tightened the helmet into position ,
不知何故 他 推力 这 无意识 女孩 进入 这 套装 , 收紧 这 头盔 进入 位置 ,

他不知怎么地把昏迷的女孩塞进了防护服里，然后把头盔扣好。

['əʊpənd][ðə; ði] [vælv] [ðæt] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['stedi] ['meʒəd] [fləʊ] [ɒv; əv][laɪf] - ['gɪvɪŋ] ['ɒksɪdʒən] .
opened the valve that started the steady measured flow of life - giving oxygen .
打开 这 阀门 那 开始 这 稳定的 测量 流动 的 生活 - 给予 氧 .

打开阀门，开始稳定、有规律地输送维持生命的氧气。

[ðen] , [wɪð] [dɑːk] [spɒts] ['dɑːnsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
Then , with dark spots dancing before his eyes , he deposited her gently on the floor ,
然后 , 和 黑暗的 地点 跳舞 前 他的 眼睛 , 他 已存 她 轻轻地 在 这 地面 ,

然后，他眼前一片漆黑，轻轻地把她放在地板上。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [naʊ] ['ɔːlməʊst] ['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] [tə'wɔːd] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] .
and managed to force himself in the now almost total darkness toward another room .
和 管理 到 力量 他自己 在 这 现在 几乎 全部的 黑暗 朝向 其他 房间 .

然后，他设法在几乎完全黑暗的环境中，向另一个房间走去。

[hɪz; ɪz] ['swelɪŋ] [hændz] ['fʌmb(ə)ld] .
His swelling hands fumbled .
他的 肿胀 双手 笨手笨脚 .

他肿胀的双手笨拙地摸索着。

[ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] ['empti] .
The compartment was empty .
这 隔间 曾是 空的 .

车厢是空的。

[dɪ'speərɪŋ] , ['kɒnʃəs] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] , [tuː; tə] [rest] , [hiː; hi] [traɪd] [ə'nʌðə(r)] .
Despairing , conscious only of a desire to lie down , to rest , he tried another .
绝望 , 有意识的 仅有的 的 一个 欲望 到 说谎 向下 , 到 休息 , 他 尝试 其他 .

他感到绝望，只想躺下休息，于是又试了一次。

[ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['empti] .
It , too , was empty .
它 , 也 , 曾是 空的 .

它也是空的。

[hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] ['əʊvə(r)] [sprɔːld] ['bɒdɪz] , [fel] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə'gen] .
He stumbled over sprawled bodies , fell , managed to get up again .
他 踉跄 超过 蔓延 身体 , 跌倒 , 管理 到 得到 向上 再次 .

他绊倒在横七竖八的尸体上，摔倒了，但又设法站了起来。

[ə'gen] [hiː; hi]['fʌmb(ə)ld]['ɪntuː][ə; eɪ] [kəm'pɑːtmənt] .
Again he fumbled into a compartment .
再次 他 笨手笨脚 进入 一个 隔间 .

他又一次跌跌撞撞地钻进了一个隔间。

[ðə; ði] ['klæmi] [fiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['nevə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['welkəm] .
The clammy feel of the creatoid never was more welcome .
这 湿冷的 感觉 的 这 - 绝不 曾是 更多的 欢迎 .

类脂类的黏稠触感从未如此令人欣喜。

[hɪz; ɪz] [breθ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['wɪslɪŋ] [gɑːsps] .
His breath was coming in whistling gasps .
他的 气息 曾是 未来 在 吹口哨 喘息 .

他呼吸急促，发出嘶嘶的喘息声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['eɪdʒɪz][ɒv; əv][ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][fɜːst] [kuːl] [rʌʃ] [ɒv; əv]['ɒksɪdʒən][ɪk'spændɪd]
It seemed ages of strangulation before the first cool rush of oxygen expanded
它 似乎 年龄 的 勒死 前 这 第一的凉爽的 匆忙 的 氧 扩展
[hɪz; ɪz] ['tɔːtʃəd] [lʌŋz] .
his tortured lungs .
他的 受折磨 肺 .

仿佛经历了漫长的窒息，第一股凉爽的氧气才扩张了他饱受折磨的肺部。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , [ɪn'heɪlɪŋ] [diːp] [drɑːfts] .
For a full minute he stood there , inhaling deep draughts .
为了 一个 满的 分钟 他 站立 那里 , 吸入 深的 起草 .

他站在那里，大口大口地吸了一分钟空气。

[ðen] [wʌns][mɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][hɪm'self] , [hɪz; ɪz][breɪn] ['fʌŋkʃənɪŋ] [wɪð] [kiːn] ['klærəti] .
Then once more he was himself , his brain functioning with keen clarity .
然后 一次 更多的 他 曾是 他自己 , 他的 脑 功能 和 敏锐的 明晰 .

然后他又恢复了原状，头脑清晰敏锐。

[hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði] - [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][grɪps] [wɪð] [ðem; ðəm] .
He must find the Ganymedans and come to grips with them .
他 必须 寻找 这 - 和 来 到 握把 和 他们 .

他必须找到木卫三，并与他们交涉。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæt] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'spɒnsəb(ə)l]
There was no doubt in his mind that somehow they had been responsible
那里 曾是 不 怀疑 在 他的 头脑 那 不知何故 他们 有 到过 负责任的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kætəklɪzəm] .
for the cataclysm .
为了 这 灾难 .

他毫不怀疑，这场灾难与他们脱不了干系。

[dʒʌst] [haʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][aʊt] .
Just how , he did not know , but he would find out .
只是 如何 , 他 做过 不是 知道 , 但 他 会 寻找 出去 .

他不知道具体该怎么做，但他会弄清楚的。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] .
But the girl .
但 这 女孩 .

但是那个女孩。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .
He could not leave her .
他 可以 不是 离开 她 .

他不能离开她。

['djuːti][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [stɜːd] ['ɪntuː]['kɒnflɪkt] .
Duty and something else stirred into conflict .
责任 和 某物 别的 搅拌 进入 冲突 .

责任和其他因素引发了冲突。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
He hesitated .
他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

[ɪn][ðə; ði][flæp][ɒv; əv][ðə; ði][suːt][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] [flæʃ] .
In the flap of the suit was an emergency flash .
在 这 瓣膜 的 这 套装 曾是 一个 紧急情况 闪光 .

防护服的翻盖里藏着一个应急闪光灯。

['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [biːm] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['flɔːrɪŋ] ,
Throwing the beam on the walls and flooring ,
投掷 这 光束 在 这 墙壁 和 地板 ,

将横梁放置在墙壁和地板上，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left]
he managed to retrace his steps to the cabin where he had left
他 管理 到 回溯 他的 步骤 到 这 舱 在哪里 他 有 左边
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

他设法沿着原路返回到他离开她的木屋。

[æz; əz][hiː; hi] [flæʃt] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [baʊnd] .
As he flashed it inside , his heart gave a great bound .
作为 他 闪光灯 它 里面 , 他的 心 给予 一个 伟大的 边界 .

当他脑海中闪过这个画面时，他的心脏猛地一跳。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [naʊ] .
She was standing now .
她 曾是 常设 现在 .

她现在站着。

" [fiːl] [ɔːl] [raɪt] ?
" Feel all right ?
" 感觉 全部 正确的 ?

“感觉还好吗？”

" [hiː; hi] [spəʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
" he spoke into the tiny transmitter that was part of the
" 他 辐 进入 这 微小的 发射机 那 曾是 部分 的 这
[ˌregju'leɪʃ(ə)n] [ɪ'kwɪpmənt] .
regulation equipment .
规定 设备 .

“他对着调节设备中的微型发射器说话。”

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .

“美好的。

" [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] , [rɪtʃ] [vɔɪs] [spəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
" Her warm , rich voice spoke in his ear .
" 她 温暖的 , 富有的 嗓音 辐 在 他的 耳朵 .

她温暖而富有磁性的声音在他耳边响起。

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ'self] .
" But I'm not thinking of myself .
" 但 我是 不是 思维 的 我 .

但我并没有考虑自己。

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɒn] [bɔːd] [seɪf] ?
Are the others on board safe ?
是 这 其他的 在 木板 安全的 ?

船上其他人安全吗?

[wɒt] ['hæpənd] ? "
What happened ? "
什么 发生 ? "

发生了什么? ”

" [aɪm][ə'freɪd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz][ə'laɪv] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['greɪvli] .
" I'm afraid we are the only ones alive , " he told her gravely .
" 我是 害怕的 我们 是 这 仅有的 一个 活 , " 他 讲述 她 严重地 .

“恐怕我们是仅存的幸存者了,”他严肃地告诉她。

" [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] ['hæpənd] , [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [ges] .
" As to what happened , I can only guess .
" 作为 到 什么 发生 , 我 能 仅有的 猜测 .

至于发生了什么事，我只能猜测。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hɪt][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['hevi] ['miːtiə(r)] ['ʃaʊə(r)] [ðæt] ['rɪd(ə)ld]
We seem to have hit an unusually heavy meteor shower that riddled
我们 似乎 到 有 打 一个 异常地 重的 流星 淋浴 那 布满谜团
[ˌjuː 'es] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,
us through and through ,
我们 通过 和 通过 ,

我们似乎遭遇了一场异常强烈的流星雨，它把我们彻底包围了。

[ðəʊ] — " [hiː; hi] [pɔːzd] .
though — " He paused .
尽管 — " 他 暂停 .

虽然——”他停顿了一下。

" [ðəʊ] [wɒt] ?
" Though what ?
" 尽管 什么 ?

“但是什么呢? ”

" [hiː; hi] [ɪg'nɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] .
" He ignored her question .
" 他 忽略 她 问题 .

他没有理会她的问题。

" [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ɪz][faɪnd][aʊt] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
" The first thing we've got to do is find out where we are .
" 这 第一的 事物 我们已经 得到 到 做 是 寻找 出去 在哪里 我们 是 .

“我们首先要做的是弄清楚我们身在何处。”

" [hɪz; ɪz] [flæʃ] [sɔːt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
" His flash sought the window switch and found it .
" 他的 闪光 寻求 这 窗户 转变 和 成立 它 .

“他的手电筒找到了车窗开关。”

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] .
He went over and pressed it .
他 去 超过 和 按下 它 .

他走过去按了一下。

[ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [bə'rɪliəm] - [stiːl] ['keɪsɪŋ] [slɪd] ['smuːðli] ['əʊpən] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk]
A section of the beryllium - steel casing slid smoothly open , disclosing a thick
一个 部分 的 这 铍 - 钢 套管 滑行 顺利 打开 , 披露 一个 厚的
['flɔːləs] ['kwɔːtsaɪt] [pɔːt] .
flawless quartzite port .
完美无瑕 石英岩 港口 .

铍钢外壳的一部分平滑地滑开，露出一个厚实无瑕的石英岩端口。

[hiː; hi] [stɛərd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɑːk] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [speɪs] .
He stared out at the dark pattern of space .
他 凝视 出去 在 这 黑暗的 图案 的 空间 .

他凝视着黑暗的太空景象。

[lɒŋ] [hiː; hi] [geɪzd] , [ðen] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] [riːtʃt] [ðə; ði][gɜːl] .
Long he gazed , then a stifled exclamation reached the girl .
长的 他 凝视 , 然后 一个 窒息 感叹 达到 这 女孩 .

他凝视良久，然后一声压抑的惊呼传到了女孩耳中。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]
" Come and look , " he told her gravely , and made room for
" 来 和 看 , " 他 讲述 她 严重地 , 和 制成 房间 为了
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

"过来看看，"他严肃地对她说，并为她腾出了地方。

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['əʊnli][ðə; ði] [ʌn'wɪŋkɪŋ] [stɑːz] [ɒv; əv] [speɪs] .
At first she saw only the unwinking stars of space .
在 第一的 她 锯 仅有的 这 警 明星 的 空间 .

起初，她看到的只有宇宙中永不闪烁的繁星。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ʃɪftɪd] ['fɔːwəd] .
Then her eyes shifted forward .
然后 她 眼睛 转移 向前 .

然后她的目光转向前方。

['dʒuːpɪtə(r)] [leɪ] [ə'hed] , [ə; eɪ][vɑːst] [klaʊd] - [gɜːt] [dɪsk] .
Jupiter lay ahead , a vast cloud - girt disk .
木星 躺 前方 , 一个 广阔的 云 - 束 磁盘 .

木星就在前方，它是一个巨大的、被云层环绕的圆盘状行星。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒmɪnəsli] [nɪə(r)] .
It was ominously near .
它 曾是 不祥地 靠近 .

它近在咫尺，令人感到不祥。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
Somehow it gave the effect of rushing straight at her .
不知何故 它 给予 这 影响 的 匆忙 直的 在 她 .

不知为何，这给人一种径直朝她冲过来的感觉。

[raɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)] ['fləʊtɪd] , [ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊt] ,
Right along the equator floated , or seemed to float ,
正确的 沿着 这 赤道 漂浮 ， 或者 似乎 到 漂浮 ，

沿着赤道漂浮着，或者看起来好像漂浮着。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [red] ['əʊv(ə)l] — [ðə; ði] [greɪt] [red] [spɒt] [ɒv; əv]['dʒuːpɪtə(r)] .
a huge red oval — the Great Red Spot of Jupiter .
一个 巨大的 红色的 椭圆形 — 这 伟大的 红色的 点 的 木星 .

一个巨大的红色椭圆形区域——木星大红斑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
She had heard of it before .
她 有 听到 的 它 前 .

她之前听说过这件事。

[bʌt; bət] [wɒt] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][fleə(r)][ɒv; əv] [ɪn'tens] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,
But what caught her immediate attention was a tiny flare of intense illumination ,
但 什么 捕捉 她 即时 注意力 曾是 一个 微小的 耀斑 的 激烈的 照明 ，

但最先吸引她注意的，是一小束强烈的闪光。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɒt] .
right in the very heart of the Spot .
正确的 在 这 非常 心 的 这 点 .

就在这个地方的中心地带。

[braɪt] ['ɒrɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [tɪndʒd] [wɪð] ['jeləʊ] , ['dæz(ə)lɪŋ]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] .
Bright orange it was , tinged with yellow , dazzling even at this distance .
明亮的 橙子 它 曾是 ，带点色调 和 黄色的 ， 耀眼的 甚至 在 这 距离 .

那颜色是亮橙色，略带黄色，即使在这个距离上也十分耀眼。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgəli] .
She watched it eagerly .
她 观看 它 急切地 .

她看得津津有味。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːt] .
Then she gave a sudden start .
然后 她 给予 一个 突然 开始 .

然后她突然动了一下。

" [juːv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" You've seen it .
" 你已经 已见 它 .

你已经看到了。

" [grænts] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['kwaɪətli][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['helmɪt] .
" Grant's voice sounded quietly in her helmet .
" 格兰特 嗓音 听起来 悄悄 在 她 头盔 .

“格兰特的声音从她的头盔里传来，很轻柔。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][pʌl'seit, 'pʌls-] ! "
Why , it — it pulsates ! "
为什么 ， 它 — 它 脉动 ！ "

哎呀，它——它在跳动！

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[naʊ] [lʊk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hʌl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
Now look along the hull of the ship .
现在 看 沿着 这 船体 的 这 船 .

现在沿着船体看去。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd] [gɑːspt] [ə'gen] .
" She did so , and gasped again .
" 她 做过 所以 , 和 倒吸一口气 再次 .

她照做了，然后又倒吸了一口气。

[ðə; ði] [stiːl] - [ʃɒd] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [beɪðd] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'ɜːθli] ['ɒrɪndʒ] [gləʊ] .
The steel - shod sides were bathed in an unearthly orange glow .
这 钢 - 鞋子 侧面 是 洗澡 在 一个 超凡脱俗的 橙子 辉光 .

钢制车身两侧笼罩着一层诡异的橙色光芒。

" [waɪ] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [spɒt] [daʊn] [ðeə(r)] .
" Why , that must be the light from the orange spot down there .
" 为什么 , 那 必须 是 这 光 从 这 橙子 点 向下 那里 .

“那一定是下面那个橙色光点的光线。”

" [grɑːnt] [n'ɒdɪd] .
" Grant nodded .
" 授予 点头 .

格兰特点了点头。

" [jes] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
" Yes , and more than that .
" 是的 , 和 更多的 比 那 .

“是的，而且远不止如此。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['paʊə(r)] [weɪvz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [wɪv] [nəʊn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][bɪ'fɔː(r)] .
They are power waves of a nature that we've known nothing of before .
他们 是 力量 波浪 的 一个 自然 那 我们已经 已知 没有什么 的 前 .

它们是性质上我们前所未见的能量波。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['pʊld] [daʊn] [ə'lɒŋ] [ðæt] [biːm] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːpɪtə(r)] ,
We are being pulled down along that beam straight for Jupiter ,
我们 是 存在 拉 向下 沿着 那 光束 直的 为了 木星 ,

我们正被沿着那道光束拉向木星。

[streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ðæt] [lait] ! "
straight for the source of that light ! "
直的 为了 这 来源 的 那 光 ! "

径直朝着光源走去！

" [bʌt; bət] [ðæt] [miːnz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn'telɪdʒənt] ['biːɪŋs] [ɒn]['dʒuːpɪtə(r)] . "
" But that means there are intelligent beings on Jupiter . "
" 但 那 方法 那里 是 聪明的 生物 在 木星 . "

“但这也就意味着木星上有智慧生命。”

" [nəʊ] [daʊt] . "
" No doubt . "
" 不 怀疑 . "

“无疑。”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] ['evriwʌn] [nəʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][nəʊ][laɪf][ɒn]['dʒuːpɪtə(r)] .
" But — but everyone know that there's no life on Jupiter .
" 但 — 但 每个人 知道 那 有 不 生活 在 木星 .

“但是——但是大家都知道木星上没有生命。”

[ɪts] [ə; eɪ]['frəʊz(ə)n] [weɪst] [sweið, swɔð][ɪn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['wɜːlwɪnd] [klaʊdz] . "
It's a frozen waste swathed in impenetrable whirlwind clouds . "
它是 一个 冷冻 浪费 裹挟着 在 坚不可摧 旋风 云 . "

这是一片被密不透风的旋风云笼罩的冰封荒原。

" [haʊ] [dʌz] ['evriwʌn] [nəʊ] ?
" How does everyone know ?
" 如何 做 每个人 知道 ?

“大家是怎么知道的？”

" [grɑːnt] [ri'tɔːt] .
" Grant retorted .
" 授予 反驳 .

格兰特反驳道。

" [hæz; həz] ['eniwʌn] ['evə(r)] ['penətreɪtɪd] [θruː] [ðəʊz] [klaʊdz] ? "
" Has anyone ever penetrated through those clouds ? "
" 有 任何人 曾经 渗透 通过 那些 云 ? "

“有人曾经穿过那些云层吗？”

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ; " [ðəʊ] [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] ['plenti] [ɒv; əv] [ekspɪ'dɪʃnz] [ðæt] [traɪd] ,
" No , " she admitted ; " though there have been plenty of expeditions that tried ,
" 不 , " 她 承认 ; " 尽管 那里 有 到过 很多 的 探险 那 尝试 ,
[ænd; ənd]['nevə(r)] [keɪm] [bæk] . "
and never came back . "
和 绝不 来了 后退 . "

“不，”她承认道；“虽然有很多探险队尝试过，但都一去不复返了。”

" [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] ['dʌznt] [pruːv] ['eniθɪŋ] .
" That of course doesn't prove anything .
" 那 的 课程 不 证明 任何事物 .

“这当然不能证明任何事情。”

[maɪnd][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
Mind you , " he added .
头脑 你 , " 他 额外 .

“请注意，”他补充道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['neɪtɪv] [laɪf] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɒn]['dʒuːpɪtə(r)] .
" I didn't say there was native life existing on Jupiter .
" 我 没有 说 那里 曾是 本国的 生活 现存的 在 木星 .

“我并没有说木星上存在原生生命。”

[ai] ['mɪəli] [sed] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'telɪdʒənt] ['biːɪŋs] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ðæt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] . "
I merely said there were intelligent beings operating that illumination . "
我 仅仅 说 那里 是 聪明的 生物 操作 那 照明 . "

我只是说，有智慧生物在操控那道光芒。

" [huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðen] ? "
" Who could it be then ? "
" WHO 可以 它 是 然后 ? "

“那会是谁呢？”

" [wiːl; wil][faɪnd] [aʊt] [wen] [wiː; wi] [get] [daʊn] [ðeə(r)] .
" We'll find out when we get down there .
" 出色地 寻找 出去 什么时候 我们 得到 向下 那里 .

“我们到了那里就知道了。”

" [ðə; ði] ['veri] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ['steɪtmənt] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk]
" The very calmness of his matter - of - fact statement brought her back
" 这 非常 平静 的 他的 事情 - 的 - 事实 陈述 带来 她 后退
[ə'brʌptli] [tuː; tə][ðeə(r)] [prɪ'keəriəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
abruptly to their precarious situation .
突然 到 他们的 岌岌可危 情况 .

"他那平静而客观的陈述，让她猛然回想起他们岌岌可危的处境。"

" [bʌt; bət] , [greɪt] ['hevənz] , [wiːl; wil] [smæʃ] [ænd; ənd][biː; bi] [kɪld] .
" But , great heavens , we'll smash and be killed .
" 但 , 伟大的 天 , 出色地 粉碎 和 是 被杀 .

"但是，我的天哪，我们会撞得粉碎，然后被杀死。"

[kænt] [wiː; wi][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ? "
Can't we do something ? "
不能 我们 做 某物 ? "

我们难道就不能做点什么吗？

" [wiːl; wil] [nɒt] [smæʃ] .
" We'll not smash .
" 出色地 不是 粉碎 .

我们不会砸东西。

" [grɑːnt] [sed] ['pɒzətɪvli] .
" Grant said positively .
" 授予 说 积极地 .

格兰特肯定地说。

" [ðəʊ] ['veri] ['laɪkli] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɪld] .
" Though very likely we shall be killed .
" 尽管 非常 可能 我们 将 是 被杀 .

"虽然我们很可能会被杀。"

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [weɪt] [ænd; ənd] [teɪk] ['aʊə(r)] [tʃɑːnsiz] ,
As for doing something , we can only wait and take our chances ,
作为 为了 正在做 某物 , 我们 能 仅有的 等待 和 拿 我们的 机会 ,

至于该做些什么，我们只能等待并听天由命。

[ɪf] [ðə; ði]['dʒentri] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['hɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] [wɪl] ['əʊnli] [gɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
if the gentry who are hauling us in will only give us an opportunity .
如果 这 绅 WHO 是 运输 我们 在 将要 仅有的 给 我们 一个 机会 .

如果那些把我们抓起来的绅士们能给我们一个机会的话。

[juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌɪnkən'sɛkjətɪvnəs] , " [ai][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]
You know , " he added with a fine inconsecutiveness , " I don't even know your
你 知道 , " 他 额外 和 一个 美好的 不连续性 , " 我 不 甚至 知道 你的
[neɪm] .
name .
姓名 .

"你知道吗，"他用一种巧妙的不连贯语气补充道，"我甚至不知道你的名字。"

" [ʃiː; ʃi] ['bʌb(ə)ld] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['lɑːftə(r)] .
" She bubbled with sudden laughter .
" 她 冒泡 和 突然 笑声 .

她突然大笑起来。

" ['nəʊnə] — ['nəʊnə] [geɪl] .
" Nona — Nona Gail .
" 诺娜 — 诺娜 盖尔 .

"诺娜——诺娜·盖尔。"

[ai][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə][kə'lɪstəʊ] , [tuː; tə] [miːt] [maɪ]['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
I was on my way to Callisto , to meet my father , " she explained .
我 曾是 在 我的 方式 到 卡利斯托 , 到 见面 我的 父亲 , " 她 解释 .

“我当时正要去卡利斯托见我的父亲,”她解释说。

" [hiːz] [æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [kən'strʌkʃn] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪntəˌspeɪs] ['prɒdʌkts] .
" He's an engineer , doing some construction work for Interspace Products .
" 他是 一个 工程师 , 正在做 一些 建造 工作 为了 空隙 产品 .

“他是一名工程师，在 Interspace Products 公司做一些建筑工作。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ][ɔːl] , [wɒt] [ænd; ənd] [huː] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ?
But now that I've told you all , what and who may you be ?
但 现在 那 我已经 讲述 你 全部 , 什么 和 WHO 可能 你 是 ?

既然我已经把这些都告诉你们了，那么你们究竟是谁呢?

" [hiː; hi][wɒz; wəz][fræŋk] .
" He was frank .
" 他 曾是 坦率 .

他很坦率。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlmənt] .
There was now no need for concealment .
那里 曾是 现在 不 需要 为了 隐蔽 .

现在没有必要再隐瞒了。

" [grɑːnt] ['pɛmbərtən] , [æn; ən] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ['juːnɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'plænɪtri] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] . "
" Grant Pemberton , an unimportant unit of the Interplanetary Secret Service . "
" 授予 彭伯顿 , 一个 不重要 单元 的 这 星际 秘密 服务 . "

“格兰特·彭伯顿，星际秘密情报局一个无关紧要的小部门。”

" [ðen] [juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][trɪp] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] , " [ʃiː; ʃi] ['tʃælɪndʒd] .
" Then you knew that the trip would be dangerous , " she challenged .
" 然后 你 知道 那 这 旅行 会 是 危险的 , " 她 挑战 .

“那你当时就知道这次旅行会很危险,”她反驳道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ? "
" Why did you come ? "
" 为什么 做过 你 来 ? "

你为什么来?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːt][ɒv; əv][maɪ]['djuːtiz] .
" It is part of my duties .
" 它 是 部分 的 我的 职责 .

这是我的职责所在。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
" There was silence between them .
" 那里 曾是 沉默 之间 他们 .

他们之间一片沉默。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][steə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [kwɔːts] [pɔːt] - [həʊl] [ə'gen] .
He turned to stare out of the quartz port - hole again .
他 转向 到 盯 出去 的 这 石英 港口 - 洞 再次 .

他再次转过身，凝视着石英舷窗外。

['dʒuːpɪtə(r)] [wɒz; wəz] [pə'septəbli] ['nɪərə(r)] ; [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] , ['kɒnveks] [gləʊb] [ðæt] ['blɒtɪd] [aʊt] [hɑːf]
Jupiter was perceptibly nearer ; an enormous , convex globe that blotted out half
木星 曾是 明显地 更近 ; 一个 巨大的 , 凸面 地球 那 印迹 出去 一半

[ðə; ði] ['hevənz] .
the heavens .
这 天 .

木星明显更近了；它是一个巨大的凸球体，遮蔽了半个天空。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [drɔːn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [və'lɒsəti] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [pʌl'seɪtɪŋ]
They were being drawn at a frightful velocity toward the mysterious pulsating
他们 是 存在 绘制 在 一个 可怕 速度 朝向 这 神秘 脉动

[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,

他们正以惊人的速度被拉向那个神秘的脉动点。

[naʊ] ['blaɪndɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['brɪliəns] .
now blinding in its brilliance .
现在 失明 在 它是 辉煌 .

现在它光芒四射，令人目眩。

[ðeɪ] [bəuθ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] : [ə; eɪ] [speɪs] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ['fɪgə(r)] , [fɑː(r)] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði]
They both saw it simultaneously : a space - suited figure , far out in the
他们 两个都 锯 它 同时地 : 一个 空间 - 适合 数字 , 远的 出去 在 这

[depθs] [ɒv; əv] [ˌɪntə'stelə(r)] [speɪs] ,
depths of interstellar space ,
深度 的 星际穿越 空间 ,

他们俩同时看到了：一个身穿宇航服的人影，在遥远的星际空间深处。

[kɔːt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fleə(r)] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .
caught up in a sudden flare of orange illumination .
捕捉 向上 在 一个 突然 耀斑 的 橙子 照明 .

突然被一道橙色光芒照亮。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['fɪgə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [wɜːl] [ə'raʊnd] , ['streɪtn] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃuːt] [æt; ət]
The strange figure seemed to whirl around , straighten up , and shoot at
这 奇怪的 数字 似乎 到 旋转 大约 , 拉直 向上 , 和 射击 在

['breɪknek] [spiːd] ['hedlɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒuːpɪtə(r)] .
breakneck speed headlong for Jupiter .
断颈 速度 一头扎 为了 木星 .

那个奇怪的身影似乎猛地转身，直起身子，以惊人的速度朝着木星飞去。

[bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [də'rekt] [laɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪŋkɪŋ] [fleɪm] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [spɒt] ,
Behind it , and in a direct line with the winking flame in the Great Spot ,
在后面 它 , 和 在 一个 直接的 线 和 这 眨眼 火焰 在 这 伟大的 点 ,

在它后面，与大斑点中闪烁的火焰呈一条直线，

[ə'nʌðə(r)] [speɪs] ['denɪzn] [gləu] ['lʊərɪdli; 'ljʊərɪdli] , ['stɑːtlɪŋli] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blæknəs] [bɪ'jɒnd] ,
another space denizen glowed luridly , startlingly , out of the blackness beyond ,
其他 空间 居民 发光 令人毛骨悚然地 , 令人震惊地 , 出去 的 这 黑 超过 ,

[wɜːl] ,
whirled ,
旋转 ,

另一个太空居民从远处的黑暗中发出诡异、惊人的光芒，旋转着，

[ænd; ənd] [ʃɒt] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [pɑːθ] .
and shot down the long invisible path .
和 射击 向下 这 长的 无形的 小路 .

然后沿着漫长的无形路径飞驰而去。

['nəʊnə] [kraɪd] [aʊt] : " [grɑːnt] , [tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ; [wɒt] [ɪz] ['pʊlɪŋ] [ðem; ðəm] ?
Nona cried out : " Grant , tell me quickly , what are they ; what is pulling them ?
诺娜 哭 出去 : " 授予 , 告诉 我 迅速地 , 什么 是 他们 ; 什么 是 拉 他们 ?

诺娜喊道：“格兰特，快告诉我，它们是什么？是什么在拉着它们？”

" ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['bleizən] [ɪn] [ðæt] ['ɒrɪndʒ] [reɪ] ,
" Even as she spoke , more and more figures were blazoned in that orange ray ,
" 甚至 作为 她 辐 , 更多的 和 更多的 数据 是 纹章 在 那 橙子 射线 ,

“就在她说话的时候，越来越多的身影在那道橙色的光束中显现出来。”

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [lɒŋ] [faɪl] [ɒv; əv] ['biːɪŋs] [wɜː(r); wə(r)] ['kætəpʌltɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [streɪt] [laɪn] [pɑːst] [ðə; ði] [speɪs] - [ʃɪp] ,
until a long file of beings were catapulting in a single straight line past the space - ship ,
直到 一个 长的 文件 的 生物 是 弹射 在 一个 单身的 直的 线 过去的 这 空间 - 船 ,

直到一长串生物以直线弹射的方式掠过飞船，

[ˌaut'distəns] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [feɪnt] [speks] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
outdistancing it until they became faint specks in the distance .
保持距离 它 直到 他们 成为 头晕的 斑点 在 这 距离 .

逐渐拉开距离，直到它们变成远处模糊的小点。

['pɛmbərtənz] [hænd] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪtərəli] ['bleɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gɒg(ə)lz] ,
Pemberton's hand was upon her shoulder , his eyes literally blazing through the goggles ,
彭伯顿的 手 曾是 之上 她 肩膀 , 他的 眼睛 字面上地 炽烈 通过 这 风镜 ,

彭伯顿的手搭在她的肩膀上，透过护目镜，他的眼睛仿佛燃烧着火焰。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
while his voice shouted in her ears .
尽管 他的 嗓音 喊叫 在 她 耳朵 .

他的声音在她耳边大声喊叫。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] : [wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə] [luːz] . "
" Come with me : We haven't a second to lose . "
" 来 和 我 : 我们 还没有 一个 第二 到 失去 . "

“跟我来：我们一秒钟都不能浪费。”

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , " [juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld] [ˌem 'iː] — "
" But , " she gasped , " you haven't told me — "
" 但 , " 她 倒吸一口气 , " 你 还没有 讲述 我 — "

“但是，”她喘着气说，“你还没告诉我——”

" [nəʊ] [taɪm] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ænd; ənd] , ['ʃʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ,
" No time , " he interrupted , and , shoving her in front of him ,
" 不 时间 , " 他 中断 , 和 , 推搡 她 在 正面 的 他 ,

“没时间了，”他打断道，然后把她推到自己面前。

[hiː; hi] [rʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] ['kɒrɪdɔː(r)] ['ɑːftə(r)] ['kɒrɪdɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [eə(r)] - [lɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪnə(r)] .
he rushed her through corridor after corridor until they came to the air - lock of the liner .
他 匆忙 她 通过 走廊 后 走廊 直到 他们 来了 到 这 空气 - 锁 的 这 衬垫 .

他带着她穿过一条又一条走廊，直到他们来到邮轮的气闸室。

" [ɪf] ['əʊnli][wiː; wi][hæv; həv][taɪm] , " [hiː; hi] [graʊn] ,
" If only we have time , " he groaned ,
" 如果 仅有的 我们 有 时间 , " 他 呻吟 ,

"要是我们有时间就好了,"他呻吟道。

[ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bʌŋglɪŋ] [fuːl] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [sə'maɪzd] [ðə; ði]
and cursed himself for a bungling fool for not having surmised the
和 被诅咒的 他自己 为了 一个 笨拙 傻子 为了 不是 拥有 推测 这
[mə'nuːvə(r)] ['ɜːlɪə(r)] .
maneuver earlier .
演习 早些时候 .

他暗骂自己是个笨蛋，竟然没能早点料到对方的伎俩。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði] [greɪt] [lɒk] [wɒz; wəz]['əʊpən] .
Just as he had expected , the great lock was open .
只是 作为 他 有 预期的 , 这 伟大的 锁 曾是 打开 .

正如他所料，大锁已经打开了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .
The ship was as silent as the grave .
这 船 曾是 作为 沉默的 作为 这 严重 .

船上静得出奇。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][eə(r)] ['eniweə(r)] , ['əʊnli][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbli] [kəʊld] ['ɛrlɪsnɪs] [ɒv; əv] [speɪs] .
There was no air anywhere , only the unutterably cold airlessness of space .
那里 曾是 不 空气 任何地方 , 仅有的 这 难以言喻 寒冷的 无气性 的 空间 .

周围没有任何空气，只有太空令人难以想象的寒冷和寂静。

[wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hedlɒŋ] [rʌʃ] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [gɜːl] [θruː] [ðə; ði]
Without pausing in his headlong rush , he pushed the bewildered girl through the
没有 暂停 在 他的 一头扎 匆忙 , 他 推动 这 困惑 女孩 通过 这
['əʊpən] [pɔːt] ,
open port ,
打开 港口 ,

他没有丝毫犹豫，径直推着惊慌失措的女孩穿过敞开的港口。

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] , [ɪn'tændʒəb(ə)l] ['blæknəs] .
out into the overwhelming , intangible blackness .
出去 进入 这 压倒 , 无形 黑 .

进入那令人窒息、无形的黑暗之中。

['noʊnˌæz] ['smʌðə] [kraɪ][ɒv; əv][fɪə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][hiː; hi] [stept]
Nona's smothered cry of fear came to him as the next instant he stepped
诺娜的 窒息 哭 的 害怕 来了 到 他 作为 这 下一个 立即的 他 步
['fɔːwəd] [ænd; ənd][left][ðə; ði]['sɒlɪd] ['fʊtɪŋ] [tuː; tə][fləʊt][ɪn]['sʌd(ə)n] ['weɪtləsnəs] [ɪn][ə; eɪ][vɑːst] [siː]
forward and left the solid footing to float in sudden weightlessness in a vast sea
向前 和 左边 这 坚硬的 立足点 到 漂浮 在 突然 失重 在 一个 广阔的 海
[ɒv; əv] ['nʌθɪŋnəs] .
of nothingness .
的 虚无 .

就在他迈出下一步，离开坚实的立足点，突然感到一阵失重感，漂浮在茫茫虚无的海洋中时，诺娜压抑的恐惧哭喊声传到了他的耳中。

[ðə; ði][gɜːl] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːm] [kən'vʌlsɪvli] .
The girl reached out and caught his arm convulsively .
这 女孩 达到 出去 和 捕捉 他的 手臂 痉挛地 .

女孩伸出手，猛地抓住了他的手臂。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði]['fæbrɪk][ɒv; əv][ðeə(r)][suːts][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] .
Even through the fabric of their suits he could feel her trembling .
甚至 通过 这 织物 的 他们的 西装 他 可以 感觉 她 发抖 .

即使隔着西装，他也能感觉到她在颤抖。

['pɛmbərtən] [hæd; həd]['teɪkən] [gʊd] [keə(r)][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ][həʊld][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] [eə(r)] - [lɒk] .

Pemberton had taken good care to retain a hold on the edge of the open air - lock .

彭伯顿 有 已采取 好的 关心 到 保持 一个 抓住 在 这 边缘 的 这 打开 空气 - 锁 .

彭伯顿小心翼翼地抓住了敞开的气闸边缘。

[ðə; ði] [tuː] [swʌŋ] [ʌn'stedəli] .

The two swung unsteadily .

这 二 摇摆 不稳定地 .

两人摇摇晃晃。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ?

" What is the reason for this ?

" 什么 是 这 原因 为了 这 ?

这是什么原因呢?

" [grɑːnt] [senst] , ['rɑːðə(r)] , [ðæn; ðən] [hɜːd] , [ðə; ði]['tremə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

" Grant sensed , rather , than heard , the tremor in her voice .

" 授予 感觉到的 , 相当 , 比 听到 , 这 震颤 在 她 嗓音 .

格兰特感觉到了她声音中的颤抖，而不是听到了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [tuː; tə][kən'trəʊl] [hɜː'self] .

She was making a desperate effort to control herself .

她 曾是 制作 一个 绝望的 努力 到 控制 她自己 .

她拼命想要控制自己。

" [wiːl; wil][biː; bi] [lɒst] — [aʊt] [hɪə(r)][ɪn] [speɪs] . "

" We'll be lost — out here in space . "

" 出色地 是 丢失的 — 出去 这里 在 空间 . "

“我们会迷失方向——在这茫茫太空之中。”

" [doʊnt] ['wʌri] , " [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] .

" Don't worry , " he said soothingly .

" 不 担心 , " 他 说 舒缓地 .

“别担心，”他轻声安慰道。

" [aɪl] [ɪk'spleɪn][ɪn] [djuː] [kɔːs] .

" I'll explain in due course .

" 患病的 解释 在 到期的 课程 .

“我会在适当的时候解释。”

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] .

In the meantime you'll have to trust me .

在 这 与此同时 你会 有 到 相信 我 .

在此期间，你只能相信我。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [weə(r)] [ðæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [reɪ] [held] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːmɪnd] [ðə; ði][lɑːst] - ? "

Did you see where that invisible ray held when it illumined the last Ganymedan ? "

做过 你 看 在哪里 那 无形的 射线 握住 什么时候 它 照明 这 最后的 - ? "

你看到那道看不见的光束照射到最后一个木卫三身上时的位置了吗?

" - ?

" Ganymedan ?

" - ?

木卫三?

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] [ɪn] [sə'praɪz] .

" she echoed in surprise .

" 她 回声 在 惊喜 .

她惊讶地重复道。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] — "
" What makes you think — "
" 什么 制作 你 思考 — "

你为什么会这么想——

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] .
" Never mind that .
" 绝不 头脑 那 .

别在意那个。

[dɪd][juː; jʊ] ?
Did you ?
做过 你 ?

是吗?

" [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" he insisted .
" 他 坚持 .

他坚持说。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .
" Yes , " she admitted , " it was about over there .
" 是的 , " 她 承认 , " 它 曾是 关于 超过 那里 .

"是的,"她承认道,"就在那边。"

" [ʃiː; ʃi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði][spɒt] [wɪð] [æn; ən] [ˌaʊt'θrʌst] [ɑːm] .
" She indicated the spot with an outthrust arm .
" 她 表明的 这 点 和 一个 外推力 手臂 .

她伸出手臂，指向那个地方。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] . "
" About a hundred yards , I should judge . "
" 关于 一个 百 码 , 我 应该 法官 . "

"我估计大概一百码吧。"

" [ɪg'zæktli] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" Exactly , " he agreed .
" 确切地 , " 他 同意 .

"没错,"他同意道。

" [wel] , [jʌŋ] ['leɪdi] , ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][fɑː(r)][mɔː(r)] ,
" Well , young lady , our lives , and far more ,
" 出色地 , 年轻的 女士 , 我们的 生活 , 和 远的 更多的 ,

"嗯，小姑娘，我们的生活，以及更多，

[dɪ'pend] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðæt] [ɪg'zækt][laɪn][ɪn] [speɪs] [ɪ'miːdiətli] . "
depend upon our reaching that exact line in space immediately . "
依赖 之上 我们的 到达 那 精确的 线 在 空间 立即地 . "

取决于我们能否立即到达空间中的那条精确线。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][səʊ] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi]
" I don't know what you are talking about , but even so , how can we
" 我 不 知道 什么 你 是 说 关于 , 但 甚至 所以 , 如何 能 我们
[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
make it ?
制作 它 ?

"我不知道你在说什么，但即便如此，我们该如何实现呢? "

[aɪm][nɒt][ə; eɪ] ['rɒkɪt] . "
I'm not a rocket . "
我是 不是 一个 火箭 . "

我不是火箭。

" [ɪts] ['dɪfɪkəlt] , [ai][əd'mɪt] , [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] .
" It's difficult , I admit , but we must .
" 它是 难的 , 我 承认 , 但 我们 必须 .

"我承认这很困难，但我们必须这样做。"

[naʊ] [həʊld][ɒn] [taɪt] [tu:; tə][maɪ][ɑ:m] ,
Now hold on tight to my arm ,
现在 抓住 在 紧的 到 我的 手臂 ,

现在抓紧我的胳膊，

[ænd; ənd] [pres] [jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] ['fɜ:mli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
and press your feet firmly against the wall of the ship .
和 按 你的 脚 牢牢 反对 这 墙 的 这 船 .

将双脚牢牢地踩在船舷上。

" [ʃi:; ʃi] [əu'bei] .
" She obeyed .
" 她 服从 .

她服从了。

" [naʊ] [wen] [ai] [kaʊnt] [θri:] , [ʃʌv] [ɒf] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [streɪt] .
" Now when I count three , shove off violently , and pray that we're going straight .
" 现在 什么时候 我 数数 三 , 推 离开 暴力 , 和 祈祷 那 是 去 直的 .

"现在我数到三，猛地推开他，祈祷我们能走直线。"

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [geɪm] ?
Are you game ?
是 你 游戏 ?

你敢来吗?

" [ʃi:; ʃi] ['stɪfənd] ; [ðen] , ['veri] ['sləʊli] , " [ɔ:l] [raɪt] ; [stɑ:t] ['kaʊntɪŋ] . "
" She stiffened ; then , very slowly , " All right ; start counting . "
" 她 僵硬 ; 然后 , 非常 缓慢地 , " 全部 正确的 ; 开始 计数 . "

她身体僵硬了一下；然后，非常缓慢地说："好了，开始数数吧。"

" [gʊd] [gɜ:l] , " [grɑ:nt] [sed] [ə'pru:vɪŋli] .
" Good girl , " Grant said approvingly .
" 好的 女孩 , " 授予 说 赞许地 .

"好女孩，"格兰特赞许地说。

" [wʌn] — [tu:] — ['ti 'eɪtʃ] - [ɑ:(r)] - [i:] - [i:] !
" One — two — th - r - ee - ee !
" 一 — 二 — th - r - ee - ee !

"一——二——三!

" [ðeɪ] [flekst] [ðeə(r)][legz][ɪn] ['pɜ:fɪkt] ['ju:nɪs(ə)n] .
" They flexed their legs in perfect unison .
" 他们 弯曲 他们的 腿 在 完美的 齐声 .

他们双腿的弯曲动作完全一致。

[ænd; ənd] [ʃʌvd] [ɒf] .
And shoved off .
和 推搡 离开 .

然后一把推开。

[aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] [speɪs] [ðeɪ] [ʃɒt] , [lɒst] [tu:; tə][ɔ:l] [sens] [ɒv; əv] ['məʊʃn] :
Out into the blackness of space they shot , lost to all sense of motion :
出去 进入 这 黑 的 空间 他们 射击 , 丢失的 到 全部 感觉 的 运动 :

他们向漆黑的太空发射，失去了所有运动的感觉：

[jet] [ðə; ði] [hʌl] [ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] - ['flaɪə(r)] , ['dɪmli] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] [ɒf] [sʌn] ,
yet the hull of the space - flier , dimly gleaming in the thin light of the far off sun ,
然而 这 船体 的 这 空间 - 传单 , 依稀 闪闪发光 在 这 薄的 光 的 这 远的 离开 太阳 ,

然而，太空飞行器的船体在遥远太阳微弱的光芒中闪烁着微光，

[rɪ'triːtɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [wɪð] ['terɪfaɪɪŋ] ['swɪftnəs] .
retreated from them with terrifying swiftness .
撤退 从 他们 和 恐怖 速度 .

他们以惊人的速度撤退了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn][ɪn] [speɪs] !
They were alone in space !
他们 是 独自的 在 空间 !

他们孤身一人在太空！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'kæni] , [ə; eɪ] ['hɒrəbli] ['helpləs] [sen'seɪʃ(ə)n] .
It was an uncanny , a horribly helpless sensation .
它 曾是 一个 不可思议 , 一个 糟糕透了 无助 感觉 .

那是一种怪异的、令人恐惧的无助感。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ɪn'fɪnəti] , [ə; eɪ][vɑːst] [vɔɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [piə] [æt; ət][ðem; ðəm] [ðə; ði][kəʊld] ,
All about them was infinity , a vast void out of which peered at them the cold ,
全部 关于 他们 曾是 无穷大 , 一个 广阔的 空白 出去 的 哪个 窥视 在 他们 这 寒冷的 ,

他们周围的一切都是无垠的虚空，一片广袤的黑暗从中窥视着他们。

[ʌn'wɪŋkɪŋ] [stɑːz] .
unwinking stars .
警 明星 .

不眨眼的星星。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][laɪk] ['swɪməz] [ɪn][mɪd] - ['əʊʃ(ə)n] ,
They were like swimmers in mid - ocean ,
他们 是 喜欢 游泳运动员 在 中 - 海洋 ,

他们就像在茫茫大海中游泳的人一样。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bɔɪənt] [fiːl] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtə(r)][tuː; tə] ['kʌmfət] [ðem; ðəm] .
without even the buoyant feel of the salt water to comfort them .
没有 甚至 这 浮力 感觉 的 这 盐 水 到 舒适 他们 .

甚至连海水的浮力都无法给他们带来慰藉。

['noʊnˌæz][grɪp][ɒn] [grænts] [ɑːm] [wɒz; wəz]['ægənaɪzɪŋ][ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] .
Nona's grip on Grant's arm was agonizing in its intensity .
诺娜的 紧握 在 格兰特 手臂 曾是 痛苦的 在 它是 强度 .

诺娜紧紧抓住格兰特的胳膊，力道之大令人痛苦不堪。

" [skeəd] ?
" Scared ?
" 害怕的 ?

“害怕的?

" [grɑːnt] ['kwɪrrɪd] .
" Grant queried .
" 授予 查询 .

拨款已查询。

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ; " [bʌt; bət][doʊnt]['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
" A — a little , " she admitted ; " but don't bother about me .
" 一个 — 一个 小的 , " 她 承认 ; " 但 不 打扰 关于 我 .

"有一点点,"她承认道;"但别担心我。"

[aɪm][ɔːl] [raɪt] .
I'm all right .
我是 全部 正确的 .

我没事。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪpendɪd] [ə'pɒn][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][end] , [grɑːnt] [θɔːt] [əd'maɪərɪŋli] .
" She could be depended upon to keep up her end , Grant thought admiringly .
" 她 可以 是 取决于 之上 到 保持 向上 她 结尾 , 授予 想法 钦佩地 .

"她值得信赖，总能履行自己的职责,"格兰特钦佩地想。

[ɒn][ænd; ənd][ɒn] [ðeɪ] ['fləʊtɪd] [ɪn][ðə; ði]['weltə(r)][ɒv; əv] [speɪs] .
On and on they floated in the welter of space .
在 和 在 他们 漂浮 在 这 弱打 的 空间 .

它们就这样在浩瀚的宇宙中漂浮了很久很久。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [reɪ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌʌnrɪ'liːvd] ['blæknəs] .
And still there was no ray , nothing but unrelieved blackness .
和 仍然 那里 曾是 不 射线 , 没有什么 但 未缓解 黑 .

然而，依然没有一丝光线，只有无尽的黑暗。

['pɛmbərtən] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['wʌrid] .
Pemberton was somewhat worried .
彭伯顿 曾是 有些 担心 .

彭伯顿有些担心。

[hæd; həd][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [reɪ] [biːn] [kwentʃt] [æt; ət][ðə; ði] [sɔːs] ?
Had the saving ray been quenched at the source ?
有 这 保存 射线 到过 淬火 在 这 来源 ?

拯救之光是否在源头就被熄灭了?

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː] [leɪt] ?
Were they too late ?
是 他们 也 晚的 ?

他们来晚了吗?

[ɪf] [səʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [duːmd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ə'blɪtəreɪtɪŋ] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]['plænɪt] ,
If so , they were doomed to a frightful obliterating fall to the surface of the planet ,
如果 所以 , 他们 是 注定失败 到 一个 可怕 彻底摧毁 落下 到 这 表面 的 这 行星 ,

如果真是这样，他们注定要坠落到星球表面，遭受可怕的毁灭性打击。

[ɔː(r)] [wɜːs] [stɪl] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə] [swɪŋ] ['endləsli] [ɪn] [speɪs] .
or worse still , they were destined to swing endlessly in space .
或者 更糟 仍然 , 他们 是 注定 到 摇摆 不休 在 空间 .

更糟糕的是，他们注定要在太空中无休止地摇摆。

[ɔːl'redi] [ðə; ði]['laɪnə(r)][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][grɑːsp] , ['iːv(ə)n][hæd; həd] [ðeɪ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
Already the liner was far away , out of their grasp , even had they desired to return .
已经 这 衬垫 曾是 远的 离开 , 出去 的 他们的 抓牢 , 甚至 有 他们 想要的 到 返回 .

邮轮已经远去，超出了他们的掌控，即使他们想回去也无济于事。

[hɪz; ɪz] [breθ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [kwɪk] [gɑːsps] [naʊ] .
His breath was coming in quick gasps now .
他的 气息 曾是 未来 在 快的 喘息 现在 .

他现在呼吸变得急促起来。

" [skeəd] ?
" Scared ?
" 害怕的 ?

“害怕的?

" [hiː; hi] [wʌns] [mɔː(r)] [ɑːskt] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['fɪgə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
" he once more asked the silent figure beside him .
" 他 一次 更多的 问 这 沉默的 数字 旁 他 .

他再次问身旁沉默的身影。

" ['fraɪtfəli] — [bʌt; bət] ['kæri] [ɒn] .
" Frightfully — but carry on .
" 可怕地 — 但 携带 在 .

“可怕——但继续下去。”

[wiːl; wil] [get] [ðeə(r)] , [weər'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
We'll get there , wherever it is .
出色地 得到 那里 , 无论 它 是 .

无论目的地在哪里，我们都会到达那里。

" [hɜː(r); hə(r)] [geɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['streŋθ(ə)nd] [hɪm] ['wʌndəfəli] .
" Her gay determination strengthened him wonderfully .
" 她 同性恋 决心 加强 他 太棒了 .

“她那股乐观坚定的劲头给了他极大的力量。”

[ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [ðeɪ] ['fləʊtɪd] .
On and on they floated .
在 和 在 他们 漂浮 .

它们就这样一直漂浮着。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɪm] , [dɑːk] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [kɔːt] [ðə; ði] [ʌn'kæni] ['ɒrɪndʒ] [lait] .
Suddenly the dim , dark bulk of the girl caught the uncanny orange light .
突然 这 暗淡 , 黑暗的 大部分 的 这 女孩 捕捉 这 不可思议 橙子 光 .

突然，女孩昏暗的身影捕捉到了诡异的橙色光芒。

[ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] - ['fæbrɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [suːt] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
The next instant the creatoid fabric of his own suit caught it , too .
这 下一个 立即的 这 - 织物 的 他的 自己的 套装 捕捉 它 , 也 .

下一刻，他自己西装上的类肌理面料也接住了它。

" [θæŋk] [gɒd] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['dʒɔɪəsli] .
" Thank God , " he cried joyously .
" 感谢 上帝 , " 他 哭 欣喜地 .

“感谢上帝！”他喜极而泣。

" [ɪts] [stɪl] [ɒn] .
" It's still on .
" 它是 仍然 在 .

“它还在进行中。”

[dʒʌst] [rɪ'læks] , ['nəʊnə] , [ðə; ði] [reɪ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [naʊ] .
Just relax , Nona , the ray will take care of us now .
只是 放松 , 诺娜 , 这 射线 将要 拿 关心 的 我们 现在 .

诺娜，别担心，鳐鱼会照顾我们的。

" [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [tʌg] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɜːl] [kəm'pliːtli] [ə'raʊnd] ,
" He felt a powerful tug at his body , he was whirled completely around ,
" 他 毛毡 一个 强大的 拖船 在 他的 身体 , 他 曾是 旋转 完全地 大约 ,

他感到身体被一股强大的力量拉扯，整个人被彻底旋转了一番。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] [pʊl] .
and then there was a steady pull .
和 然后 那里 曾是 一个 稳定的 拉 .

然后就出现了一股持续的拉力。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kætəpʌlt] [daʊn] [ðə; ði] [reɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['brɪliəns]
He was being catapulted down the ray to the mysterious point of brilliance
他 曾是 存在 弹射器 向下 这 射线 到 这 神秘 观点 的 辉煌
[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [red] [spɒt] .
in the Great Red Spot .
在 这 伟大的 红色的 点 .

他被射线弹射到大红斑中那神秘的耀眼之处。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [raɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
The girl was right beside him .
这 女孩 曾是 正确的 旁 他 .

女孩就在他旁边。

[ðə; ði] [speɪs] - ['laɪnə(r)][wɒz; wəz] [pɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] [smuːð] [rʌʃ] , [ænd; ənd] [suːn] [ri'siːdid] [tuː; tə]
The space - liner was passed with a smooth rush , and soon receded to
这 空间 - 衬垫 曾是 通过了 和 一个 光滑的 匆忙 , 和 很快 消退 到
[ə; eɪ] ['dwɪndlɪŋ] [spek] .
a dwindling speck .
一个 逐渐减少 斑点 .

太空飞船平稳地掠过，很快便消失成一个越来越小的斑点。

" [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn] ? " [ɑːskt] ['nəʊnə] [ɪm'peɪʃntli] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)]
" Now will you explain ? " asked Nona impatiently , after she had caught her
" 现在 将要 你 解释 ? " 问 诺娜 不耐烦地 , 后 她 有 捕捉 她
[breθ] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [rɪ'liːf] .
breath in sudden relief .
气息 在 突然 宽慰 .

“现在你肯解释了吗？”诺娜喘了口气，如释重负，不耐烦地问道。

[grɑːnt] [stretʃt] [lʌg'ʒʊəriəsli] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][bɪ'gæn] .
Grant stretched luxuriously before he began .
授予 拉伸 奢华地 前 他 开始 .

格兰特在开始前做了个舒服的伸展运动。

" ['sɜːt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [naʊ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] ['pʊld] [daʊn]
There's nothing for us now to do but wait until we get pulled down
有 没有什么 为了 我们 现在 到 做 但 等待 直到 我们 得到 拉 向下
[tuː; tə]['dʒuːpɪtə(r)] ,
to Jupiter ,
到 木星 ,

我们现在除了等待被拉向木星之外，别无他法。

[ænd; ənd] ['ðætl̩] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] .
and that'll take some time .
和 那将 拿 一些 时间 .

这需要一些时间。

[ai] [həʊp] [wiː; wi] [lʊk] [laɪk] - . "
I hope we look like Ganymedans . "
我 希望 我们 看 喜欢 - . "

我希望我们看起来像木卫三。

" [wɪl] [juː; jʊ] [get] [ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] !
" Will you get on with your story !
" 将要 你 得到 在 和 你的 故事 !

"你能不能继续讲你的故事！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[hiː; hi] [əu'bei] .
He obeyed .
他 服从 .

他服从了。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [went] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi]
He started from the beginning and went right up to the time when he
他 开始 从 这 开始 和 去 正确的 向上 到 这 时间 什么时候 他
[hæd; həd] [səʊ] ['ruːdli] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] .
had so rudely thrust her out into space .
有 所以 粗鲁地 推力 她 出去 进入 空间 .

他从头开始，一直讲到他粗鲁地把她推入太空的那一刻。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" You see , " he explained .
" 你 看 , " 他 解释 .

"你看，"他解释道。

" [ai] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['piːsɪz] ['mɪsɪŋ] .
" I had put the puzzle together a bit , but there were still pieces missing .
" 我 有 放 这 谜 一起 一个 少量 , 但 那里 是 仍然 件 丢失的 .

"我拼好了一部分拼图，但还有一些碎片缺失。"

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðəʊz] [tʃæps] [daʊn] [ðeə(r)] [nəʊ] [ðæt] ['evri] [speɪs] - ['laɪnə(r)] [ɪz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð]
For instance , those chaps down there know that every space - liner is equipped with
为了 实例 , 那些 小伙子们 向下 那里 知道 那 每一个 空间 - 衬垫 是 配备 和
[ɪ'mɜːdʒənsi] [speɪs] - [suːts] .
emergency space - suits .
紧急情况 空间 - 西装 .

例如，那些在地面上的人都知道，每艘太空飞船都配备了应急太空服。

[waɪ] [pʊl] [ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] [wɪð] [lɪv; laɪv] [men] [ɒn] [bɔːd] ?
Why pull the ship down with live men on board ?
为什么 拉 这 船 向下 和 居住 男人 在 木板 ?

为什么要把船上还有活人的情况下击沉?

[ðæt] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [miːn] [ə; eɪ] [faɪt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [miːn] ['wepənz] ,
That would naturally mean a fight , and we have no mean weapons ,
那 会 自然 意思是 一个 斗争 , 和 我们 有 不 意思是 武器 ,

那自然意味着一场战斗，而我们并没有什么强大的武器。

[wɒt] [wɪð] [dɪs'ɪntɪgreɪtə(r)] [reɪ] - [prəd'ʒektəz] [ænd; ənd] [ɪk'spləʊsɪv] [ɪ'lektrəʊ] - ['bʊlɪt] .
what with disintegrator ray - projectors and explosive electro - bullets .
什么 和 粉碎机 射线 - 投影仪 和 爆炸物 电 - 子弹 .

包括分解射线投射器和爆炸性电弹。

" [ðen] , [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] - [ɒn] [bɔːd] .
" Then , again , for some reason , there were Ganymedans on board .
" 然后 , 再次 , 为了 一些 原因 , 那里 是 - 在 木板 .

"然后，不知何故，船上又出现了木卫三。"

[ðeɪ] [wʊd] ['veri] ['laɪkli] [biː; bi] [hwif] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪˌleɪ] .
They would very likely be whiffed out in the mêlée .
他们 会 非常 可能 是 嗅到 出去 在 这 混战 .

他们很可能会在混战中被识破。

[ðə; ði] [ʃɪp] [mait] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ['ɔːlsəʊ] ,
The ship might be destroyed also ,
这 船 可能 是 损毁 还 ,

这艘船也可能被摧毁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['evɪdəntli] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] [ɪn'tækt] .
and they evidently are very careful about getting the ship down intact .
和 他们 显然 是 非常 小心 关于 获得 这 船 向下 完好无损的 .

他们显然非常小心地确保船只完好无损地沉没。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['miːtiə(r)] [həʊlz] [kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] ['plʌgd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪnə(r)] [meɪd] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] .
The little meteor holes can easily be plugged up , and the liner made as good as new .
这 小的 流星 孔 能 容易地 是 已插电 向上 , 和 这 衬垫 制成 作为 好的 作为 新的 .

这些小陨石孔很容易堵上，衬里就能恢复如新。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [wɒz; wəz] [maɪ] [ges] .
At least that was my guess .
在 至少 那 曾是 我的 猜测 .

至少我是这么猜的。

" [ai] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [ɪt] [aʊt] , ['rɑːðə(r)] ['həʊpləsli] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" I was trying to puzzle it out , rather hopelessly , " he continued ,
" 我 曾是 尝试 到 谜 它 出去 , 相当 绝望地 , " 他 持续 ,

“我当时试图弄明白，但几乎毫无希望，”他继续说道。

" [wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [reɪ] [aʊt] [ɪn] [speɪs] [pɪk] [ʌp] [ðəʊz] ['fləʊtɪŋ] ['fɪgəz] .
" when I saw the ray out in space pick up those floating figures .
" 什么时候 我 锯 这 射线 出去 在 空间 挑选 向上 那些 漂浮的 数据 .

“当我看到太空中的光束捕捉到那些漂浮的身影时。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɪgsɔː] .
That was the last little piece in the jigsaw .
那 曾是 这 最后的 小的 片 在 这 拼图 .

那是拼图的最后一块。

" [ðə; ði] - ['evɪdəntli] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði] ['plænɪt] ,
" The Ganymedans evidently had to leave the ship because , as it approaches the planet ,
" 这 - 显然 有 到 离开 这 船 因为 , 作为 它 方法 这 行星 ,

“显然，木卫三人不得不离开飞船，因为当飞船接近这颗行星时，

['sʌmθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [kɪl] [ɒf] ['eni] [ʌn'fɔːtʃənət] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə'laɪv] ,
something will be done to kill off any unfortunates who are still alive ,
某物 将要 是 完毕 到 杀 离开 任何 不幸的 WHO 是 仍然 活 ,

将会采取措施，消灭所有幸存的不幸者。

['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['enəmi] .
waiting their chance to fight the invisible enemy .
等待 他们的 机会 到 斗争 这 无形的 敌人 .

他们等待着与看不见的敌人作战的机会。

['pɒsəbli] [ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] ['li:θ(ə)l][gæs] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [fɔ:st] ['ɪntu:][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] .
Possibly a penetrating lethal gas that will be forced into the interior .
可能 一个 渗透 致命 气体 那 将要 是 强制 进入 这 内部的 .

可能是某种具有渗透性的致命气体，会被强行注入室内。

[səʊ] [ðeɪ] [ɪ'vɒlvd] [ðə; ði] [reɪ] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] - ['pæsndʒər] [daʊn] ['dʒentli] , ['seɪfli] .
So they evolved the ray to carry the Ganymedan passengers down gently , safely .
所以 他们 进化 这 射线 到 携带 这 - 乘客 向下 轻轻地 , 安全 .

于是，它们进化出了鳐鱼，用来轻柔、安全地将木卫三上的乘客带下来。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [s'təʊəweɪz] , " [hi:; hi] [kən'klu:dɪd] ['grɪmli] .
And we are stowaways , " he concluded grimly .
和 我们 是 偷渡者 , " 他 结束 阴沉地 .

"我们都是偷渡者,"他阴沉地总结道。

['nəʊnə][hæd; həd] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] [tu:; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [rɪ'saɪt(ə)l] .
Nona had listened intently to the long recital .
诺娜 有 听着 专注地 到 这 长的 独奏会 .

诺娜全神贯注地听完了这场冗长的独奏会。

" [bʌt; bət] [waɪ] , " [ʃi:; ʃi] [ik'spɔstjuleit] , " [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə][hæv; həv][ðeə(r)] [əʊn]
" But why , " she expostulated , " was it necessary to have their own
" 但 为什么 , " 她 所宣称的 , " 曾是 它 必要的 到 有 他们的 自己的
['pi:p(ə)l] [ɒn] [bɔ:d] ?
people on board ?
人们 在 木板 ?

"但是,"她质问道，"为什么一定要有他们自己的人上船呢？"

[ðə; ði] ['mitɪər] [ðæt] ['rɪd(ə)ld] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɜ:(r); wə(r)] [prə'dʒektɪl] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['steɪʃ(ə)n][ɒn]
The meteors that riddled the ship were projectiles shot from their station on
这 流星 那 布满谜团 这 船 是 抛射物 射击 从 他们的 车站 在
['dʒu:pɪtə(r)] .
Jupiter .
木星 .

击穿飞船的流星是从他们在木星上的基地发射的弹丸。

[səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] - [reɪ] [ðæt] [pul] [ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] . "
So was the attraction - ray that pulls the ship down . "
所以 曾是 这 景点 - 射线 那 拉 这 船 向下 . "

所以，就是那道把飞船拉下来的引力射线。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:s] [tu:; tə][dɪs'eɪb(ə)l][ðə; ði]['reɪdiəʊ] [ˌæpə'reɪtəs] .
" Because they required a sufficient force to disable the radio apparatus .
" 因为 他们 必需的 一个 充足的 力量 到 禁用 这 收音机 设备 .

"因为他们需要足够的力量才能使无线电设备失效。"

[ɔ:l] ['reɪdiəʊ] [weɪvz] [ju:st] [ɒn] [ˌɪntə'plænɪtri] ['laɪnər][ɑ:(r); ə(r)] ['ʃi:ldɪd] [frɒm; frəm] [ˌɪntə'fɪərəns] .
All radio waves used on interplanetary liners are shielded from interference .
全部 收音机 波浪 用过的 在 星际 衬垫 是 屏蔽 从 干涉 .

星际飞船上使用的所有无线电波都经过屏蔽，免受干扰。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə][blæŋk][ðem; ðəm] [aʊt] .
It is impossible to blank them out .
它 是 不可能的 到 空白的 他们 出去 .

不可能将它们完全屏蔽掉。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['reɪdiəʊ] [ɪn'tækt] ,
And with the radio intact ,
和 和 这 收音机 完好无损的 ,

收音机完好无损。

['evri] ['bæt(ə)l]['flaɪə(r)][ɪn] [speɪs] [wʊd] [biː; bi][ɒn][ðeə(r)][treɪl][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .
every battle flier in space would be on their trail in a hurry .
每一个 战斗 传单 在 空间 会 是 在 他们的 踪迹 在 一个 匆忙 .

太空中的所有战斗机都会迅速追踪他们。

" ['sevrəl] ['aʊəz] [pɑːst] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [fel] ['endləsli] [θruː] [speɪs] ,
" Several hours passed , and still they fell endlessly through space ,
" 一些 小时 通过了 , 和 仍然 他们 跌倒 不休 通过 空间 ,

几个小时过去了，他们仍然在太空中无休止地下坠。

[ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['məʊʃn] [ɪk'sept] [ðæt] ['dʒuːpɪtə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ɔːb] ['blɒtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
unaware of their motion except that Jupiter was now a huge orb blotting out the universe .
不知情 的 他们的 运动 除了 那 木星 曾是 现在 一个 巨大的 球体 印迹法 出去 这 宇宙 .

他们对自己运动的感知一无所知，只知道木星现在变成了一个巨大的球体，遮蔽了整个宇宙。

[ðə; ði][grɪm] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt]['plænɪt][wɒz; wəz] [ɛn'sweɪðd] [ɪn] ['endləs] ['bɪləʊɪŋ] [klaʊdz] .
The grim face of the giant planet was enswathed in endless billowing clouds .
这 严峻 脸 的 这 巨大的 行星 曾是 被包裹 在 无尽的 翻滚 云 .

这颗巨大行星阴沉的面容被无尽的滚滚云层所笼罩。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl][kɔː(r)] .
No one had ever penetrated to the real core .
不 一 有 曾经 渗透 到 这 真实的 核 .

从来没有人真正触及过核心。

[bʌt; bət] [wɒt] [held][ðeə(r)]['iːgə(r)] , ['streɪnɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑːst] [blʌd] [red] [dɪsk] ,
But what held their eager , straining attention was a vast blood red disk ,
但 什么 握住 他们的 渴望的 , 紧张 注意力 曾是 一个 广阔的 血 红色的 磁盘 ,

但真正吸引他们专注目光的，是一个巨大的血红色圆盘。

[saɪ'klɒnɪk][ɪn]['kærəktə(r)] , [də'rektli] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
cyclonic in character , directly beneath them .
旋风 在 特点 , 直接地 下面 他们 .

它们正下方呈现出旋风状。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

戈姆海盗(Pirates of the Gorm)
第2/3页

[ðə; ði] [greɪt] [red] [spɒt] !
The Great Red Spot !
这 伟大的 红色的 点 !

大红斑!

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['taɪni] , ['blaɪndɪŋli] ['brɪliənt]
And immediately in the center of it was the tiny , blindingly brilliant
和 立即地 在 这 中心 的 它 曾是 这 微小的 , 耀眼地 杰出的
['jeləʊ] ['ɒrɪndʒ] ['əʊv(ə)l] ,
yellow orange oval ,
黄色的 橙子 椭圆形 ,

而正中央，赫然出现了一个微小的、耀眼夺目的黄橙色椭圆形物体。

['wɪŋkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [kwɪk] , ['stedi] [pʌls'eɪʃənz] .
winking up at them with quick , steady pulsations .
眨眼 向上 在 他们 和 快的 , 稳定的 脉动 .

用快速、稳定的脉动向上眨眼。

" [wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
" What can it be ?
" 什么 能 它 是 ?

“那会是什么呢？”

" ['nəʊnə] [w'ʌndəd] .
" Nona wondered .
" 诺娜 想知道 .

诺娜心想。

" [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['paʊə(r)] , ['evɪdəntli] .
" The source of their power , evidently .
" 这 来源 的 他们的 力量 , 显然 .

“很明显，这就是他们力量的来源。”

[bʌt; bət] [wɒt] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː][mɔː(r)][dʒʌst] [naʊ] [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði] - [hæv; həv][ðeə(r)]
But what interests me more just now is where the Ganymedans have their
但 什么 兴趣 我 更多的 只是 现在 是 在哪里 这 - 有 他们的
['hæŋaʊt] [ɪn] [ðəʊz] [klaʊdz] ,
hangout in those clouds ,
挂出 在 那些 云 ,

但我现在更感兴趣的是，木卫三的居民在云层中的哪个地方活动。

[ænd; ənd] [wɒt] ['ðer] ['duːɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪps] [ðeɪ] ['kæptʃə(r)] .
and what they're doing with the ships they capture .
和 什么 它们是 正在做 和 这 船舶 他们 捕获 .

以及他们如何处置缴获的船只。

" ['dʒuːpɪtə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [flæt] ['lev(ə)l] [stretʃ] [ðæt] [riːtʃt] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]
" Jupiter was now a flat level stretch that reached on all sides as far as
" 木星 曾是 现在 一个 平坦的 等级 拉紧 那 达到 在 全部 侧面 作为 远的 作为
[ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] .
the eye could see .
这 眼睛 可以 看 .

“木星现在变成了一片平坦的平面，向四面八方延伸，一眼望不到边。”

[grɑːnt] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [weɪt] [ə'gen] ,
Grant felt a sudden sensation of weight again ,
授予 毛毡 一个 突然 感觉 的 重量 再次 ，

格兰特再次感到一阵强烈的重量感。

[æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['presɪŋ] [wɪð] ['krʌʃɪŋ] [fɔːs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
as though something was pressing with crushing force against his chest .
作为 尽管 某物 曾是 紧迫 和 压碎 力量 反对 他的 胸部 .

仿佛有什么东西正用尽全力压在他的胸口。

" [hə'ləʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " ['aʊə(r)] [fɔːl] [ɪz] ['biːɪŋ] [tʃekt] .
" Hello , " he said , " our fall is being checked .
" 你好 , " 他 说 , " 我们的 落下 是 存在 已检查 .

“你好，”他说，“我们的坠落情况正在检查中。”

['ðer] ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [frendz] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɑːm] .
They're making sure their friends come to no harm .
它们是 制作 当然 他们的 朋友们 来 到 不 伤害 .

他们在确保朋友们的安全。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɑːft] ['bɪtəli] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['laɪɪŋ] [wɪð] [lʌŋz] ['rʌptʃər] ,
" And he laughed bitterly , thinking of the men and women lying with lungs ruptured ,
" 和 他 笑了 苦涩地 , 思维 的 这 男人 和 女性 说谎 和 肺 破裂 ,

“想到那些肺部破裂、躺在地上的男男女女，他苦笑了一下。”

[kəʊld] [ænd; ənd] [stɪf] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ælθiə] ;
cold and stiff , in the interior of the Althea ;
寒冷的 和 僵硬的 , 在 这 内部的 的 这 阿尔西娅 ;

阿尔忒亚内部寒冷而僵硬；

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒsəb(ə)l] [fjuː] [retʃ] [huː] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['hʌd(ə)l] ['ɪntuː] [speɪs] - [suːts] ,
of the possible few wretches who had managed to huddle into space - suits ,
的 这 可能的 很少 可怜虫 WHO 有 管理 到 乱堆 进入 空间 - 西装 ,

少数几个设法挤进宇航服的倒霉蛋中，

['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dedli] [gæs] [ðæt] [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [aʊt] [ðeə(r)] ['siːmɪŋli] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [həbɪ'lɪmənts] .
ignorant of the deadly gas that was soon to search out their seemingly impenetrable habiliments .
无知 的 这 致命 气体 那 曾是 很快 到 搜索 出去 他们的 似乎 坚不可摧 服装 .

他们对即将穿透他们看似坚不可摧的衣物的致命毒气浑然不知。

['sləʊli] , ['evə(r)] [mɔː(r)] ['sləʊli] , [ðeɪ] [fel] .
Slowly , ever more slowly , they fell .
缓慢地 , 曾经 更多的 缓慢地 , 他们 跌倒 .

他们缓缓地、越来越慢地倒下了。

[θɪn] [wɪsps] [ɒv; əv] ['redɪʃ] ['veɪpə(r)] [rʌʃt] ['ʌpwəd] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] ,
Thin wisps of reddish vapor rushed upward toward them ,
薄的 缕缕 的 微红 汽 匆忙 向上 朝向 他们 ,

缕缕红色的蒸汽向上涌向他们，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'veləpt] [ɪn] [vɑːst] [swɜːlz] [ɒv; əv] [klaʊd] ['mæsɪz] .
and then they were enveloped in vast swirls of cloud masses .
和 然后 他们 是 被包裹 在 广阔的 漩涡 的 云 群众 .

然后，它们就被巨大的云团包围了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪt] [spɒt] !
They were within the Great Spot !
他们 是 之内 这 伟大的 点 !

他们当时就在大宝藏里！

[ðen] [ðə; ði] ['lʊərɪd] [klaʊdz] ['pɑːtɪd] ['sʌd(ə)nli] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [həʊl] ,
Then the lurid clouds parted suddenly , revealing a deep hole ,
然后 这 骇人的 云 分手了 突然 , 揭示 一个 深的 洞 ,

随后，乌云突然散开，露出一个深坑。

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [fleɪmd] [ænd; ənd] [fleəd] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['jeləʊ] - ['ɒrɪndʒ]
at the bottom of which flamed and flared the mysterious yellow - orange
在 这 底部 的 哪个 火焰 和 喇叭口 这 神秘 黄色的 - 橙子
['brɪliəns] .
brilliance .
辉煌 .

底部燃起并闪耀着神秘的黄橙色光芒。

[daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [ʃɑːft] [ðeɪ] [fel] ,
Down the long shaft they fell ,
向下 这 长的 轴 他们 跌倒 ,

他们顺着长长的竖井掉了下去，

[waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪts] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɔːlz] [dɑːk] [red] ['saɪkləʊnz] [stɜːd] [ænd; ənd] [biːt] [ɪn] [veɪn] .
while all around its invisible walls dark red cyclones stirred and beat in vain .
尽管 全部 大约 它是 无形的 墙壁 黑暗的 红色的 旋风 搅拌 和 打 在 徒劳 .

而它周围无形的墙壁上，暗红色的旋风徒劳地翻腾、拍打着。

[dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [duːmd] [tuː; tə] [fɔːl] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]
Just as it seemed as if they were doomed to fall headlong into the
只是 作为 它 似乎 作为 如果 他们 是 注定失败 到 落下 一头扎 进入 这
[bleɪz] ,
blaze ,
火焰 ,

正当他们似乎注定要一头栽进火海时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [swəːv] ['vaɪələntli] ['ɪntuː] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ðæt] ['æŋg(ə)ld] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [meɪn]
they were swerved violently into an opening that angled off from the main
他们 是 急转弯 暴力 进入 一个 开幕 那 倾斜的 离开 从 这 主要的
[ʃɑːft] .
shaft .
轴 .

它们猛地转向，进入了一个与主轴呈一定角度的开口。

[daʊn] [ðɪs] ['brɑːntʃɪŋ] [ʃɑːft] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fɔːl] — [ɪn'tɜːmɪnəbli] — [wen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː]
Down this branching shaft they continued to fall — interminably — when suddenly it
向下 这 分枝 轴 他们 持续 到 落下 — 无休止地 — 什么时候 突然 它
['waɪdnd] ,
widened ,
扩大 ,

他们沿着这条分叉的竖井继续坠落——没完没了——突然，竖井变宽了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɒpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [dəʊm] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
and they were dropping through the interior of a great dome of which
和 他们 是 下降 通过 这 内部的 的 一个 伟大的 穹顶 的 哪个
[ðə; ði] [ɑːtʃt] [ruːf] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['swɜːrlɪŋ] [klaʊdz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['penətreɪtɪd] .
the arched roof was the swirling clouds they had just penetrated .
这 拱形 屋顶 曾是 这 旋转 云 他们 有 只是 渗透 .

他们正从一个巨大的穹顶内部落下，而穹顶的拱形屋顶正是他们刚刚穿过的旋转云朵。

[də'rektli] [bɪ'niːθ] ['fləʊtɪd] [ə; eɪ] [flæt] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [smuːð] [rɒk] ,
Directly beneath floated a flat island of smooth rock ,
直接地 下面 漂浮 一个 平坦的 岛 的 光滑的 岩石 ，

正下方漂浮着一块平坦光滑的岩石岛，

[sə'pɔːrtɪd] [ænd; ənd] [ʌp'held] [baɪ] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [siː] [ɒv; əv] ['veipəz] .
supported and upheld by a shining sea of vapors .
有 和 维持 经过 一个 灼灼 海 的 蒸汽 .

被一片闪耀的蒸汽海洋所支撑和托起。

[ðə; ði] [gɜːl] [ɪk'skleɪmd] ['ʃɑːpli] , [bʌt; bət] [grɑːnt] ['əʊnli] [n'ɒdɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð] [grɪm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
The girl exclaimed sharply , but Grant only nodded to himself with grim satisfaction .
这 女孩 惊呼 尖锐地 ， 但 授予 仅有的 点头 到 他自己 和 严峻 满意 .

女孩厉声惊呼，但格兰特只是带着一丝冷笑和满足，独自点了点头。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
He had expected something like this .
他 有 预期的 某物 喜欢 这 .

他预料到会发生这样的事。

[fɔː(r); fə(r)] , ['klʌstəd] [ɪn] ['serid] [rəʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [də'rektli] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [sliːk] ,
For , clustered in serried rows at the end of the island directly beneath them were sleek ,
为了 ， 聚类 在 串联 行 在 这 结尾 的 这 岛 直接地 下面 他们 是 光滑 ，

因为，在它们正下方的岛屿尽头，成排排列着光滑的……

[striːm] - [laɪnd] [grayhounds] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'plænɪtri] ['træfɪk] [leɪnz] , [naʊ] ['restɪŋ] [ɪm'ʊvəbli] [ɒn] [ðə; ði] [smuːð] [greɪ] [stəʊn] — [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [speɪs] - ['laɪnər] !
stream - lined grayhounds of the interplanetary traffic lanes , now resting immovably on the smooth gray stone — the missing space - liners !
溪流 - 衬里 灵缇犬 的 这 星际 交通 车道 ， 现在 休息 不可移动地 在 这 光滑的 灰色的 石头 — 这 丢失的 空间 - 衬垫 ！

星际交通线上的流线型灰狗，如今却静静地停在光滑的灰色石头上——失踪的太空客轮！

[ðə; ði] ['aɪlənd] [wɒz; wəz] [baɪ'sektɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [fə'bɪdɪŋ] [wɔːl] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðeə(r)] ['æŋg(ə)l] ,
The island was bisected by a huge forbidding wall , over which , at their angle ,
这 岛 曾是 二等分 经过 一个 巨大的 禁止 墙 ， 超过 哪个 ， 在 他们的 角度 ，

岛屿被一道巨大的、令人望而生畏的围墙一分为二，他们从围墙的另一侧，

[grɑːnt] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] .
Grant was unable to see .
授予 曾是 无法 到 看 .

格兰特看不见了。

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [ɪn'kʌmbəd] [tuː] [wɪð] [klʌmps] [ɒv; əv] ['ɪntrɪkət] [mə'ʃiːnəri] , [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['pɒlɪʃt] [greɪ] [stəʊn] ;
The ground was encumbered too with clumps of intricate machinery , all of the same polished gray stone ;
这 地面 曾是 负担 也 和 团块 的 错综复杂 机械 ，全部 的 这 相同的 抛光 灰色的 石头 ；

地面上也堆满了错综复杂的机械装置，它们都是用同样的抛光灰色石头制成的；

- [stəʊn] , - [mə'ʃiːnəri] , ['pɛmbərtən] ['rekəg'naɪzd] [æt; ət] [wʌns] .
Ganymedan stone , Ganymedan machinery , Pemberton recognized at once .
- 石头 , - 机械 , 彭伯顿 认可 在 一次 .

盖尼米丹石，盖尼米丹机械，彭伯顿一眼就认了出来。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['skɜːriːɪŋ] ['ɔːkwədli] [ə'raʊnd] , [klæd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l]
Hundreds of figures were scurrying awkwardly around , clad in the inevitable
数百 的 数据 是 匆匆忙忙 尴尬地 大约 , 覆膜 在 这 不可避免的
[speɪs] - [suːt] .
space - suit .
空间 - 套装 .

数百人穿着必不可少的宇航服，笨拙地四处奔走。

['sevrəl] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] ['despərətli] [æt; ət] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [kɒn'keɪv] [glɑːs] [rɪ'flektə(r)] .
Several were working desperately at a huge concave glass reflector .
一些 是 在职的 绝望地 在 一个 巨大的 凹 玻璃 反射器 .

几个人正在拼命地对着一个巨大的凹面玻璃反射器工作。

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [stəʊn] ['nɒzl] , [ɪk'stendɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɪt] , [də'rektli] ['ʌpwəd] .
Others were pointing a stone nozzle , extending out of a pit , directly upward .
其他的 是 指向 一个 石头 喷嘴 , 扩展 出去 的 一个 坑 , 直接地 向上 .

其他人则将一个从坑里伸出的石制喷嘴直接向上指着。

" [aɪm] [ə'freɪd] .
" I'm afraid .
" 我是 害怕的 .

“我耽心。

" ['nəʊnə] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [prest] ['kləʊzə(r)] [tuː; tə] [grɑːnt] .
" Nona shuddered and pressed closer to Grant .
" 诺娜 颤抖 和 按下 更近 到 授予 .

诺娜浑身一颤，更加紧地依偎在格兰特身边。

" [doʊnt] [biː; bi] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
" Don't be , " he assured her .
" 不 是 , " 他 保证 她 .

“别担心,”他安慰她说。

" [dʒʌst] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [wen] [wiː; wi] [lænd] .
" Just say nothing when we land .
" 只是 说 没有什么 什么时候 我们 土地 .

“落地后什么都别说。”

[let] [ˌem 'iː] [duː; də] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .
Let me do the talking .
让 我 做 这 说 .

让我来说话。

" [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['fləʊtɪŋ] ['dʒentli] ['daʊnwəd] [tə'wɔːd] [wɒt] [ðeɪ] [naʊ] [sɔː]
" All this while they had been floating gently downward toward what they now saw
" 全部 这 尽管 他们 有 到过 漂浮的 轻轻地 向下 朝向 什么 他们 现在 锯
[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['replɪkə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɑːstə(r)] ['ɒrɪndʒ] ['braɪtnəs] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm]
to be a miniature replica of the vaster orange brightness at the bottom
到 是 一个 微型 复制品 的 这 更广阔 橙子 亮度 在 这 底部
[ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [ʃɑːft] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [daɪ'vɜːtɪd] .
of the main shaft from which they had been diverted .
的 这 主要的 轴 从 哪个 他们 有 到过 改道 .

“与此同时，他们一直缓缓向下漂浮，朝着他们现在看到的，是主井底部那片广阔的橙色光晕的微缩复制品，他们之前就是从那里被分流出来的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv][ˈlɪkwɪd]['faɪə(r)] ,
It was a pool of liquid fire ,
它 曾是 一个 水池 的 液体 火 ,

那是一滩液态的火焰，

[səʊ] [ɪn'tens] [ɪn][ɪts] ['brɪliəns] [ðæt] [ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['dæzld] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
so intense in its brilliance that their eyes were dazzled staring at it .
所以 激烈的 在 它是 辉煌 那 他们的 眼睛 是 眼花缭乱 凝视 在 它 .

它的光芒如此耀眼，以至于他们盯着看时眼睛都睁不开。

[ˌaɪ 'tiː][rəʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪn]['regjələ(r)] [pʌls'eɪʃənz] .
It rose and fell in regular pulsations .
它 玫瑰 和 跌倒 在 常规的 脉动 .

它有规律地上下波动。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
They were not far above it now ,
他们 是 不是 远的 多于 它 现在 ,

他们现在离那里并不远。

[ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ][wʌn][ɒn][ðə; ði][streɪndʒ]['aɪlənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] .
and still no one on the strange island seemed to be aware of their coming .
和 仍然 不 一 在 这 奇怪的 岛 似乎 到 是 意识到的 的 他们的 未来 .

然而，在这个奇异的岛屿上，似乎没有人注意到他们的到来。

['nəʊnə][kraɪd] [aʊt] , " [grɑːnt] , [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl] [raɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !
Nona cried out , " Grant , we're going to fall right into it !
诺娜 哭 出去 , " 授予 , 是 去 到 落下 正确的 进入 它 !

诺娜喊道：“格兰特，我们肯定会掉进去的！”

" ['pɛmbərtən] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][smɔːl]['faɪəri] [puːl] [wɪð] ['æŋkʃəs] [aɪz] .
" Pemberton looked down at the small fiery pool with anxious eyes .
" 彭伯顿 看起来 向下 在 这 小的 火热 水池 和 焦虑的 眼睛 .

彭伯顿忧心忡忡地看着那小小的火池。

[ən'les] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kwɪkli] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [sɪrd] [tuː; tə][ə; eɪ][krɪsp]
Unless something happened , and that quickly , they would be seared to a crisp
除非 某物 发生 , 和 那 迅速地 , 他们 会 是 烤 到 一个 脆
.
.
.

除非发生什么事，而且是迅速发生，否则他们会被烤成焦炭。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] [θruː] [ðeə(r)][suːts] .
Already the heat was uncomfortable , even through their suits .
已经 这 热 曾是 不舒服 , 甚至 通过 他们的 西装 .

即使穿着泳衣，也感觉很热，很不舒服。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [kɪk] [hɪm'self][ə'saɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd][wɒz; wəz] [tuː]
He tried to kick himself aside , but the pull of the liquid was too
他 尝试 到 踢 他自己 旁边 , 但 这 拉 的 这 液体 曾是 也
['paʊəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
powerful for him .
强大的 为了 他 .

他试图用脚蹬开自己，但液体的拉力太大了，他挣脱不开。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [ɒn][ə; eɪ] ['despərət] [ɪk'spiːdiənt] .
Then he resolved on a desperate expedient .
然后 他 已解决 在 一个 绝望的 权宜 .

于是他决定采取一个孤注一掷的权宜之计。

" [seɪ] , [juː; jʊ] ['feloʊz] [daʊn] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ðə; ði] [smuːð] , [slɜːd] - [spiːtʃ]
" Say , you fellows down there , " he cried in the smooth , slurred Ganymedan speech
" 说 , 你 伙伴们 向下 那里 , " 他 哭 在 这 光滑的 , 含糊不清 - 演讲
.
.
.

"喂，你们这些下面的家伙,"他用流畅、含糊不清的木卫三语喊道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , [fraɪ] [juː 'es] ?
" What are you trying to do , fry us ?
" 什么 是 你 尝试 到 做 , 炒 我们 ?

"你们想干什么，把我们烤熟吗？"

['hʌri] [ʌp] [ænd; ənd] [prɪ'peə(r)] ['aʊə(r)] ['lændɪŋ] .
Hurry up and prepare our landing .
匆忙 向上 和 准备 我们的 降落 .

快点准备着陆。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tens] [wɪð] [ðə; ði] ['tensnəs] [ɒv; əv] ['ɪmɪnənt] [deθ] .
" For a moment they were tense with the tenseness of imminent death .
" 为了 一个 片刻 他们 是 紧张 和 这 紧张 的 迫在眉睫 死亡 .

"那一刻，他们因为即将死亡的紧张气氛而感到窒息。"

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] - [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [dɪsks] ; [wʊd] [ðeɪ] [sens] [ðə; ði]
Were the Ganymedans equipped with communication disks ; would they sense the
是 这 - 配备 和 沟通 磁盘 ; 会 他们 感觉 这
['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æksent] ?
strangeness of the accent ?
奇怪 的 这 口音 ?

木卫三上的人是否配备了通讯盘？他们能否察觉到这种口音的怪异之处？

['nəʊnə] [wɒz; wəz] ['ɡrɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['preʃə(r)] [ðæt] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['fæbrɪk] .
Nona was gripping his hand with a pressure that penetrated the fabric .
诺娜 曾是 扣人心弦 他的 手 和 一个 压力 那 渗透 这 织物 .

诺娜紧紧地抓着他的手，力道之大甚至能穿透布料。

[ænd; ənd] ['evri] ['sekənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [daʊn] ['kləuzə(r)] [ænd; ənd] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dred]
And every second brought them down closer and closer to the dread
和 每一个 第二 带来 他们 向下 更近 和 更近 到 这 恐惧
[leɪk] .
lake .
湖 .

每一秒都让他们离可怕的湖泊越来越近。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

" ['noʊnˌæz] [breθ] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃʌdərɪŋ] [saɪ] .
" Nona's breath came in a shuddering sigh .
" 诺娜的 气息 来了 在 一个 颤抖 叹 .

诺娜长长地叹了口气，声音颤抖。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪɡəz] [ɡlɑːns, ɡlæns] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] ['drɒpɪŋ] .
For one of the figures glanced upward and saw them dropping .
为了 一 的 这 数据 瞥了一眼 向上 和 锯 他们 下降 .

其中一人抬头望去，看到他们正在下坠。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] ,
He shouted something to his fellows ,
他 喊叫 某物 到 他的 伙伴们 ,

他朝同伴们喊了些什么，

[ænd; ənd] [dɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['liːvə(r)][set][ɪn][ðə; ði] [stəʊn] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [puːl] .
and darted for a lever set in the stone next to the pool .
和 飞镖 为了 一个 杠杆 放 在 这 石头 下一个 到 这 水池 .

然后飞奔到水池旁石头上的一个杠杆旁。

[hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ['swɪftli] .
He threw it over swiftly .
他 扔 它 超过 迅速地 .

他迅速地把它扔了过去。

[ɪ'miːdiətli] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [smuːð] [slæb][ɒv; əv][træns'pærənt] ['glæsaɪt] [ʃɒt] ['ɪntuː]
Immediately what seemed to be a smooth slab of transparent glassite shot into
立即地 什么 似乎 到 是 一个 光滑的 板 的 透明的 玻璃石 射击 进入
[pə'zɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pʌl'seɪtɪŋ] [fleɪm] ,
position over the pulsating flame ,
位置 超过 这 脉动 火焰 ,

瞬间，一块看似光滑透明的玻璃状物体飞快地出现在脉动的火焰上方。

[nɒt][æn; ən]['ɪnstənt] [tuː] [suːn] , ['aɪðə(r)] ,
not an instant too soon , either ,
不是 一个 立即的 也 很快 , 任何一个 ,

而且也确实来得正是时候。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['beəli] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [deθ] [wen] [ðə; ði] ['ə:θliŋz] - [fiːt]
for it had barely covered the flaming death when the Earthlings ' feet
为了 它 有 仅仅 涵盖 这 炽盛 死亡 什么时候 这 地球人 - 脚
[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
were already touching it .
是 已经 接触 它 .

因为当地球人的双脚已经踏上烈焰之巅时，它才刚刚勉强覆盖住那片死亡之境。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːvd] [juː; jʊ] [tuː] [fuːlz] [raɪt] [ɪf] [ai][hæd; həd][let][juː; jʊ][drɒp][ɪn] ,
" It would have served you two fools right if I had let you drop in ,
" 它 会 有 服务 你 二 傻瓜 正确的 如果 我 有 让 你 降低 在 ,

“如果我让你们两个蠢货进来，那真是活该。”

" [ðeə(r)]['seɪvjə(r)] ['grʌmbld] [dɪs'gʌstɪdli] .
" their savior grumbled disgustedly .
" 他们的 救主 咕哝 厌恶地 .

“他们的救世主厌恶地咕哝道。”

" [wɒt] [ɪn]['dʒuːpɪtə(r)] [tʊk] [juː; jʊ][səʊ] [lɒŋ] ?
" What in Jupiter took you so long ?
" 什么 在 木星 采取 你 所以 长的 ?

“你到底在干什么？这么久才到？”

['evriwʌn] [els] [ə'raɪvd] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .
Everyone else arrived hours ago .
每个人 别的 到达的 小时 前 .

其他人几个小时前就到了。

['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [mɔː(r)] . "
Didn't know there were any more . "
没有 知道 那里 是 任何 更多的 . "

我不知道还有其他的。

" ['sɒri] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [grɑːnt] [rɪ'spɒndɪd] ['keəfəli] .
" Sorry , but we couldn't help it , " Grant responded carefully .
" 对不起 , 但 我们 不能 帮助 它 , " 授予 回应 小心 .

“抱歉，但我们无能为力，”格兰特谨慎地回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [gɒt] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [skræp] [wɪð] [sʌm; səm] ['ɜːθˌmæn] [huː] ['evɪdəntli] [səˈspektɪd] [ˌjuː 'es] ,
" You see , we got mixed up in a scrap with some Earthmen who evidently suspected us ,
" 你 看 , 我们 得到 混合 向上 在 一个 废料 和 一些 地球人 WHO 显然 怀疑 我们 ,

"你看，我们和一些地球人发生了冲突，他们显然怀疑我们。"

[dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪvɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] - [lɒk] .
just as we were diving out of the air - lock .
只是 作为 我们 是 潜水 出去 的 这 空气 - 锁 .

就在我们跳出气闸的时候。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [əʊn] [dʒɒb] [ɒv; əv] ['biːtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒf] . "
We had the devil's own job of beating them off . "
我们 有 这 魔鬼的 自己的 工作 的 殴打 他们 离开 . "

我们当时的任务极其艰巨，就是把他们击退。

" [juː; jʊ] [tuː] !
" You too !
" 你 也 !

"你也是！

[ðə; ði] [tʃiːf] [keɪm] [daʊn] ['fəʊmɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] .
The Chief came down foaming at the mouth .
这 首席 来了 向下 起泡 在 这 嘴 .

酋长冲下来时口吐白沫。

[sʌm; səm] [dʌm] ['ɜːθˌmæn] ['ɔːlməʊst] ['θrɔtld] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gɒt] [ə'weɪ] .
Some dumb Earthman almost throttled him before he got away .
一些 哑的 地球人 几乎 节流 他 前 他 得到 离开 .

有个愚蠢的地球人差点掐死他，幸好他逃走了。

[hiː; hi] [swɛə] [hiːl] [blɑːst] [ɜːθ] [aʊt] [ɒv; əv] [speɪs] .
He swears he'll blast Earth out of space .
他 发誓 地狱 爆炸 地球 出去 的 空间 .

他发誓要把地球炸出太空。

[hiːz] [ðæt] [mæd] .
He's that mad .
他是 那 疯狂的 .

他气疯了。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] , [aɪv] [gɒt] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['feloʊz] .
But here , I've got no time to be talking to your fellows .
但 这里 , 我已经 得到 不 时间 到 是 说 到 你的 伙伴们 .

但在这里，我没时间和你们的同伴们交谈。

[aɪv] [gɒt] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də] .
I've got work to do .
我已经 得到 工作 到 做 .

我还有工作要做。

['betə(r)] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːf] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [help] [juː; jʊ] .
Better report to the Chief at once , and heaven help you .
更好的 报告 到 这 首席 在 一次 , 和 天堂 帮助 你 .

最好立刻向上级汇报，老天保佑你。

[hiːz] [ʃʊə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [reɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
He's sure in a black rage at this minute .
他是 当然 在 一个 黑色的 愤怒 在 这 分钟 .

他此刻肯定怒不可遏。

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] ,
" With that he moved away ,
" 和 那 他 已搬 离开 ,

说完，他就离开了。

['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [gæŋ] [ɒv; əv] - ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [stəʊn] ['nɒzl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
over to the gang of Ganymedans holding the stone nozzle and looking
超过 到 这 帮派 的 - 保持 这 石头 喷嘴 和 寻找
[ɪk'spektəntli] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ,
expectantly up at the large ,
满怀期待地 向上 在 这 大的 ,

镜头转向那群拿着石制喷嘴、满怀期待地抬头望着大石头的木卫三，

[raʊnd] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊd] ['siːlɪŋ] .
round hole in the cloud ceiling .
圆形的 洞 在 这 云 天花板 .

云层顶部的圆形孔洞。

['nəʊnə] [stʊd] [kləʊz] [tuː; tə] [grɑːnt] .
Nona stood close to Grant .
诺娜 站立 关闭 到 授予 .

诺娜站在格兰特旁边。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kwɪə(r)] [ə'feə(r)] ?
" What are they doing with the queer affair ?
" 什么 是 他们 正在做 和 这 酷儿 事务 ?

“他们打算如何处理这桩同性恋事件？”

" [ʃiː; ʃi] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðə; ði] ['nɒzl] .
" She indicated the nozzle .
" 她 表明的 这 喷嘴 .

她指了指喷嘴。

" [aɪm] [ə'freɪd] [wiːl; wil] [faɪnd] [aʊt] ['əʊnli] [tuː] [suːn] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['grɪmli] .
" I'm afraid we'll find out only too soon , " he answered grimly .
" 我是 害怕的 出色地 寻找 出去 仅有的 也 很快 , " 他 回答 阴沉地 .

“恐怕我们很快就会知道了,”他冷冷地回答道。

" [lʊk] — " [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] .
" Look — " he broke off .
" 看 — " 他 打破 离开 .

“听着——”他突然停住了。

[fɑː(r)] [ˌəʊvə'hed] , [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] ['ɒrɪfɪs] , [dɑːtɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ʃeɪp] , ['pɔɪntɪd] ,
Far overhead , through the great round orifice , darted a tremendous shape , pointed ,
远的 开销 , 通过 这 伟大的 圆形的 孔 , 飞镖 一个 巨大的 形状 , 尖 ,
['glɪtərɪŋ] .
glittering .
闪闪发光 .

远处的头顶，从巨大的圆形孔洞中，射出一个巨大的、尖锐的、闪闪发光的形状。

" [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] ['ælθiə] , " ['nəʊnə] [ɪk'skleɪmd] .
" Why , that's the Althea , " Nona exclaimed .
" 为什么 , 那就是 这 阿尔西娅 , " 诺娜 惊呼 .

“哎呀，那是阿尔西娅号！”诺娜惊呼道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[naʊ] [wɒtʃ] .
Now watch .
现在 手表 .

现在观看。

[dæm] — [ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] [ɪz] [wɒtʃ] , " [grɑːnt] ['grɪtɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
Damn — all we can do is watch , " Grant gritted between his teeth .
该死 — 全部 我们 能 做 是 手表 , " 授予 磨碎的 之间 他的 牙齿 .

"该死——我们只能眼睁睁地看着,"格兰特咬牙切齿地说。

[daʊn] [sped] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['laɪnə(r)] , [praɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fliːt] .
Down sped the gleaming liner , pride of the fleet .
向下 加速 这 闪闪发光 衬垫 , 自豪 的 这 舰队 .

那艘闪闪发光的豪华邮轮疾驰而下，它是舰队的骄傲。

[ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['swɜːrvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['dʒɪmbəlz] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [reɪ] [frɒm; frəm]
The men at the mirror were swerving it on gimbals until a ray from
这 男人 在 这 镜子 是 急转弯 它 在 万向节 直到 一个 射线 从
[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ɒn] [ðə; ði] ['bɜːnɪʃt] [nəʊz] .
it flashed on the burnished nose .
它 闪光灯 在 这 抛光 鼻子 .

对着镜子的人用万向节晃动镜子，直到一道光束从镜子中射出，照射在锃亮的机头上。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪmpækt] ,
As though it were a physical impact ,
作为 尽管 它 是 一个 身体的 影响 ,

仿佛受到了物理冲击，

[ðə; ði] ['ves(ə)l] ['slækən] [ɪts] [trə'mendəs] [spiːd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
the vessel slackened its tremendous speed and hung suspended midway between the
这 血管 松弛 它是 巨大的 速度 和 悬挂 暂停 中途 之间 这
[klaʊd] [kɒn'kævəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
cloud concavity and the island .
云 凹 和 这 岛 .

船只放慢了惊人的速度，悬停在云层凹陷处和岛屿之间。

[ðə; ði] [men] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒzl] [spɜːd] ['ɪntuː] [æk'tɪvəti] .
The men with the nozzle spurred into activity .
这 男人 和 这 喷嘴 受到刺激 进入 活动 .

拿着喷嘴的男人们立刻行动起来。

[ə; eɪ] [θɪn] [striːm] [ɒv; əv] ['fluːɪd] [ʃɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒrɪfɪs] [streɪt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪv]
A thin stream of fluid shot out of the orifice straight up for the captive
一个 薄的 溪流 的 体液 射击 出去 的 这 孔 直的 向上 为了 这 俘虏
['laɪnə(r)] .
liner .
衬垫 .

一股细细的液体从孔口笔直向上喷射到被包裹的衬管中。

[ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] [spreɪ] [im'pindʒ] [ɒn] [ðə; ði] [hʌl] — [ænd; ənd] ['nəʊnə] [gɑːspt]
The tip of the expanding spray impinged on the hull — and Nona gasped
这 提示 的 这 扩展 喷 受到冲击 在 这 船体 — 和 诺娜 倒吸一口气
[hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] .
her astonishment .
她 惊讶 .

不断扩散的水花尖端撞击到船体上——诺娜惊讶地倒吸了一口气。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlɪkwɪd] [pɑːst] [kliːn] [θruː] [ðə; ði] [hʌl] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]
For the liquid passed clean through the hull as though it were a
为了 这 液体 通过了 干净的 通过 这 船体 作为 尽管 它 是 一个
[ˈpɔːrəs] [ˈnetwɜːk] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][fɔː(r)] - [ɪntʃ] [θɪk] [bəˈrɪliəm] - [stiːl] .
porous network instead of four - inch thick beryllium - steel .
多孔 网络 反而 的 四 - 英寸 厚的 铍 - 钢 .

液体畅通无阻地穿过船体，仿佛船体是一个多孔网络，而不是四英寸厚的铍钢。

" [dʒʌst][æz; əz][ai] [θɔːt] , " [ɡrɑːnt] [ɡrəʊn] .
" Just as I thought , " Grant groaned .
" 只是 作为 我 想法 , " 授予 呻吟 .

“果然不出我所料，”格兰特呻吟道。

" [ˈliːθ(ə)l] [ɡæs] [ðæt] [ˈpenətreɪts] [ˈevriθɪŋ] .
" Lethal gas that penetrates everything .
" 致命 气体 那 渗透 一切 .

“一种能渗透一切的致命气体。”

[ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)][ˈpiːp(ə)l] [ɒn] [bɔːd] — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [seik] [ai] [həʊp] [nʌn] [rɪˈmeɪnd] [əˈlaɪv]
Those poor people on board — for their own sakes I hope none remained alive
那些 贫穷的 人们 在 木板 — 为了 他们的 自己的 清酒 我 希望 没有任何 剩余 活
[tuː; tə][hɪt] [ðɪs] . "
to hit this . "
到 打 这 . "

机上那些可怜的人——为了他们好，我希望没有人能活着撞上这架飞机。

" [kænt] [wiː; wi][duː; də] [ˈeniθɪŋ] ?
" Can't we do anything ?
" 不能 我们 做 任何事物 ?

我们难道就不能做点什么吗?

" [ˈnəʊnə] [ɑːskt] [ˈdespərətli] .
" Nona asked desperately .
" 诺娜 问 绝望地 .

诺娜绝望地问道。

" [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈælθiə] .
" Nothing for the Althea .
" 没有什么 为了 这 阿尔西娅 .

“阿尔西娅什么也没有。”

[bʌt; bət] [ˈplenti] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈeni] [mɔː(r)] [dɪˈzɑːstəs] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
But plenty to prevent any more disasters like it .
但 很多 到 防止 任何 更多的 灾难 喜欢 它 .

但有很多措施可以防止类似灾难再次发生。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːd] [rɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" There was a hard ring to his voice .
" 那里 曾是 一个 难的 戒指 到 他的 嗓音 .

他的声音听起来很生硬。

" [kʌm] [ɒn] .
" Come on .
" 来 在 .

“快点。

" [hiː; hi] [stept] [ɒf] [ðə; ði][trænsˈpærənt][slæb][ˈɒntə] [ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
" He stepped off the transparent slab onto the stone floor of the island .
" 他 步 离开 这 透明的 板 到 这 石头 地面 的 这 岛 .

他从透明的石板上走下来，踏上了岛上的石板地面。

" [weə(r)] [tu:; tə] ? " [ɑ:skt] ['nəʊnə] , ['fɒləʊɪŋ] .
" Where to ? " asked Nona , following .
" 在哪里 到 ? " 问 诺娜 , 下列的 .

"去哪儿？"诺娜跟在后面问道。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ləʊ'keɪt] [ðæt] ['ɒrɪndʒ] ['əʊv(ə)l] [wi:; wi] [sɔ:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ælθiə] .
" We're going to locate that orange oval we saw from the Althea .
" 是 去 到 定位 那 橙子 椭圆形 我们 锯 从 这 阿尔西娅 .

"我们要找到我们在阿尔西娅号上看到的那个橙色椭圆形物体。"

[ðæts] [ðə; ði] ['si:krət] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] .
That's the secret of all this .
那就是 这 秘密 的 全部 这 .

这就是这一切的秘密。

[ðə; ði] [pu:l] [ɒv; əv] ['lɪkwɪd] ['faɪə(r)] [hɪə(r)] [ɪz] [ˌʌnɪm'pɔ:t(ə)nt] , ['sekənd(ə)ri] .
The pool of liquid fire here is unimportant , secondary .
这 水池 的 液体 火 这里 是 不重要 , 次要 .

这里液态火焰的池子并不重要，是次要的。

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [æt; ət] [wʌn] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] ['aɪlənd] .
" They were at one edge of the floating island .
" 他们 是 在 一 边缘 的 这 漂浮的 岛 .

他们当时位于漂浮岛的一端。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] ['sɒlɪd] [wɔ:l] [ðæt] [stretʃt] [ə'krɒs] [ɪts] [fʊl] [daɪ'æmɪtə(r)] .
The other side was hidden from them by the solid wall that stretched across its full diameter .
这 其他 边 曾是 隐 从 他们 经过 这 坚硬的 墙 那 拉伸 穿过 它是 满的 直径 .

另一侧被横跨整个直径的坚固墙壁遮挡住了。

" [wi:l; wil] [skaʊt] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] , " [grɑ:nt] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" We'll scout beyond there , " Grant pointed out .
" 出色地 侦察 超过 那里 , " 授予 尖 出去 .

"我们会向更远的地方侦察，"格兰特指出。

" [aɪl] [mɪs] [maɪ] [ges] [ɪf] [wɒt] [wɪr] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪz] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
" I'll miss my guess if what we're looking for is not on the other side .
" 患病的 错过 我的 猜测 如果 什么 是 寻找 为了 是 不是 在 这 其他 边 .

"如果我们要找的东西不在另一边，那我猜就错了。"

" [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['ælθiə] [brɔ:t] ['sləʊli] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɒk] ,
" As they started for the wall , they saw the Althea brought slowly down to the rock ,
" 作为 他们 开始 为了 这 墙 , 他们 锯 这 阿尔西娅 带来 缓慢地 向下 到 这 岩石 ,

"当他们走向城墙时，他们看到阿尔忒亚号缓缓被拖到岩石旁。"

[ə'nʌðə(r)] ['kæptɪv] [tu:; tə] [swel] [ðə; ði] ['məʊʃnləs] [fli:t] .
another captive to swell the motionless fleet .
其他 俘虏 到 膨胀 这 静止不动 舰队 .

又一个俘虏加入了这支静止的舰队。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðem; ðəm] [lɒŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['bæriə(r)] .
It did not take them long to reach the barrier .
它 做过 不是 拿 他们 长的 到 抵达 这 障碍 .

他们很快就到达了障碍物前。

[sʌm; səm] ['fɪfti] [fiːt] [haɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [smuːð] ['pɒlɪʃt] - [stəʊn] ,
Some fifty feet high it was , of smooth polished Ganymedan stone ,
一些 五十 脚 高的 它 曾是 , 的 光滑的 抛光 - 石头 ,

它大约五十英尺高，由光滑的伽倪墨得斯石制成。

[ænd; ənd][nəʊ][dɔː(r)][ɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ɪts] [streɪt] [ʌn'brəʊkən] ['sɜːfɪs] .
and no door or opening in its straight unbroken surface .
和 不 门 或者 开幕 在 它是 直的 未破 表面 .

其笔直完整的表面上没有任何门或开口。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][get] [θruː] ?
" How shall we get through ?
" 如何 将 我们 得到 通过 ?

我们该如何度过难关?

" ['nəʊnə] [ɑːskt] .
" Nona asked .
" 诺娜 问 .

诺娜问道。

[grɑːnt] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['θɔːtfəli] .
Grant surveyed it thoughtfully .
授予 调查 它 深思熟虑 .

格兰特认真地审视了它。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [sprɪŋ] ['sʌmweə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" There must be a hidden spring somewhere , " he said .
" 那里 必须 是 一个 隐 春天 某处 , " 他 说 .

“肯定有某个地方藏着泉水，”他说。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['keələsli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , ['tæpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['aɪdli][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .
He walked carelessly along the wall , tapping it idly here and there .
他 步行 粗心大意 沿着 这 墙 , 窃听 它 闲散地 这里 和 那里 .

他漫不经心地沿着墙壁走着，时不时地随意敲打着墙壁。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] ['prəʊbɪŋ] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] .
His quick probing fingers were searching .
他的 快的 探测 手指 是 搜索 .

他灵巧的手指在四处探寻。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] " [ɑː] !
With a sharp " Ah !
和 一个 锋利的 " 啊 !

一声尖锐的“啊！”

" [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] .
" he stopped short .
" 他 停止 短的 .

他突然停住了。

[hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [muːvd] ['deftli] .
He bent over a moment ; his fingers moved deftly .
他 弯曲 超过 一个 片刻 ; 他的 手指 已搬 巧妙地 .

他弯下腰，手指灵巧地动了动。

[ðen] [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
Then he straightened with a grunt of satisfaction .
然后 他 拉直 和 一个 咕哝 的 满意 .

然后他满意地哼了一声，直起了身子。

[ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːmɪŋli] ['sɒlɪd] , [ɪ'muːvəbl] [stəʊn] [wɒz; wəz]['slaɪdɪŋ]['saɪləntli]['əʊpən] .
A section of the seemingly solid , immovable stone was sliding silently open .
一个 部分 的 这 似乎 坚硬的 , 不可移动的 石头 曾是 滑动 默默 打开 .

看似坚固不可移动的巨石的一部分正悄无声息地滑开。

[hiː; hi] [lʊkt] [θruː] .
He looked through .
他 看起来 通过 .

他环顾四周。

['nəʊnə] [sɔː] [hɪm] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] , [hɜːd] [hɪz; ɪz] [ɪn'vɒləntri] [kraɪ] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] .
Nona saw him jerk his head back , heard his involuntary cry of horror .
诺娜 锯 他 混蛋 他的 头 后退 , 听到 他的 非自愿 哭 的 恐怖 .

诺娜看到他猛地向后仰头，听到他不由自主地发出惊恐的叫喊。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə'nʌðə(r)] [kraɪ] : [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['wɔːnɪŋ] [ʃaʊt] .
Then she heard another cry : an excited warning shout .
然后 她 听到 其他 哭 : 一个 兴奋的 警告 喊 .

然后她听到另一声呼喊：一声激动的警告声。

[ʃiː; ʃi] [wɜːl] [ə'raʊnd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] - ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] .
She whirled around in time to see a Ganymedan running toward them from behind .
她 旋转 大约 在 时间 到 看 一个 - 跑步 朝向 他们 从 在后面 .

她猛地转身，正好看到一只木卫三从后面朝他们跑来。

[ə; eɪ] ['dedli] ['pens(ə)l] - [reɪ] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .
A deadly pencil - ray pointed straight at her companion .
一个 致命 铅笔 - 射线 尖 直的 在 她 伴侣 .

一道致命的光束直射她的同伴。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [æt; ət] [grɑːnt] ,
Without a moment's hesitation she sprang at Grant ,
没有 一个 瞬间 犹豫 她 弹簧 在 授予 ,

她毫不犹豫地扑向格兰特，

[pʊʃt] [hɪm] ['vaɪələntli] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['stægəd] [ænd; ənd] [fel] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
pushed him violently so that he staggered and fell through the opening to the other side .
推动 他 暴力 所以 那 他 交错 和 跌倒 通过 这 开幕 到 这 其他 边 .

猛地推了他一把，他踉跄了一下，从开口处摔到了另一边。

[ɪn] [səʊ] ['duːɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [trɪpt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [fel] [prəʊn] .
In so doing , she tripped over his body , and fell prone .
在 所以 正在做 , 她 绊倒了 超过 他的 身体 , 和 跌倒 易于 .

她这样做时，被他的身体绊倒，摔倒在地。

[ðæt] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bluː] [fleɪm] [ʃɪəd] [kliːn] [θruː] [ðə; ði] [stəʊn] , ['ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
That saved her life , for a blue flame sheared clean through the stone , inches above her head .
那 已保存 她 生活 , 为了 一个 蓝色的 火焰 剪切 干净的 通过 这 石头 , 英寸 多于 她 头 .

那道蓝色的火焰救了她的命，因为一道蓝色的火焰在她头顶几英寸的地方干净利落地穿透了石头。

[grɑːnt] [skwɜːrmd] [ə'raʊnd] [ˌʌndə'niːθ] .
Grant squirmed around underneath .
授予 扭动着身子 大约 下 .

格兰特在下面扭动着身体。

[ðə; ði][ɪ'lektrəʊ] - [gʌn] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪd][flæp][ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][spæt][ɪts]
The electro - gun was somehow out of the side flap and now it spat its
这 电 - 枪 曾是 不知何故 出去 的 这 边 瓣膜 和 现在 它 争吵 它是
[ɪk'spləʊsɪv] [heɪl] .
explosive hail .
爆炸物 冰雹 .

电击枪不知何故从侧盖中飞了出来，现在它喷射出爆炸性的冰雹。

[ðə; ði]['taɪni] ['bʊlɪt] [fleəd] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [pʌf] [bɔːlz] [ɒv; əv] [fleɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [speɪs] - [suːt] [ɒv; əv]
The tiny bullets flared into little puff balls of flame against the space - suit of
这 微小的 子弹 喇叭口 进入 小的 噗 球 的 火焰 反对 这 空间 - 套装 的
[ðə; ði] - .
the Ganymedan .
这 - .

微小的子弹撞击在木卫三的宇航服上，瞬间燃成一团团小火球。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [haʊl] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]
A long howl of anguish came to them as he threw up his hands and
一个 长的 嚎 的 痛苦 来了 到 他们 作为 他 扔 向上 他的 双手 和
[fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [hiːp] .
fell into a shapeless heap .
跌倒 进入 一个 无形 堆 .

他举起双手，瘫倒在地，发出了一声凄厉的嚎叫。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [kraɪz] , ['æŋgri] [ʃaʊts] .
But a moment later there were other cries , angry shouts .
但 一个 片刻 之后 那里 是 其他 哭泣 , 生气的 喊叫 .

但片刻之后，又传来其他哭喊声和愤怒的叫喊声。

['pɛmbərtən] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] ['kwɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] .
Pemberton was on his feet again with the quickness of a cat .
彭伯顿 曾是 在 他的 脚 再次 和 这 速度 的 一个 猫 .

彭伯顿像猫一样迅速地重新站了起来。

[hiː; hi] ['pʊld] ['nəʊnə][ʌp]['ɑːftə(r)][hɪm] , [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][wʌn][saɪd] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n]
He pulled Nona up after him , thrust her to one side , behind the protection
他 拉 诺娜 向上 后 他 , 推力 她 到 一 边 , 在后面 这 保护
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
of the wall .
的 这 墙 .

他把诺娜拉起来，推到一边，让她躲到墙后。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bleɪzɪŋ] [naʊ] , [ə'fleɪm] [wɪð] [ðə; ði]['ɑːdə(r)][ɒv; əv]['bæt(ə)l] .
His eyes were blazing now , aflame with the ardor of battle .
他的 眼睛 是 炽烈 现在 , 燃烧 和 这 热情 的 战斗 .

他双目炯炯有神，燃烧着战斗的热情。

['veri] ['keəfəli] [hiː; hi] [liːnd] [aʊt] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði]['trɪgə(r)] .
Very carefully he leaned out and pressed the trigger .
非常 小心 他 倾斜 出去 和 按下 这 扳机 .

他小心翼翼地探出身子，扣动了扳机。

[ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] [mɒb][wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn] [fʊl] [flaɪt] .
The surging mob was caught in full flight .
这 滔滔 暴民 曾是 捕捉 在 满的 航班 .

汹涌的人群在逃跑过程中被抓住了。

[ðə; ði][ɪ'lektrəʊ] - ['bʊlɪt] [spred] ['fænˌwaɪz] , [ɪk'spləʊdɪd]['ɪntuː] ['fleɪmɪŋ] ['deθs] .
The electro - bullets spread fanwise , exploded into flaming deaths .
这 电 - 子弹 传播 粉丝 , 爆炸了 进入 炽盛 死亡人数 .

电弹呈扇形散开，爆炸后化作熊熊烈焰，夺人性命。

[ðə; ði] - [went] [daʊn] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [saɪð] [hæd; həd] [swept] [θruː] [ðeə(r)]
The Ganymedans went down as though a huge scythe had swept through their
这 - 去 向下 作为 尽管 一个 巨大的 镰 有 扫荡 通过 他们的
[ræŋks] .
ranks .
排名 .

木卫三的战士们如同被一把巨大的镰刀横扫一般倒下了。

[ðə; ði] [sər'vaɪvər] ['skætəd] ['heɪstɪli] , ['θrəʊɪŋ] [ðəm'selvz] ['hedlɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]
The survivors scattered hastily , throwing themselves headlong to the surface of
这 幸存者 疏散 草草 , 投掷 他们自己 一头扎 到 这 表面 的
[ðə; ði] [rɒk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['fɜːðə(r)] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
the rock to escape further execution .
这 岩石 到 逃脱 更远 执行 .

幸存者们慌忙四散奔逃，纷纷扑向岩石表面，以躲避进一步的处决。

" ['ðætḷ] [həʊld][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , " [grɑːnt] [lɑːft] ['grɪmli] .
" That'll hold them for a while , " Grant laughed grimly .
" 那将 抓住 他们 为了 一个 尽管 , " 授予 笑了 阴沉地 .

“这能让他们撑一阵子，”格兰特阴沉地笑着说。

" [drɒp] [jɔː(r); jə(r)] [gʌn] , [ænd; ənd] [tɜːn] [ə'raʊnd] — [bəʊθ][ɒv; əv][juː; jʊ] .
" Drop your gun , and turn around — both of you .
" 降低 你的 枪 , 和 转动 大约 — 两个都 的 你 .

“放下枪，转身——你们两个都转身。”

" [ə; eɪ][kəʊld] ,
" A cold ,
" 一个 寒冷的 ,

“感冒了，

[smuːð] [vɔɪs] [spəʊk] [ɪn] ['dedli] ['menəs] [də'rektli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [keɪm]
smooth voice spoke in deadly menace directly behind them — a voice that came
光滑的 嗓音 辐 在 致命 威胁 直接地 在后面 他们 — 一个 嗓音 那 来了
[frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['ɪnə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] .
from the mysterious inner side of the wall .
从 这 神秘 内 边 的 这 墙 .

一个柔和的声音带着致命的威胁从他们身后传来——这个声音来自墙壁神秘的内侧。

[grɑːnt] [spʌn] [ə'raʊnd] , [hɪz; ɪz] [gʌn] ['redi] [tuː; tə] ['faɪə(r)] .
Grant spun around , his gun ready to fire .
授予 旋转 大约 , 他的 枪 准备好 到 火 .

格兰特猛地转身，枪已上膛。

[ə; eɪ] [reɪ] [snæpt] [aʊt] [æt; ət] [hɪm] , [ə; eɪ] [reɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [tɪndʒ] .
A ray snapped out at him , a ray with a greenish tinge .
一个 射线 啪啪 出去 在 他 , 一个 射线 和 一个 绿绿色 色调 .

一道光束射向他，一道带有绿色的光束。

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gʌn] [hænd] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['nɜːvləs] ; [ðə; ði] ['wepən] [drɒpt]
The fingers of his gun hand grew suddenly nerveless ; the weapon dropped
这 手指 的 他的 枪 手 生长 突然 无神经 ; 这 武器 掉落
[ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pærəlaɪzd] [hænd] .
unresistingly from his paralyzed hand .
毫不抵抗地 从 他的 瘫痪 手 .

他持枪那只手的指头突然失去了知觉，武器无力地从他麻痹的手中滑落。

[ə; eɪ] [tɔːl] - ['taʊəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ˌʌn'hidən] [baɪ] [ə; eɪ] [speɪs] - [suːt] .
A tall Ganymedan towered before him , unhidden by a space - suit .
一个 高的 - 高耸 前 他 , 未隐藏的 经过 一个 空间 - 套装 .

一个高大的木卫三站在他面前，没有宇航服的遮挡。

['evɪdəntli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪə(r)][ɒv; əv][eə(r)][ɪn][hɪə(r)] .
Evidently there was a layer of air in here .
显然 那里 曾是 一个 层 的 空气 在 这里 .

显然，这里面有一层空气。

[ðə; ði] [red] ['lɪdlɪs] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld]['fjʊəri] .
The red lidless eyes were filled with a cold fury .
这 红色的 无盖 眼睛 是 已填 和 一个 寒冷的 愤怒 .

那双没有眼睑的红色眼睛里充满了冰冷的怒火。

['spætjʊlɪt] ['fɪŋgəz] [tenst] [ɒn][ðə; ði]['bʌt(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['pens(ə)l] [reɪ] .
Spatulate fingers tensed on the button of a pencil ray .
铲状 手指 紧张的 在 这 按钮 的 一个 铅笔 射线 .

手指呈扁平状，紧紧按在铅笔的笔尖上。

" [miː'rəʊ] , " [grɑːnt] [briːðd] [tuː; tə][hɪm'self] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .
" Miro , " Grant breathed to himself unbelievingly .
" 米罗 , " 授予 呼吸 到 他自己 难以置信 .

“米罗，”格兰特难以置信地低声自语道。

[ə; eɪ] [greɪt] [lait] [bɜːst] [ə'pɒn][hɪm] .
A great light burst upon him .
一个 伟大的 光 爆裂 之上 他 .

一道强光瞬间照射到他身上。

[ðə; ði][ɪn'spektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['gænimiːd] [dɪd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɪm] ,
The Inspector of the Service for Ganymede did not recognize him ,
这 检查员 的 这 服务 为了 木卫三 做过 不是 认出 他 ,

木卫三的巡视员没有认出他。

[sweið, swɔð][æz; əz][grɑːnt][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [speɪs] - [suːt] ,
swathed as Grant was in the depths of his space - suit ,
裹挟着 作为 授予 曾是 在 这 深度 的 他的 空间 - 套装 ,

格兰特全身裹在宇航服里，

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi]['nəʊtɪs][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .
nor did he notice the little movement of surprise .
也不 做过 他 注意 这 小的 移动 的 惊喜 .

他也没有注意到对方脸上那一丝惊讶的表情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['fjʊəriəsli] ['æŋgri] .
He was too furiously angry .
他 曾是 也 愤怒地 生气的 .

他当时怒不可遏。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['tremb(ə)l][ɒv; əv][reɪdʒ] .
His words came tumbling out in a tremble of rage .
他的 字 来了 翻滚 出去 在 一个 颤抖 的 愤怒 .

他怒火中烧，话语颤抖着脱口而出。

" [juː; jʊ] [dæmd] ['skaundrəl] ; [hæv; həv][juː; jʊ] [gɒn] [mæd] ?
" You damned scoundrels ; have you gone mad ?
" 你 该死的 无赖 ; 有 你 已消失 疯狂的 ?

你们这些该死的恶棍，你们疯了吗？

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][hɪə(r)] [θruː] [ðə; ði]['siːkrət] [wei] ?
What do you mean by coming in here through the secret way ?
什么 做 你 意思是 经过 未来 在 这里 通过 这 秘密 方式 ?

你说的通过秘密通道进来是什么意思？

[dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði]['bæriə(r)] ?
Don't you know it is death for anyone to pass the barrier ?
不 你 知道 它 是 死亡 为了 任何人 到 经过 这 障碍 ?

难道你不知道越过这道屏障就等于送命吗？

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['ʃuːtɪŋ] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['feloʊz] [wɪð] [æn; ən] [ɜːθ] ['wepən] ?

And what do you mean by shooting down your fellows with an Earth weapon ?

和 什么 做 你 意思是 经过 射击 向下 你的 伙伴们 和 一个 地球 武器 ?

你说的用地球武器击落同胞是什么意思?

['ɑːnsə(r)] , [dæm] [juː; jʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [θrʌst] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gɔːm] .

Answer , damn you , before I thrust you into the Gorm .

回答 , 该死 你 , 前 我 推力 你 进入 这 戈姆 .

你这该死的家伙，给我回答，不然我就把你扔进戈姆里。

" [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] ; ['nəʊnə] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] ,

" Both were silent ; Nona because she did not know what to say ,

" 两个都 是 沉默的 ; 诺娜 因为 她 做过 不是 知道 什么 到 说 ,

两人都沉默不语；诺娜是因为不知道该说什么，

[ænd; ənd] [grɑːnt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [biː; bi] ['rekəg'naɪzd] [baɪ] ['miːˌroʊz] [kiːn] [ɪəz] .

and Grant because he knew his voice would be recognized by Miro's keen ears .

和 授予 因为 他 知道 他的 嗓音 会 是 认可 经过 米罗的 敏锐的 耳朵 .

格兰特之所以会来，是因为他知道自己的声音会被米罗敏锐的耳朵认出来。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] - , ['weɪtɪŋ] [hɔːk] - [laɪk] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [fɔːls] [muːv] ,

He kept his eyes fixed on the Ganymedan , waiting hawk - like for one false move ,

他 保留 他的 眼睛 固定的 在 这 - , 等待 鹰 - 喜欢 为了 一 错误的 移动 ,

他目光紧盯着木卫三，像鹰一样警惕地等待着它的一丝一毫的失误。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [t'aɪniəst] ['weɪvərɪŋ] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

for the tiniest wavering of attention .

为了 这 最小的 摇摆不定 的 注意力 .

哪怕是最轻微的注意力分散。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pens(ə)l] - [reɪ] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] ['skweəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [brest] .

But the pencil - ray was pointed squarely at his breast .

但 这 铅笔 - 射线 曾是 尖 完全 在 他的 胸部 .

但那束射线笔直地对准了他的胸部。

" [juː; jʊ] [woʊnt] [tɔːk] ?

" You won't talk ?

" 你 惯于 讲话 ?

你不愿开口吗?

" ['miːˌroʊz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tʃəʊkt] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .

" Miro's voice was choked with passion .

" 米罗的 嗓音 曾是 窒息 和 热情 .

米罗的声音因激动而哽咽。

" [wel] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [weɪz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] .

" Well , there are ways to make you .

" 出色地 , 那里 是 方式 到 制作 你 .

“嗯，有很多方法可以让你……”

" [wɪð] [wʌn] [fʊt] [hiː; hi] [kɪkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən] [slæb] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['wepən] [kə'mɑːnd]
" With one foot he kicked at the open slab , while his weapon commanded
" 和 一 脚 他 踢 在 这 打开 板 , 尽管 他的 武器 命令
[ðem; ðəm] [ʌn'weɪvərɪŋli] .
them unwaveringly .
他们 毫不动摇 .

"他用一只脚踢向敞开的石板，同时他的武器坚定地控制着他们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smuːð] ['saʊndləs] [rʌʃ] .
There was a smooth soundless rush .
那里 曾是 一个 光滑的 无声 匆忙 .

一阵平稳无声的冲刺。

[grɑːnt] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːl] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'brəʊkən] ['sɜːfɪs] [ə'gen] .
Grant knew that the wall was an unbroken surface again .
授予 知道 那 这 墙 曾是 一个 未破 表面 再次 .

格兰特知道墙壁又恢复了完整无损的状态。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ɒf] [ɒn] [ðə; ði] ['siːkrət] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [ə'ləʊn] [wɪð] [miː'rəʊ] .
They were cut off on the secret side of the island , alone with Miro .
他们 是 切 离开 在 这 秘密 边 的 这 岛 , 独自的 和 米罗 .

他们被困在了岛屿的隐蔽一侧，只剩下米罗和他们。

[jet] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Yet that was the horror of it .
然而 那 曾是 这 恐怖 的 它 .

然而，这正是它的恐怖之处。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'ləʊn] .
They were not alone .
他们 是 不是 独自的 .

他们并非孤身一人。

[fɔː(r); fə(r)] [grænts] [fɜːst] [dɑːtɪŋ] [lʊk] [ˌɪn'saɪd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːst] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['pæn(ə)l]
For Grant's first darting look inside when he had first opened the panel
为了 格兰特 第一的 飞镖 看 里面 什么时候 他 有 第一的 打开 这 控制板
[hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
had shown him the others .
有 所示 他 这 其他的 .

格兰特第一次打开面板时，向里瞥了一眼，看到了其他人。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [men] [ɒv; əv] [ɔːl] ['reɪsɪz] [ænd; ənd] ['plænɪts] , [ə; eɪ] ['mɒtli]
Hundreds of them there were , men of all races and planets , a motley
数百 的 他们 那里 是 , 男人 的 全部 种族 和 行星 , 一个 杂乱无章
[kruː] .
crew .
全体人员 .

那里有数百人，来自各个种族和星球，形形色色，鱼龙混杂。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] [wɔːkt] ['stɪfli] , [ʌn'nætʃrəli] , ['lʊkɪŋ] ['naɪðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [nɔː(r)] [tuː; tə]
And each man walked stiffly , unnaturally , looking neither to the right nor to
和 每个 男人 步行 僵硬地 , 不自然地 , 寻找 两者都不 到 这 正确的 也不 到
[ðə; ði] [left] .
the left .
这 左边 .

每个人都走路僵硬、不自然，既不向左也不向右看。

[ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ænd; ənd] ['glɑːsi] ; [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] , [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [ðeə(r)] ['ɒrɪdʒɪn] ,
Their eyes were fixed and glassy ; the skin of their faces , no matter what their origin ,
他们的 眼睛 是 固定的 和 玻璃状 ; 这 皮肤 的 他们的 面孔 , 不 事情 什么 他们的 起源 ,

他们的眼睛呆滞空洞；他们的脸部皮肤，无论他们来自哪里，

[wɒz; wəz] ['juːnɪfɔːmli] [pɑːtʃt] [ænd; ənd] [greɪ] .
was uniformly parched and gray .
曾是 均匀地 干渴 和 灰色的 .

表面统一干枯灰白。

[ə; eɪ] [kəʊld] [swet] [brəʊk] [aʊt] [ɒn] [grænts] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
A cold sweat broke out on Grant's forehead .
一个 寒冷的 汗 打破 出去 在 格兰特 前额 .

格兰特的额头上冒出了冷汗。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [ɔː'tɒmətənz] : ['biːɪŋs] [frɒm; frəm] [huːm] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [dreɪnd] .
They looked like automatons : beings from whom life had been drained .
他们 看起来 喜欢 自动机 : 生物 从 谁 生活 有 到过 排水 .

他们看起来像是自动人偶：仿佛生命力被抽干了一般。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃəʊkt] [kraɪ] [frɒm; frəm] ['nəʊnə] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] , [tuː] .
He heard a little choked cry from Nona ; she had seen them , too .
他 听到 一个 小的 窒息 哭 从 诺娜 ; 她 有 已见 他们 , 也 .

他听到诺娜发出了一声哽咽的低声哭喊；她也看到了他们。

[miː'rəʊ] [plʌkt] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [peə(r)] - [ʃeɪpt] ['mekənɪzəm] ['pʌŋktʃəd] [wɪð] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [həʊlz] .
Miro plucked out with his free hand a little pear - shaped mechanism punctured with innumerable holes .
米罗 拨弦 出去 和 他的 自由的 手 一个 小的 梨 - 形状 机制 刺破 和 无数 孔 .

米罗用空着的那只手掏出一个梨形的小装置，上面布满了无数个小孔。

[hiː; hi] [bluː] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌns] — [twaɪs] .
He blew into it , once — twice .
他 吹 进入 它 , 一次 — 两次 .

他朝它吹了一两口气。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [fɔːθ] [ə; eɪ] [haɪ] ['waɪnɪŋ] [nəʊt] .
It gave forth a high whining note .
它 给予 前进 一个 高的 抱怨 笔记 .

它发出了一声尖锐的呜咽声。

['ɪnstəntli] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['laɪfləs] [men] [wiːld] ['æŋgjələrli] ,
Instantly two of the strange lifeless men wheeled angularly ,
即刻 二 的 这 奇怪的 无生命 男人 带轮子的 斜向 ,

突然，两个奇怪的、毫无生气的男子猛地转了个身，角度很刁钻。

[ænd; ənd] [wɪð] [kwɪə(r)] [mə'kænɪkl] ['muːvmənts] ['hedɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
and with queer mechanical movements headed straight for them .
和 和 酷儿 机械的 移动 标题 直的 为了 他们 .

而那些怪异的机械运动正朝着他们袭来。

[ə; eɪ] ['blʌdləs] [hænd] [stretʃt] [aʊt] , [grɑːsp, græsp] ['nəʊnə] .
A bloodless hand stretched out , grasped Nona .
一个 无血 手 拉伸 出去 , 抓住 诺娜 .

一只毫无血色的手伸出来，抓住了诺娜。

[grɑːnt] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [skriːm] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊðsəm] [grɪp] .
Grant heard her scream and saw her struggling in a loathsome grip .
授予 听到 她 尖叫 和 锯 她 挣扎 在 一个 令人厌恶的 紧握 .

格兰特听到她的尖叫声，看到她被可怕的束缚着挣扎。

[fər'get] ['evriθɪŋ] , [fər'get] [ðə; ði] ['dedli] [reɪ] [ɪn]['miːˌroʊz][hændz] , [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə]
Forgetting everything , forgetting the deadly ray in Miro's hands , he sprang to
遗忘 一切 , 遗忘 这 致命 射线 在 米罗的 双手 , 他 弹簧 到
[hɜː(r); hə(r)]['reskjuː] .
her rescue .
她 救援 .

他忘却一切，忘却了米罗手中的致命射线，奋不顾身地冲上前去救她。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][hænd] , [ə; eɪ] [freɪl] ,
The next instant he was in the grip of a similar hand , a frail ,
这 下一个 立即的 他 曾是 在 这 紧握 的 一个 相似的 手 , 一个 脆弱 ,

下一刻，他便被一只类似的手抓住了，一只纤弱的手，

[ded] - [waɪt] ['neɪkɪd] [ɑːm] , [jet] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [stiːl] .
dead - white naked arm , yet endowed with the strength of steel .
死的 - 白色的 裸 手臂 , 然而 捐赠 和 这 力量 的 钢 .

惨白的裸露手臂，却拥有钢铁般的力量。

['strʌg(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [mait] , [dæʃ] [hɪz; ɪz][fɪst][æz; əz][hɑːd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'genst] [ðə; ði]
Struggle as he might , dash his fist as hard as he could against the
斗争 作为 他 可能 , 短跑 他的 拳头 作为 难的 作为 他 可以 反对 这
[ʌnrɪ'zɪstɪŋ] [blæŋk] [feɪs] ,
unresisting blank face ,
毫无抵抗力 空白的 脸 ,

他拼命挣扎，用尽全力挥拳击打那张毫无抵抗的茫然的脸。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [luːs] [ðæt] [grɪp] .
he could not loose that grip .
他 可以 不是 松动的 那 紧握 .

他不能松手。

[miː'rəʊ] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz]['fjuːtaɪl] ['strʌglɪŋ] ['mɒkɪŋli] .
Miro watched his futile strugglings mockingly .
米罗 观看 他的 徒劳 挣扎 嘲讽地 .

米罗嘲笑地看着他徒劳的挣扎。

" [teɪk] [ðiːz] ['treitə] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [gɔːm] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][ðeə(r)]['feɪsɪz] , "
" Take these traitors over to the Gorm and let me look at their faces , "
" 拿 这些 叛徒 超过 到 这 戈姆 和 让 我 看 在 他们的 面孔 , "
[hiː; hi] ['ɔːdəd] .
he ordered .
他 订购 .

“把这些叛徒带到戈姆那里去，让我看看他们的脸，”他命令道。

[grɑːnt][ænd; ənd]['nəʊnə][wɜː(r); wə(r)] [pɪkt] [ʌp][ɪn] [ðəʊz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ,
Grant and Nona were picked up in those emaciated ,
授予 和 诺娜 是 挑选 向上 在 那些 瘦弱 ,

格兰特和诺娜是在那群骨瘦如柴的人中被发现的，

['paʊəf(ə)l] [ɑːmz] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'hjuːmən]
powerful arms as easily as though they were children , and the unhuman
强大的 武器 作为 容易地 作为 尽管 他们 是 孩子们 , 和 这 非人
['kriːtʃəz] [prə'siːdid] [æt; ət][ə; eɪ] [sləʊ] ,
creatures proceeded at a slow ,
生物 继续 在 一个 慢的 ,

这些非人的生物迈着强壮的手臂，却像孩子一样轻松地移动着，它们缓慢地前进着。

[ˈɔːkwəd] [peɪs] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] , [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] .

awkward pace away from the hall , toward the outer edge of the island .

尴尬的 步伐 离开 从 这 大厅 , 朝向 这 外 边缘 的 这 岛 .

迈着笨拙的步伐离开大厅，朝着岛屿的外缘走去。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈvɑːntɪdʒ] [pɔɪnt] , [ˈpɛmbərtən] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

From his uncomfortable vantage point , Pemberton noticed that they were

从 他的 不舒服 优势 观点 , 彭伯顿 注意到 那 他们 是

[ˈpɑːsɪŋ] [klʌmps] [ɒv; əv] [ˈɪntrɪkət] [stəʊn] [məˈʃiːnəri] .

passing clumps of intricate stone machinery .

通过 团块 的 错综复杂 石头 机械 .

从他那不太舒服的视角来看，彭伯顿注意到他们正在经过一堆堆复杂的石制机械。

[ded] - [feɪst] [ɔːˈtɒmətənz] , [ˈsɪmələ(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [ˈkæptəz] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈtendɪŋ] [ðə; ði] [hwəː]

Dead - faced automatons , similar to their captors , were tending the whirring

死的 - 面对 自动机 , 相似的 到 他们的 俘虏者 , 是 倾向于 这 嗡嗡声

[məˈʃiːnəri] [wɪð] [ˈɔːdəd] , [stɪf] - [legd] [ˈmuːvmənts] .

machinery with ordered , stiff - legged movements .

机械 和 订购 , 僵硬的 - 腿 移动 .

与它们的俘虏者一样，面无表情的机器人正以整齐划一、僵硬的步伐照看着嗡嗡作响的机器。

[ðen] , [streɪt] [əˈhed] , [ɡrɑːnt] [sɔː] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] , [əˈgenst] [wɪtʃ] [biːt] [ænd; ənd]

Then , straight ahead , Grant saw the edge of the island , against which beat and

然后 , 直的 前方 , 授予 锯 这 边缘 的 这 岛 , 反对 哪个 打 和

[ˈbɪləʊd] [ɪn][ˈfjʊəriəs] ,

billowed in furious ,

波涛汹涌 在 狂怒 ,

然后，格兰特径直向前望去，看到了岛屿的边缘，那里波涛汹涌，拍打着海岸。

[dʒaɪˈgæntɪk] [hiːvz] , [ðə; ði] [ˈredɪʃ] [ˌəʊvərˈɑːtʃɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [spɒt] .

gigantic heaves , the reddish overarching clouds of the Great Spot .

巨大 起伏 , 这 微红 总而言之 云 的 这 伟大的 点 .

巨大的起伏，大斑点上方笼罩着红色的云层。

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜːl] [ænd; ənd] [ˈedi] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [breɪk]

Strangely enough , though they whirled and eddied , they could not seem to break

奇怪的 足够的 , 尽管 他们 旋转 和 漩涡 , 他们 可以 不是 似乎 到 休息

[θruː] [ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l][ˈbæriə(r)] .

through the invisible barrier .

通过 这 无形的 障碍 .

奇怪的是，尽管它们旋转翻腾，却似乎无法突破那道无形的屏障。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] [spræŋ] [ˈɪntuː] [vjuː] — [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [pleɪs] [ɒv; əv] [fleɪm]

And then the lake of fire sprang into view — the mysterious place of flame

和 然后 这 湖 的 火 弹簧 进入 看法 — 这 神秘 地方 的 火焰

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [frɒm; frəm][əˈfɑː(r)] ,

they had seen from afar ,

他们 有 已见 从 远方 ,

然后，那片火湖突然出现在眼前——就是他们从远处看到的神秘火焰之地。

[ðæt] [hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði] [ˈhæpləs] [ˈælθiə] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [kɔːs] [daʊn] [tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ɒn]

that had pulled the hapless Althea out of its course down to destruction on

那 有 拉 这 不幸的 阿尔西娅 出去 的 它是 课程 向下 到 破坏 在

[ˈdʒuːpɪtə(r)] .

Jupiter .

木星 .

正是这股力量将不幸的阿尔忒亚号从原定航线上拉了下来，最终导致它在木星上毁灭。

[ðɪs] [ðen] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gɔːm] !

This then was the Gorm !

这 然后 曾是 这 戈姆 !

这就是戈姆！

[ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːkjələ(r)] [puːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌn'ɜːθli] ['jeləʊ] - ['ɒrɪndʒ] ['brɪliəns] .
A wide circular pool it was , of an unearthly yellow - orange brilliance .
一个 宽的 圆 水池 它 曾是 , 的 一个 超凡脱俗的 黄色的 - 橙子 辉煌 .

那是一个宽阔的圆形水池，呈现出一种超凡脱俗的黄橙色光芒。

[ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] ['dæz(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] .
The midday sun was no more dazzling to the eye .
这 正午 太阳 曾是 不 更多的 耀眼的 到 这 眼睛 .

正午的阳光并不刺眼。

[aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aɪlənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veipəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [red] [spɒt] ,
Out it stretched from the island into the vapors of the Great Red Spot ,
出去 它 拉伸 从 这 岛 进入 这 蒸汽 的 这 伟大的 红色的 点 ,

它从岛屿延伸到大红斑的蒸汽中，

['əʊnli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [stəʊn] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [æt; ət] [wʌn] [θɪn] [pɔɪnt] .
only touching the stone rim of the island at one thin point .
仅有的 接触 这 石头 轮缘 的 这 岛 在 一 薄的 观点 .

只有一处细小的地方触碰到了岛屿的石质边缘。

[ɪts] ['lɪkwɪd] ['faɪərz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪvləs] [naʊ] , ['ɔɪli] , [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hɒrəb(ə)l] , [tuː] ,
Its liquid fires were waveless now , oily , yet there was something horrible , too ,
它是 液体 火灾 是 无波 现在 , 油腻的 , 然而 那里 曾是 某物 可怕 , 也 ,

[ə'baʊt] [ɪts] [smuːð] [kwi'es(ə)ns] .
about its smooth quiescence .
关于 它是 光滑的 静止 .

它的液态火焰如今平静如镜，油腻腻的，然而，它平静的寂静中也蕴含着某种可怕的东西。

[miː'rəʊ] ['hwisl] .
Miro whistled .
米罗 吹口哨 .

米罗吹了声口哨。

[ðə; ði] ['rɪdʒɪd] [gɑːdz] [drɒpt] [ðeə(r)] ['bəːdən] ['rʌfli] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .
The rigid guards dropped their burdens roughly and stood at attention .
这 死板的 守卫 掉落 他们的 负担 大致 和 站立 在 注意力 .

那些姿态僵硬的卫兵粗暴地扔下手中的重物，笔直地站好。

[wʌn] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɜːθˌmæn] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [feɪst] [vi'njuːsiən] .
One was an Earthman , the other a fish - faced Venusian .
一 曾是 一个 地球人 , 这 其他 一个 鱼 - 面对 金星 .

一个是地球人，另一个是长着鱼脸的金星人。

[jet] [ðə; ði] [kwɪə(r)] [ded] [lʊk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] .
Yet the queer dead look of their eyes was exactly the same .
然而 这 酷儿 死的 看 的 他们的 眼睛 曾是 确切地 这 相同的 .

然而，他们眼中那种怪异的、死气沉沉的神情却完全一样。

" [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'muːv] [jɔː(r); jə(r)] ['helmits] , [ɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [ɑːsk] [ðə; ði] [dɔrə] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] ?
" Will you remove your helmets , or shall I ask the Doora to assist you ?
" 将要 你 消除 你的 头盔 , 或者 将 我 问 这 杜拉 到 协助 你 ?

“你们要不要摘下头盔？还是我请杜拉来帮忙？”

" ['miːˌroʊz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['sɪlki] .
" Miro's voice was silky .
" 米罗的 嗓音 曾是 丝滑 .

米罗的声音如丝般柔滑。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː; də] ,
Because there was nothing else to do ,
因为 那里 曾是 没有什么 别的 到 做 ,

因为没有其他事可做，

[grɑːnt] [ˌʌn'skruːd] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [bæk] [ɒn] [ɪts] [hɪndʒ] .
Grant unscrewed his helmet and let it fall back on its hinge .
授予 拧开 他的 头盔 和 让 它 落下 后退 在 它是 合页 .

格兰特拧下头盔，让它靠在铰链上向后倒去。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['stedəli] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['gænimiːd] .
Then he looked very calmly and steadily at the Inspector of the Service for Ganymede .
然后 他 看起来 非常 平静地 和 稳步 在 这 检查员 的 这 服务 为了 木卫三 .

然后他非常冷静、沉稳地看向木卫三的巡视员。

[ə; eɪ] [dʌl] [fleɪm] [liːpt] ['ɪntuː] ['miːˌroʊz] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] .
A dull flame leaped into Miro's eyes at the sight of his captive .
一个 乏味的 火焰 跳跃 进入 米罗的 眼睛 在 这 视线 的 他的 俘虏 .

看到俘虏，米罗的眼中燃起了一丝黯淡的光芒。

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你！

" [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] , [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] ['hɒrəb(ə)l] [smaɪl] .
" Then he smiled , a peculiarly horrible smile .
" 然后 他 微笑 , 一个 奇特地 可怕 微笑 .

然后他笑了，一个极其可怕的笑容。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['klevər] [ðæn; ðən] [ai] [θɔːt] , [maɪ] [ɜːθ] [frend] .
" You are cleverer than I thought , my Earth friend .
" 你 是 更聪明 比 我 想法 , 我的 地球 朋友 .

“你比我想象的要聪明，我的地球朋友。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['stræŋgld] [tuː; tə] [deθ] [ɒn] [ðə; ði] ['ælθiə] , [ɔː(r)] [meɪd] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv]
You should have been strangled to death on the Althea , or made into one of —
你 应该 有 到过 被勒死 到 死亡 在 这 阿尔西娅 , 或者 制成 进入 一 的 —

你本该在阿尔西娅号上被勒死，或者变成——

" [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] ['waɪdnd] ['kruːəli] .
" He stopped short , and the smile widened cruelly .
" 他 停止 短的 , 和 这 微笑 扩大 残酷地 .

他突然停住，笑容变得残酷起来。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [tuː] [leɪt] .
" But it is not too late .
" 但 它 是 不是 也 晚的 .

但现在还不算太晚。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [tuː] [leɪt] .
No , it is not too late .
不 , 它 是 不是 也 晚的 .

不，现在还不算太晚。

" [grɑːnt] [ˌdisri'gɑːdid] [hɪz; ɪz] ['krɪptɪk] ['freɪzɪz] .
" Grant disregarded his cryptic phrases .
" 授予 被忽视 他的 神秘的 短语 .

格兰特对他的神秘话语置之不理。

[hiː; hi] [smaɪld] , [tuː] , [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] [ðæt] [kʌt] [laɪk] [ə; eɪ] [læʃ] .
He smiled , too , a contemptuous smile that cut like a lash .
他 微笑 , 也 , 一个 轻蔑的 微笑 那 切 喜欢 一个 睫毛 .

他也笑了，那是一种轻蔑的笑容，像鞭子一样刺痛人心。

" [juː; jʊ] , [miː'rəʊ] , [æn; ən] [ɪn'spektə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] , ['tretʃərəs] , [b'ʊtʃəɹɪŋ] - .
" You , Miro , an Inspector of the Service , are only a lying , treacherous , butchering Ganymedan .
" 你 , 米罗 , 一个 检查员 的 这 服务 , 是 仅有的 一个 说谎 , 奸诈 , 屠宰 - .

“你，米罗，一个督察，不过是一个撒谎成性、奸诈狡猾、残暴不仁的木卫三。”

['fɪlθi] [skʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
Filthy scum of the Universe .
污秽 浮渣 的 这 宇宙 .

宇宙中的肮脏渣滓。

" [miː'rəʊ] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɔː(r)] , [ə; eɪ] [dɑːk] [flʌʃ] [ɒv; əv] [reɪdʒ] [sə'fjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [griːn] - [tɪndʒd] ['kaʊntənəns] .
" Miro started forward with a roar , a dark flush of rage suffusing his green - tinged countenance .
" 米罗 开始 向前 和 一个 吼 , 一个 黑暗的 冲洗 的 愤怒 弥漫 他的 绿色的 - 带点色调 面容 .

“米罗咆哮着向前冲去，一股怒火涌上他泛着绿光的脸庞。

[hɪz; ɪz] [blʌnt] - [edʒd] ['fɪŋgə(r)] ['trembld] [ɒn] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pens(ə)l] - [reɪ] .
His blunt - edged finger trembled on the button of the pencil - ray .
他的 钝 - 边缘 手指 颤抖 在 这 按钮 的 这 铅笔 - 射线 .

他那钝钝的手指在铅笔射线枪的按钮上颤抖着。

[grɑːnt] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['perələsli] [ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [deθ] ,
Grant knew he was perilously on the verge of sudden death ,
授予 知道 他 曾是 危险地 在 这 边缘 的 突然 死亡 ,

格兰特知道自己正处于猝死的边缘。

[jet] [hɪz; ɪz] ['skɔːnf(ə)l] [glɑːns] [dɪd] [nɒt] ['weɪvə(r)] .
yet his scornful glance did not waver .
然而 他的 轻蔑的 瞥一眼 做过 不是 动摇 .

但他那轻蔑的目光却丝毫未变。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nəʊnə] , [ˌhɪðə'tuː] [ˌʌn'nəʊtɪst] , [hɜː(r); hə(r)] ['helmɪt] [rɪ'muːvd] ,
It was Nona , hitherto unnoticed , her helmet removed ,
它 曾是 诺娜 , 迄今为止 未被察觉 , 她 头盔 已移除 ,

原来是诺娜，之前一直没人注意到她，她摘下了头盔。

[huː] [dɑːtɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] - [wɪð] [smɔːl] ['biːtɪŋ] [fɪsts] .
who darted upon the giant Ganymedan with small beating fists .
WHO 飞镖 之上 这 巨大的 - 和 小的 殴打 拳头 .

他们挥舞着小拳头，猛扑向巨大的木卫三。

[miː'rəʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sprɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [wʌn] [swiːp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd] ,
Miro saw her coming and swung her sprawling away with one sweep of his free hand ,
米罗 锯 她 未来 和 摇摆 她 蔓延 离开 和 一 扫 的 他的 自由的 手 ,

米罗看见她走过来，便空着的那只手一挥，就把她打得四仰八叉地摔了出去。

[waɪl] [hiː; hi] ['kʌvəd] [grɑːnt] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
while he covered Grant with the other .
尽管 他 涵盖 授予 和 这 其他 .

他用另一只手掩护格兰特。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)] .
He had recovered his composure .
他 有 恢复 他的 镇定 .

他恢复了镇定。

[sʌm; səm]['siːkrət] ['merimənt] [siːmd] [tuː; tə] [kən'vʌls] [hɪm] .
Some secret merriment seemed to convulse him .
一些 秘密 欢乐 似乎 到 抽搐 他 .

某种难以言喻的喜悦似乎让他心神荡漾。

" [həʊ] ! [həʊ] !
" Ho ! ho !
" 何 ! 何 !

“嚯！嚯！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['spɪtfaɪə] ?
" Who is this little spitfire ?
" WHO 是 这 小的 喷火式战斗机 ?

“这个小辣椒是谁？”

[baɪ]['dʒuːpɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['mɔːs(ə)l] .
By Jupiter , she is a tempting morsel .
经过 木星 , 她 是 一个 诱人的 小块 .

以朱庇特之名，她真是个诱人的尤物。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [flʌʃt] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [gɜːl] ['spekjələtɪvli] .
" And his red eyes took in the flushed beauty of the panting girl speculatively .
" 和 他的 红色的 眼睛 采取 在 这 酡 美丽 的 这 喘息 女孩 推测性地 .

“他那双通红的眼睛饶有兴致地打量着气喘吁吁的女孩绯红的美貌。

[grɑːnt] [tenst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [sprɪŋ] .
Grant tensed for a quick spring .
授予 紧张的 为了 一个 快的 春天 .

格兰特绷紧身体，准备快速起跳。

" [stænd] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [miː'rəʊ] [bɑːkt] .
" Stand where you are , " Miro barked .
" 站立 在哪里 你 是 , " 米罗 吠叫 .

“站住！”米罗厉声说道。

" [wʌn] [muːv] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] .
" One move and it will be your last .
" 一 移动 和 它 将要 是 你的 最后的 .

“一步走错，就是你的最后一步。”

" [gɒn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [smuːð] ['ʌŋktʃuəs] [spiːtʃ] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [taɪmz] .
" Gone was the smooth unctuous speech of former times .
" 已消失 曾是 这 光滑的 油润的 演讲 的 以前的 时代 .

过去那种油腔滑调的言辞已经一去不复返了。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [naʊ] [wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] , ['dedli] .
His tone now was cutting , deadly .
他的 语气 现在 曾是 切割 , 致命 .

他现在的语气尖刻而充满杀气。

" [juː; jʊ] [dæmd] ['ɜːθˌmæn] [hæv; həv] [biːn] ['krəʊɪŋ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] .
" You damned Earthmen have been crowing long enough , " he said .
" 你 该死的 地球人 有 到过 鸣叫 长的 足够的 , " 他 说 .

“你们这些该死的地球人已经叫嚣够久了，”他说。

" [wen] [miːˈrəʊ][ænd; ənd] [ˈɡænimiːd] [ɡet] [θruː] [wɪð] [juː; jʊ] ,
" When Miro and Ganymede get through with you ,
" 什么时候 米罗 和 木卫三 得到 通过 和 你 ,

“当米罗和伽倪墨得斯对你施展完这些手段之后，

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈmeməri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈfɪlθi] [ˈplænɪt] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] [ɪˈreɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsəʊlə(r)] [ˈsɪstəm] .
the very memory of your filthy planet will have been erased from the solar system .
这 非常 记忆 的 你的 污秽 行星 将要 有 到过 已擦除 从 这 太阳的 系统 .

你那肮脏星球的记忆将从太阳系中彻底抹去。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] [ˈhaɪə(r)] .
" His voice rose higher .
" 他的 嗓音 玫瑰 更高 .

他的声音越来越高。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌjuː ˈes][ˈbiːt(ə)n] [daʊn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [speɪs] - [ˈbætlˌʃɪps] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [emˈbɑːɡəʊz] [ɒn][ˈmet(ə)lz] .
" You thought you had us beaten down with your space - battleships and your embargoes on metals .
" 你 想法 你 有 我们 被打败 向下 和 你的 空间 - 战列舰 和 你的 禁运 在 金属 .

“你们以为凭借太空战舰和金属禁运就能打败我们。”

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈmiːkli] [rɪˈpentənt] .
And we were meekly repentant .
和 我们 是 温顺地 悔改的 .

我们谦卑地忏悔了。

[əʊ] [jes] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] !
Oh yes , we were !
哦 是的 , 我们 是 !

哦，是的，我们当时就是！

[wiː; wi] [tʊk] [juː; jʊ][ɪn] [ˈnaɪsli] .
We took you in nicely .
我们 采取 你 在 很好 .

我们热情接待了你。

[waɪ] , [ðeɪ] [ˈiːv(ə)n] [meɪd] [ˌem ˈiː] , [miːˈrəʊ] , [ɪnˈspektə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈrɒt(ə)n] [ˈsɜːvɪs] .
Why , they even made me , Miro , Inspector of your rotten Service .
为什么 , 他们 甚至 制成 我 , 米罗 , 检查员 的 你的 烂 服务 .

他们甚至还让我，米罗，担任你们这烂透了的部门的督察。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [prɪˈpeərɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] .
" But we have been preparing against the day for years .
" 但 我们 有 到过 准备 反对 这 天 为了 年 .

但我们多年来一直在为这一天的到来做准备。

[hɪə(r)][ɒn] [ðɪs] [ˈaɪlənd] [ðæt] [wiː; wi] [bɪlt] [wiː; wi] [wɜːkt] , [ˈhɪd(ə)n][frɒm; frəm] [ˌɪntəˈfɪərəns] .
Here on this island that we built we worked , hidden from interference .
这里 在 这 岛 那 我们 建造 我们 工作 , 隐 从 干涉 .

我们在这片我们建造的岛屿上工作，远离外界干扰。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈredi] [naʊ] .
We are ready now .
我们 是 准备好 现在 .

我们已经准备好了。

['aʊə(r)] [fliːts] [wɪl] [seɪl] [aʊt] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ʃɪps] ,
Our fleets will sail out , in your own ships ,
我们的 舰队 将要 帆 出去 , 在 你的 自己的 船舶 ,

我们的舰队将乘着你们自己的船只出海，

[tuː; tə] [smæʃ] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [speɪs] ['neivi] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .
to smash the combined space navies of the solar system .
到 粉碎 这 合并 空间 海军 的 这 太阳的 系统 .

摧毁太阳系所有联合太空海军。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [grɑːnt] [kʊd; kəd] [nɒt] [haɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [grɪn] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
" In spite of himself Grant could not hide a sudden grin of relief .
" 在 尽管如此 的 他自己 授予 可以 不是 隐藏 一个 突然 咧嘴笑 的 宽慰 .

尽管格兰特极力掩饰，但他还是忍不住露出了如释重负的笑容。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][mæd] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['pɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['laɪnər] [ə'genst] ['ɑːməd] ['bæt(ə)l] [krɑːft] .
The man was mad , to think of pitting a few liners against armored battle craft .
这 男人 曾是 疯狂的 , 到 思考 的 点蚀 一个 很少 衬垫 反对 装甲 战斗 工艺 .

这个人疯了，竟然想让几艘客轮对抗装甲战舰。

[miː'rəʊ] [sɔː] [ðæt] [grɪn] .
Miro saw that grin .
米罗 锯 那 咧嘴笑 .

米罗看到了那抹笑容。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][mæd] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
" You think I'm mad , don't you ?
" 你 思考 我是 疯狂的 , 不 你 ?

你觉得我疯了，对吧?

" [hiː; hi] [gləut] .
" he gloated .
" 他 沾沾自喜 .

他得意洋洋地说。

" [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] , [ðen] .
" Just listen to this , then .
" 只是 听 到 这 , 然后 .

“那就听我说。”

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sʌbstəns] [ðæt] [nəʊ] [reɪ] , [nəʊ][ɪ'lektrəʊ] - ['bʊlɪt] [kæn; kən] ['penətreɪt] .
We have found a substance that no ray , no electro - bullet can penetrate .
我们 有 成立 一个 物质 那 不 射线 , 不 电 - 子弹 能 穿透 .

我们发现了一种射线、电弹都无法穿透的物质。

['evri] [ʃɪp] [wɪl] [biː; bi] ['kəʊtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Every ship will be coated with it .
每一个 船 将要 是 涂层 和 它 .

每艘船都会涂上这种涂层。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːm] [hɪə(r)] " — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔɪli] [leɪk] — " [wɪl] [drɔː] [jɔː(r); jə(r)] [praʊd] ['krʊzər] [daʊn] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,
And the Gorm here " — he pointed to the oily lake — " will draw your proud cruisers down to destruction ,
和 这 戈姆 这里 " — 他 尖 到 这 油腻的 湖 — " 将要 画 你的 自豪的 巡洋舰 向下 到 破坏 ,

“而这里的戈姆河，”他指着油污遍布的湖泊说，“会把你们骄傲的巡洋舰拖入毁灭的深渊。”

[ɔː(r)] [θrʌst] [ðem; ðəm][fɑː(r)] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'tʃɑːtɪd] ['speɪsɪz] , ['helpləs] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
or thrust them far out into the uncharted spaces , helpless , just as it
或者 推力 他们 远的 出去 进入 这 未知的 空间 , 无助 , 只是 作为 它

[pliːz] [ˌjuː 'es] .
pleases us .
请 我们 .

或者将他们推到遥远的未知空间，让他们无助地待在那里，正如我们所愿。

[juː; jʊ]['wʌndə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] ?
You wonder how it works ?
你 想知道 如何 它 作品 ?

你想了解它是如何运作的吗?

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'trækt] , [ænd; ənd] ['paʊəfəli] .
Now it attracts , and powerfully .
现在 它 吸引 , 和 强大的 .

现在它极具吸引力。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði] ['kʌrənt] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðɪs] " — [hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)]
But when I reverse the current passing through it like this " — he leaned over
但 什么时候 我 撤销 这 当前的 通过 通过 它 喜欢 这 " — 他 倾斜 超过

[ænd; ənd] ['pʊld] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [set] [ɪn] [ðə; ði] [rɒk] [raɪt] [baɪ] [ðə; ði] [edʒ] — " [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pel] ['evriθɪŋ]
and pulled a switch set in the rock right by the edge — " it repels everything
和 拉 一个 转变 放 在 这 岩石 正确的 经过 这 边缘 — " 它 排斥 一切

.
.
.

但是当我像这样反转流经它的电流时"——他俯身拉动了岩石边缘上的一个开关——"它会排斥一切。

[wiːl; wil][dʒʌst][stænd] [ɒf] [ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [pɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [praʊd] ['wɔːʃɪps] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
We'll just stand off in space and pick off your proud warships one by one ,
出色地 只是 站立 离开 在 空间 和 挑选 离开 你的 自豪的 军舰 一 经过 一 ,

我们只需在太空中对峙，然后逐一击落你们那些骄傲的战舰。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] [tuː; tə] [ɑː'selvz] .
without a scratch to ourselves .
没有 一个 划痕 到 我们自己 .

我们毫发无损。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

" [hiː; hi] ['feəli] [his] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] .
" He fairly hissed the last word .
" 他 相当 嘶嘶作响 这 最后的 单词 .

"他几乎是嘶嘶地说出了最后一个字。"

[grɑːnt] [sɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [swet] [bɜːst] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
Grant saw , and the cold sweat burst out on his forehead .
授予 锯 , 和 这 寒冷的 汗 爆裂 出去 在 他的 前额 .

格兰特看到了，一股冷汗瞬间涌上他的额头。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [ɹ'eɪsd] ['despərətli] [ɪn][ə; eɪ][veɪn] ['efət] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [aʊt] ,
His brain raced desperately in a vain effort to find some way out ,
他的 脑 比赛 绝望地 在 一个 徒劳 努力 到 寻找 一些 方式 出去 ,

他拼命地思考，徒劳地寻找出路。

[sʌm; səm] ['meθəd] [ɒv; əv] ['fɔɪlɪŋ] [ðɪs] [biːst] .
some method of foiling this beast .
一些 方法 的 箔片 这 兽 .

找到某种方法来挫败这头野兽。

" [juː; jʊ][ʃʊə(r)] [tɔːk] [bɪg] , [miː'rəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [bɔːd] ['fæʃ(ə)n] , [fein] [ɪn'dɪfrəns] ;
" You sure talk big , Miro , " he said in bored fashion , feigning indifference ;
" 你 当然 讲话 大的 , 米罗 , " 他 说 在 无聊的 时尚 , 假装 漠不关心 ;

“你说话可真够夸张的，米罗，”他装作漠不关心，用一种无聊的语气说道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" but it means nothing to me .
" 但 它 方法 没有什么 到 我 .

但这对我来说毫无意义。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɪn'tend] ['duːɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?
The point is , what do you intend doing with us ?
这 观点 是 , 什么 做 你 打算 正在做 和 我们 ?

关键是，你们打算怎么处置我们?

" [ðə; ði] - [lɪps] [raɪðd] .
" The Ganymedan's lips writhed .
" 这 - 嘴唇 扭动 .

木卫三的嘴唇扭动着。

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [frend] , " [hiː; hi] [liə] .
" Nothing at all to your pretty friend , " he leered .
" 没有什么 在 全部 到 你的 漂亮的 朋友 , " 他 斜视 .

“对你那位漂亮的朋友，什么都没有。”他色眯眯地说道。

" [ai][hæv; həv][plænz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" I have plans for her .
" 我 有 计划 为了 她 .

“我对她另有安排。”

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [siː] [ðiːz] ['kriːtʃəz] [ɔːl] [ə'baʊt] ? "
But as for you — see these creatures all about ? "
但 作为 为了 你 — 看 这些 生物 全部 关于 ? "

至于你——你看到周围这些生物了吗?

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" You are going to be one of them .
" 你 是 去 到 是 一 的 他们 .

你将会成为他们中的一员。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pæsndʒər] [ænd; ənd] [kruːz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv]
They are passengers and crews who had the misfortune to be alive
他们 是 乘客 和 船员 WHO 有 这 不幸 到 是 活
[wen] [ðə; ði] ['kæptʃəd] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] [spred] [wɪð] ['aʊə(r)][gæs] .
when the captured ships were sprayed with our gas .
什么时候 这 捕获 船舶 是 喷洒 和 我们的 气体 .

他们是乘客和船员，不幸的是，在被俘获的船只遭到我们毒气喷洒时，他们还活着。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [kɪl] .
It does not kill .
它 做 不是 杀 .

它不会致死。

[əʊ] , [nəʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [nʌm] [ðeə(r)]['fæk(ə)ltɪz] , ['pærəlaiz] [ðem; ðəm] .
It just numbs their faculties , paralyzes them .
它 只是 麻木 他们的 学院 , 麻痹 他们 .

它只会麻痹他们的感官，使他们瘫痪。

[ðen] ['aʊə(r)] ['sɜːdʒənz] [get] ['bɪzi] .
Then our surgeons get busy .
然后 我们的 外科医生 得到 忙碌的 .

然后我们的外科医生就开始忙碌起来。

[ðeɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['meməri] [ænd; ənd] ['riːzənɪŋ] ['eəriəz][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn]
They know how to remove the memory and reasoning areas of the brain
他们 知道 如何 到 消除 这 记忆 和 推理 区域 的 这 脑
[ænd; ənd] [liːv] [dʒʌst] [mə'ʃiːnz] ,
and leave just machines ,
和 离开 只是 机器 ,

他们知道如何移除大脑的记忆和推理区域，只留下机器。

[ɔː'tɒmətə] , [tuː; tə][duː; də]['aʊə(r)] ['bɪdɪŋ] .
automata , to do our bidding .
自动机 , 到 做 我们的 投标 .

自动装置，为我们效力。

['klevə(r)] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ?
Clever , aren't they ?
聪明的 , 不是 他们 ?

他们很聪明，不是吗？

[wen] [ɜːθ] [ɪz] ['kæptʃəd] , [ai] [ɪn'tend] ['sʌbdʒikt, -dʒe-, səb'dʒekt] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [dæmd] [briːd] [tuː; tə]
When Earth is captured , I intend subjecting all your damned breed to
什么时候 地球 是 捕获 , 我 打算 服从 全部 你的 该死的 品种 到
[ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
the operation .
这 手术 .

当地球被征服之后，我打算对你们这些该死的家伙进行手术。

[ðeɪ] [meɪk] ['veri] ['wɪlɪŋ] [sleɪvz] , [aɪv] [faʊnd] .
They make very willing slaves , I've found .
他们 制作 非常 愿意的 奴隶 , 我已经 成立 .

我发现，他们非常乐意做奴隶。

[tuː] [blɑːsts][ɒn] [ðɪs] [tɔɪ] " — [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] — " [ænd; ənd][æn; ən]
Two blasts on this toy " — he raised the whistle to his lips — " and an
二 爆炸 在 这 玩具 " — 他 提高 这 哨 到 他的 嘴唇 — " 和 一个
[ɜːθ] - [dɔrə] ['kʌmz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Earth - Doora comes for you .
地球 - 杜拉 来 为了 你 .

“对着这个玩具吹两下，”——他把哨子举到嘴边——“就会有地球之门来找你。”

" ['nəʊnə] [spræŋ] ['fɔːwəd] .
" Nona sprang forward .
" 诺娜 弹簧 向前 .

诺娜猛地向前一跃。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [miː'rəʊ] .
" No , no , Miro .
" 不 , 不 , 米罗 .

“不，不，米罗。”

[pliːz] [duː; də] [nɒt] [tʌtʃ] ['mɪstə(r)] . ['pɛmbərtən] .
Please do not touch Mr . Pemberton .
请 做 不是 触碰 先生 . 彭伯顿 .

请不要碰彭伯顿先生。

[aɪl] — [aɪl] — "
I'll — I'll — "
患病的 — 患病的 — "

我——我——”

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] ?
" What will you ?
" 什么 将要 你 ?

你会怎么做?

" [ðə; ði] - [pɪg] - [aɪz] [dɪ'vaʊəd] [hɜː(r); hə(r)] .
" The Ganymedan's pig - eyes devoured her .
" 这 - 猪 - 眼睛 吞噬 她 .

“木卫三的猪眼吞噬了她。”

" [aɪl] — " [ðen] , [tuː; tə] [grænts] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['hɒrə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sæŋk] ['ɪntuː] ['miːˌroʊz] [ɑːmz] .
" I'll — " Then , to Grant's eternal horror , she sank into Miro's arms .
" 患病的 — " 然后 , 到 格兰特 永恒 恐怖 , 她 沉没 进入 米罗的 武器 .

“我——”然后，令格兰特永远恐惧的是，她倒在了米罗的怀里。

[ðə; ði] [sə'praɪzd] [lʊk] [ɒn] ['miːˌroʊz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['sləʊli] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
The surprised look on Miro's face changed slowly to one of passion ,
这 惊讶 看 在 米罗的 脸 已更改 缓慢地 到 一 的 热情 ,

米罗脸上惊讶的表情慢慢转变为激动的神情。

[æz; əz] [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['heəri] [ɑːm] .
as he held her close to him with his great hairy arm .
作为 他 握住 她 关闭 到 他 和 他的 伟大的 毛茸茸 手臂 .

他用他那毛茸茸的粗壮手臂将她紧紧地搂在怀里。

" ['nəʊnə] !
" Nona !
" 诺娜 !

“诺娜！”

" [grɑːnt] [gɑːspt] [ænd; ənd] [sɔː] [red] .
" Grant gasped and saw red .
" 授予 倒吸一口气 和 锯 红色的 .

格兰特倒吸一口凉气，怒火中烧。

['hiːdləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'weɪvərɪŋ] ['wepən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [brest] , [hiː; hi] [spræŋ] .
Heedless of the unwavering weapon at his breast , he sprang .
鲁莽 的 这 坚定不移 武器 在 他的 胸部 , 他 弹簧 .

他全然不顾胸前那把威力无比的武器，纵身跃了过去。

[miː'rəʊ] [snɑːrld] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] .
Miro snarled as he saw him coming .
米罗 纠缠 作为 他 锯 他 未来 .

米罗看到他走过来，便咆哮起来。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [prest] [daʊn] .
His finger pressed down .
他的 手指 按下 向下 .

他的手指向下按压。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ɜːθ] [gɜːl] [strʌk] [aʊt] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
But at that instant the Earth girl struck out with all the power of her
但 在 那 立即的 这 地球 女孩 击 出去 和 全部 这 力量 的 她
['slendə(r)] [ɑːm] .
slender arm .
苗条 手臂 .

但就在那一刻，地球女孩用她纤细的手臂使出了全力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bləʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][dʒɑː(r)][ðə; ði] ['wepən]
It was not much of a blow , but it managed to jar the weapon
它 曾是 不是 很多 的 一个 吹 , 但 它 管理 到 罐 这 武器
[ə'saɪd] .
aside .
旁边 .

虽然威力不大，但还是把武器震到了一边。

[ðə; ði] [bluː] [fleɪm] [liːpt] ['hɪsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .
The blue flame leaped hissing through the air .
这 蓝色的 火焰 跳跃 嘶嘶声 通过 这 空气 .

蓝色的火焰嘶嘶地跃出水面。

[miː'rəʊ] [rɔːd] [wɪð] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][jɑːrdz] [ə'weɪ] , [tuː; tə][laɪ] , [æn; ən] [ˌʌn'muːvɪŋ]
Miro roared with rage , and flung her yards away , to lie , an unmoving
米罗 咆哮 和 愤怒 , 和 扔 她 码 离开 , 到 说谎 , 一个 不动
[pə'θetɪk] ['bʌnd(ə)l] .
pathetic bundle .
可怜的 捆 .

米罗怒吼一声，把她扔到几码远的地方，像一团可怜的、一动不动的肉团一样躺了下来。

[ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [reɪ] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪ] .
Then he swung his ray back into play .
然后 他 摇摆 他的 射线 后退 进入 玩 .

然后他又把射线枪重新投入使用。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
But he never had a chance to use it .
但 他 绝不 有 一个 机会 到 使用 它 .

但他始终没有机会使用它。

[ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd]['fjʊəri][ɒv; əv] [grænts] [laɪð] ,
All the strength and fury of Grant's lithe ,
全部 这 力量 和 愤怒 的 格兰特 轻盈 ,

格兰特矫健的身姿所蕴含的所有力量和怒火，

[stiːl] ['sɪnjuːz] [ænd; ənd] [bəʊn] [wɜː(r); wə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['sɒlɪd] [smæʃ] [ðæt] ['lændɪd] ['skweəli] [ɒn][ðə; ði]
steel sinews and bone were behind the solid smash that landed squarely on the
钢 肌腱 和 骨 是 在后面 这 坚硬的 粉碎 那 登陆 完全 在 这
- [tʃɪn] .
Ganymedan's chin .
- 下巴 .

那一下重重地砸在木卫三的下巴上，是钢铁般的筋腱和骨骼支撑着它。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [slʌmp] , [kəm'pliːtli] [aʊt] .
He went down in a slump , completely out .
他 去 向下 在 一个 暴跌 , 完全地 出去 .

他情绪低落，彻底垮掉了。

[grɑːnt] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði]['fɔːlən]['pens(ə)l] - [reɪ] , [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][saɪd][flæp] ,
Grant stooped to pick up the fallen pencil - ray , thrust it in the side flap ,
授予 弯腰 到 挑选 向上 这 倒下 铅笔 - 射线 , 推力 它 在 这 边 瓣膜 ,

格兰特弯腰捡起掉落的铅笔射线枪，把它塞进侧盖里。

[ðen] ['hʌrid] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɪmp]['fɪgə(r)][ɒv; əv]['nəʊnə] .
then hurried over to the limp figure of Nona .
然后 慌忙 超过 到 这 跛行 数字 的 诺娜 .

然后赶紧走到瘫软的诺娜身边。

" ['dɑːlɪŋ] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [ɪf] ['ɛniˌθɪŋz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪl] —
" Darling , " he cried , " if anything's happened to you , I'll —
" 亲爱的 , " 他 哭 , " 如果 任何东西 发生 到 你 , 患病的 —

“亲爱的,”他喊道，“如果你出了什么事，我会——”

" [ðə; ði] [stɪl] [fɔːm] [stɜːd] , [sæt] [ʌp] .
" The still form stirred , sat up .
" 这 仍然 形式 搅拌 , 卫星 向上 .

“静止的身躯动了动，坐了起来。”

" [seɪ] [ðæt] [ə'gen] .
" Say that again .
" 说 那 再次 .

再说一遍。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] ['wiːkli] , [bʌt; bət] ['hæpɪli] .
" She was smiling weakly , but happily .
" 她 曾是 微笑 弱 , 但 快乐地 .

她勉强笑了笑，但笑容很开心。

[grɑːnt] [flʌʃt] .
Grant flushed .
授予 酡 .

格兰特冲了个澡。

" [æz; əz] ['meni] [taɪmz] ['leɪtə(r)][æz; əz] [jʊl] [wɒnt] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [nɒt] [hɜːt] ,
" As many times later as you'll want , " he said , " but now that you're not hurt ,
" 作为 许多 时代 之后 作为 你会 想 , " 他 说 , " 但 现在 那 你是 不是 伤害 ,

“以后你想来多少次都行,”他说，“但现在你没受伤了，

[wiː; wi][kænt] [weɪst] ['eni] [taɪm][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] .
we can't waste any time in trying to get out of here .
我们 不能 浪费 任何 时间 在 尝试 到 得到 出去 的 这里 .

我们不能浪费任何时间，必须想办法离开这里。

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][miː'rəʊ] , [huː] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .
" He walked over to Miro , who was just coming to .
" 他 步行 超过 到 米罗 , WHO 曾是 只是 未来 到 .

他走到刚醒过来的米罗身边。

" ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ][ræt] , " [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] - , [huː] [wɒz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] :
" Listen , you rat , " he told the Ganymedan , who was rubbing his chin and groaning :
" 听 , 你 鼠 , " 他 讲述 这 - , WHO 曾是 擦 他的 下巴 和 呻吟 :

“听着，你这只老鼠,”他对着那个揉着下巴呻吟的木卫三说道：

" [juː; jʊ][duː; də][ɪg'zæktli][æz; əz][ai] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wʌts] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" you do exactly as I say , if you know what's good for you .
" 你 做 确切地 作为 我 说 , 如果 你 知道 是什么 好的 为了 你 .

“如果你识相的话，就一定要照我说的做。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði]['pens(ə)l] - [reɪ] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
" He shook the pencil - ray significantly .
" 他 摇晃 这 铅笔 - 射线 显著地 .

他大幅度地摇晃了一下铅笔射线。

" [juː; jʊ] [kænt] [get] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [miː'rəʊ] [snɑːrld] , ['mʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['kɜːsɪz] .
" You can't get away with it , " Miro snarled , muttering a string of curses .
" 你 不能 得到 离开 和 它 , " 米罗 纠缠 , 喃喃自语 一个 细绳 的 诅咒 .

“你休想得逞！”米罗咆哮道，嘴里嘟囔着一连串的咒骂。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['bæfld] [reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [red] [pɪɡ] - [aɪz] .
There was baffled rage in his red pig - eyes .
那里 曾是 困惑 愤怒 在 他的 红色的 猪 - 眼睛 .

他那双通红的猪眼里充满了困惑和愤怒。

[ɡrɑːnt] ['sɜrˌveɪd] [hɪm]['kəʊldli] .
Grant surveyed him coldly .
授予 调查 他 冷冷地 .

格兰特冷冷地打量着他。

" [wiːl; wil] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] , " [hiː; hi] [snæpt] .
" We'll see about that , " he snapped .
" 出色地 看 关于 那 , " 他 啪啪 .

“咱们走着瞧,”他厉声说道。

" [get] [ʌp] .
" Get up .
" 得到 向上 .

“起床。

" [hiː; hi] [riːɪn'fɔːst] [hɪz; ɪz][dɪ'mɑːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [pleɪst] [kɪk] .
" He reinforced his demand with a well - placed kick .
" 他 加强型 他的 要求 和 一个 出色地 - 放置 踢 .

他用一记漂亮的踢腿强化了自己的诉求。

[ðə; ði][hjuːdʒ] - [keɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
The huge Ganymedan came quickly to his feet .
这 巨大的 - 来了 迅速地 到 他的 脚 .

巨大的木卫三迅速站了起来。

" [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst]['ɔːdə(r)] , " [ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði] [trɪk] [dɔː(r)] .
" Walk to the wall , " was the next order , " and open the trick door .
" 走 到 这 墙 , " 曾是 这 下一个 命令 , " 和 打开 这 诡计 门 .

“走到墙边,”下一个命令是,“打开那扇诡异的门。”

" [wɪð] [ə; eɪ] [ɡlɑːns] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] [heɪt] , [miː'rəʊ] [əu'bei] .
" With a glance of savage hate , Miro obeyed .
" 和 一个 瞥一眼 的 野蛮的 恨 , 米罗 服从 .

米罗带着一丝野蛮的仇恨，服从了。

[ɡrɑːnt] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ɪn] ['redinəs] .
Grant followed him with his pistol in readiness .
授予 随后 他 和 他的 手枪 在 准备就绪 .

格兰特持枪紧随其后。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['maɪndləs] ['kriːtʃəz] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz]['ɡəʊɪŋ][ɒn] ,
The poor mindless creatures paid no heed to what was going on ,
这 贫穷的 无意识 生物 有薪酬的 不 注意 到 什么 曾是 去 在 ,

这些可怜的、愚昧的生物对周围发生的一切浑然不觉。

[bʌt; bət] ['dʌlli] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [tɑːsks] .
but dully continued their appointed tasks .
但 沉闷地 持续 他们的 任命 任务 .

但他们还是尽职尽责地继续执行各自的任务。

['pɛmbərtən] [hɪd] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .
Pemberton hid himself behind the wall to one side .
彭伯顿 隐藏 他自己 在后面 这 墙 到 一 边 .

彭伯顿躲在旁边的墙后。

['nəʊnə] [dɪd] ['laɪkwaɪz] , ['hævɪŋ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ɪ'lektrəʊ] - [gʌn] ['miːnwaɪl] .
Nona did likewise , having picked up the electro - gun meanwhile .
诺娜 做过 同样地 , 拥有 挑选 向上 这 电 - 枪 同时 .

诺娜也照做了，她同时拿起了电击枪。

['əʊnli] [miː'rəʊ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .
Only Miro stood before the opening .
仅有的 米罗 站立 前 这 开幕 .

只有米罗站在开幕式前。

" [naʊ] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌtˌθrəʊt] [frendz] [aʊt] [ðeə(r)] [wiː; wi] [wɒnt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪnər] [brɔːt] [də'rektli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [gɔːm] ,
" Now tell your cutthroat friends out there we want one of the liners brought directly over the Gorm ,
" 现在 告诉 你的 割喉 朋友们 出去 那里 我们 想 一 的 这 衬垫 带来 直接地 超过 这 戈姆 ,

“现在告诉你们那些心狠手辣的朋友，我们想要一艘班轮直接驶过戈姆河。”

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
you understand .
你 理解 .

你明白。

[nɒt] [ðə; ði] ['ælθiə] , [ðəʊ] — [ðæts] [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊlz] .
Not the Althea , though — that's still full of holes .
不是 这 阿尔西娅 , 尽管 — 那就是 仍然 满的 的 孔 .

不过，阿尔西娅号就不一样了——它仍然到处都是洞。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [wʌn] - [tuː; tə] [gaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔːl] .
And only one Ganymedan to guide her over the wall .
和 仅有的 一 - 到 指导 她 超过 这 墙 .

只有一只木卫三引导她翻过墙。

[biː; bi] ['veri] [ɪk'splɪsɪt] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [fɔːls] [muːv] [aʊt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] ['itl] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [lɑːst] .
Be very explicit , and not a false move out of you , or it'll be your last .
是 非常 显式 , 和 不是 一个 错误的 移动 出去 的 你 , 或者 它将 是 你的 最后的 .

务必明确表达你的意思，不要有任何失误，否则这将是你的最后一搏。

" [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [tuː] ['dedli] ['wepənz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔɪntɪŋ] ['skweəli] [æt; ət] [hɪm] ,
" With the knowledge that two deadly weapons were pointing squarely at him ,
" 和 这 知识 那 二 致命 武器 是 指向 完全 在 他 ,

“他明知两把致命武器正对着自己，

[miː'rəʊ] ['ʃaʊtɪd] [ʌn'wɪlɪŋli] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] [ˌaʊt'saɪd] .
Miro shouted unwillingly the necessary instructions to his subordinates outside .
米罗 喊叫 不情愿地 这 必要的 指示 到 他的 下属 外部 .

米罗不情愿地向外面的部下大声传达了必要的指示。

[ðen] [grɑːnt] [liːnd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [slaɪd] [ʃʌt] .
Then Grant leaned over and kicked the slide shut .
然后 授予 倾斜 超过 和 踢 这 滑动 关闭 .

然后格兰特俯身一脚把滑梯踢上了。

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] [tens] ['məʊmənts] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] .

There followed tense moments of waiting .

那里 随后 紧张 时刻 的 等待 .

接下来是令人紧张的等待时刻。

[wʊd] [ðə; ði] ['wɜːkəz] [bɪ'jɒnd] [ə'beɪ] [ðeə(r)] ['liːdə(r)] ?

Would the workers beyond obey their leader ?

会 这 工人 超过 服从 他们的 领导者 ?

工人们会服从他们的领导吗?

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [sə'spɪʃəs] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['mæsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

Had they become suspicious , and were even now massing for a

有 他们 变得 可疑的 , 和 是 甚至 现在 群体 为了 一个

[sə'praɪz] [ə'tæk] ?

surprise attack ?

惊喜 攻击 ?

他们是不是起了疑心，甚至正在集结兵力准备发动突袭?

[grɑːnt] [hæd; həd] [nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['telɪŋ] .

Grant had no means of telling .

授予 有 不 方法 的 讲述 .

格兰特没有办法告诉别人。

[ðen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [keɪm] [ðə; ði] [məʊst] ['welkəm] [sɒft] [rɔː(r)] [ɒv; əv] ['mjuːtɪd] ['rɑːkɪts] .

Then to his ears came the most welcome soft roar of muted rockets .

然后 到 他的 耳朵 来了 这 最多 欢迎 柔软的 吼 的 静音 火箭 .

随后，他听到了最令人欣喜的柔和轰鸣声，那是低沉的火箭声。

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ʃeɪp] [swept] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] , [sɔːrd] [də'rektli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [gɔːm] ,

A huge shape swept over the high wall , soared directly over the Gorm ,

一个 巨大的 形状 扫荡 超过 这 高的 墙 , 飙升 直接地 超过 这 戈姆 ,

一个巨大的身影掠过高墙，径直飞过戈尔姆山，

[ænd; ənd] ['nesld] [daʊn] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [dʒets] [ɒv; əv] [fleɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [stɜːn] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['sɒlɪd]

and nestled down in little jets of flame until the stern rested on the solid

和 依偎 向下 在 小的 喷气式飞机 的 火焰 直到 这 船尾 休息 在 这 坚硬的

[rɒk] ,

rock ,

岩石 ,

然后，船身缓缓沉入一簇簇火焰中，直到船尾稳稳地搁在坚硬的岩石上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [swʌŋ] ['aɪdli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['brɪliənt] [puːl] .

and the bow swung idly over the brilliant pool .

和 这 弓 摇摆 闲散地 超过 这 杰出的 水池 .

船头在波光粼粼的水面上空无一人地摆动着。

" [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [gʌn] [treɪnd] [ɒn] [ðɪs] [bɜːd] , " [grɑːnt] [təʊld] ['nəʊnə] ['swɪftli] .

" Keep your gun trained on this bird , " Grant told Nona swiftly .

" 保持 你的 枪 受过训练 在 这 鸟 , " 授予 讲述 诺娜 迅速地 .

“把枪口对准这只鸟,”格兰特迅速告诉诺娜。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .

She nodded .

她 点头 .

她点了点头。

[ðə; ði] [eə(r)] - [lɒk] [dɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['slaɪdɪŋ] ['əʊpən] .

The air - lock door on the ship was already sliding open .

这 空气 - 锁 门 在 这 船 曾是 已经 滑动 打开 .

船上的气闸门已经滑开了。

[ə; eɪ] - , [speɪs] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] , [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θruː] .
A Ganymedan , space - suited , was coming through .
一个 - ， 空间 - 适合 ， 曾是 未来 通过 .

一名身穿宇航服的木卫三走了过来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [traɪd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
He saw them , tried to spring back into the shelter of the ship .
他 锯 他们 ， 尝试 到 春天 后退 进入 这 庇护所 的 这 船 .

他看到了他们，试图跳回船舱的庇护下。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [bluː] [reɪ] [stæbd] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm] [ɪn] [mɪd] - [flaɪt] .
But a blue ray stabbed out and caught him in mid - flight .
但 一个 蓝色的 射线 刺伤 出去 和 捕捉 他 在 中 - 航班 .

但一道蓝光突然射出，击中了半空中的他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['spætə(r)] [ɒv; əv] [dʌst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpləs] ['kriːtʃə(r)] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] .
There was a spatter of dust , and the hapless creature disintegrated into thin air .
那里 曾是 一个 溅 的 灰尘 ， 和 这 不幸的 生物 解体 进入 薄的 空气 .

一阵尘土飞扬，那可怜的生物瞬间化为乌有。

" ['sɒri] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [let] [hɪm] [gɪv] [ðə; ði] [ə'lɑːm] .
" Sorry I had to do it , but I couldn't afford to let him give the alarm .
" 对不起 我 有 到 做 它 ， 但 我 不能 买得起 到 让 他 给 这 警报 .

“很抱歉我不得不这么做，但我不能让他发出警报。”

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɜːti] [wɜːk] , ['nəʊnə] .
Now for the dirty work , Nona .
现在 为了 这 肮脏的 工作 ， 诺娜 .

现在轮到脏活累活了，诺娜。

[juː; jʊ] ['hʌs(ə)l] [ðɪs] [bɪg] ['bʊli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm] ['kʌvəd] .
You hustle this big bully into the ship , and keep him covered .
你 努力奋斗 这 大的 欺负 进入 这 船 ， 和 保持 他 涵盖 .

你赶紧把这个大恶霸弄进船里，并把他遮盖起来。

[aɪl] [biː; bi] [raɪt] [ə'lɒŋ] .
I'll be right along .
患病的 是 正确的 沿着 .

我马上就来。

" [ðə; ði] [gɜːl] [kɑːst] [hɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti] .
" The girl cast him a look of anxiety .
" 这 女孩 投掷 他 一个 看 的 焦虑 .

女孩焦虑地看了他一眼。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪn'tend] ['duːɪŋ] ? "
" What do you intend doing ? "
" 什么 做 你 打算 正在做 ? "

你打算怎么做?

" [doʊnt] ['wʌri] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ; " [ai] [woʊnt] [get] [hɜːt] .
" Don't worry , " he assured her ; " I won't get hurt .
" 不 担心 ， " 他 保证 她 ； " 我 惯于 得到 伤害 .

“别担心，”他向她保证，“我不会受伤的。”

" ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['laɪnə(r)] , [hiː; hi][ɡɒt][tuː; tə] [wɜːk] .
" After he had seen them within the liner , he got to work .
" 后 他 有 已见 他们 之内 这 衬垫 , 他 得到 到 工作 .

"他在邮轮上看到他们之后，就开始工作了。"

[fɜːst] [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [kɔɪlz] [ɒv; əv]['waɪərɪŋ][ænd; ənd]['dʒʌmbl][ɒv; əv]
First he brought out from the ship coils of wiring and jumbles of
第一的 他 带来 出去 从 这 船 线圈 的 接线 和 乱序 的
['ɪnstrʊm(ə)nts] .
instruments .
仪器 .

他首先从船上搬出了成卷的电线和杂乱的仪器。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡɔːm] ,
He took them over to the edge of the Gorm ,
他 采取 他们 超过 到 这 边缘 的 这 戈姆 ,

他把他们带到了戈姆河边，

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [miː'rəʊ] [pʊl] [ðə; ði] [swɪtʃ] ,
to the place where he had seen Miro pull the switch ,
到 这 地方 在哪里 他 有 已见 米罗 拉 这 转变 ,

他来到了之前看到米罗拉动开关的地方，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][ten] ['mɪnɪts] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [kə'nektɪŋ] ['waɪərz] , [ə'tætʃɪŋ]
and for the next ten minutes was busy connecting wires , attaching
和 为了 这 下一个 十 分钟 曾是 忙碌的 连接 电线 , 连接
['bætəris] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɪnstrʊm(ə)nts][ɪn] [pleɪs] .
batteries , putting his instruments in place .
电池 , 推杆 他的 仪器 在 地方 .

接下来的十分钟里，他忙着连接电线、安装电池、将仪器安装到位。

[ðen] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi] , [hiː; hi] [rɪ'vɜːst] [ðə; ði]
Then , when he was satisfied that everything was ready , he reversed the
然后 , 什么时候 他 曾是 使满意 那 一切 曾是 准备好 , 他 反转 这
[swɪtʃ] .
switch .
转变 .

然后，当他确信一切准备就绪后，他反转了开关。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [speɪs] - [ʃɪp] , [sʌm; səm] ['fɪfti] [fiːt] [ə'weɪ] , [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [laɪn] .
The great space - ship , some fifty feet away , was already trembling in every line .
这 伟大的 空间 - 船 , 一些 五十 脚 离开 , 曾是 已经 发抖 在 每一个 线 .

那艘巨大的宇宙飞船，在五十英尺之外，每一根轴都已经开始颤抖了。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['raɪzɪŋ][tuː; tə] [sprɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sləʊli] ['muːvɪŋ] ['laɪnə(r)] ,
Just as he was rising to sprint for the slowly moving liner ,
只是 作为 他 曾是 上升 到 短跑 为了 这 缓慢地 移动 衬垫 ,

正当他起身准备冲向缓缓驶来的轮船时，

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [smuːð] ['rʌʃɪŋ] [nɔɪz] .
he heard a smooth rushing noise .
他 听到 一个 光滑的 匆忙 噪音 .

他听到一阵平稳的流水声。

[hiː; hi] [wɜːl] .
He whirled .
他 旋转 .

他猛地转身。

[ðə; ði] [slaɪd] [wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
The slide was opening in the wall .
这 滑动 曾是 开幕 在 这 墙 .

滑梯在墙上打开了。

[ə; eɪ] [mɒb] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrɪŋ] [θruː] .
A mob of Ganymedans were pouring through .
一个 暴民 的 - 是 浇注 通过 .

一大群木卫三涌了过来。

[ðeɪ] [pɔːzd] [ʌn'sɜːtnli] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [spaɪd] [hɪm] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'sɜːtɪd] [rʌʃ] ['fɔːwəd] .
They paused uncertainly a moment , then , as they spied him , there was a concerted rush forward .
他们 暂停 不确定性 一个 片刻 , 然后 , 作为 他们 间谍 他 , 那里 曾是 一个 协同 匆忙 向前 .

他们犹豫了片刻，然后当他们发现他时，便齐心协力地冲了上去。

[grɑːnt] ['æktɪd] ['kwɪkli] .
Grant acted quickly .
授予 行动 迅速地 .

格兰特迅速采取了行动。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [speɪs] - [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] , ['sɔːrɪŋ] ['ʌpwəd] .
Already the space - ship was off the ground , soaring upward .
已经 这 空间 - 船 曾是 离开 这 地面 , 翱翔 向上 .

宇宙飞船已经离地，向上翱翔。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [speə(r)] .
He had not an instant to spare .
他 有 不是 一个 立即的 到 空闲的 .

他一刻也不能耽搁。

[hiː; hi] [dʌv] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
He dove toward it .
他 鸽子 朝向 它 .

他朝它扑了过去。

[ðə; ði] [mɒb] [jeld] , [ænd; ənd] [ɹ'eɪsd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [kʌt] [hɪm] [ɒf] .
The mob yelled , and raced forward to cut him off .
这 暴民 大喊 , 和 比赛 向前 到 切 他 离开 .

暴民们大喊大叫，冲上前去拦截他。

[hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] - [reɪ] [wɒz; wəz] ['juːsləs] — [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['lɪmɪtɪd] [reɪndʒ] .
His pencil - ray was useless — the distance was too great for its limited range .
他的 铅笔 - 射线 曾是 无用 — 这 距离 曾是 也 伟大的 为了 它是 有限的 范围 .

他的铅笔射线毫无用处——距离太远，超出了其有限的射程。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðæt] [ə'plaɪd] ['iːkwəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wepənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - .
But then , that applied equally to the weapons of the Ganymedans .
但 然后 , 那 应用 同样地 到 这 武器 的 这 - .

但是，这同样适用于木卫三的武器。

[ðə; ði] [bluː] [reɪz] [snæpt] ['fɔːwəd] [æt; ət] [hɪm] ['æŋgrəli] , [bʌt; bət] [fel] [ʃɔːt] .
The blue rays snapped forward at him angrily , but fell short .
这 蓝色的 射线 啪啪 向前 在 他 愤怒地 , 但 跌倒 短的 .

蓝光愤怒地朝他袭来，但没能击中他。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [fɑːstə(r)] [naʊ] .
The ship was moving faster now .
这 船 曾是 移动 快点 现在 .

船速加快了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['sevrəl] [fiːt] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] .
It was already several feet off the ground .
它 曾是 已经 一些 脚 离开 这 地面 .
它当时已经离地好几英尺高了。

[grænts] ['hevi] [speɪs] - [suːt] [ɪm'piːdɪd] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] .
Grant's heavy space - suit impeded his progress .
格兰特 重的 空间 - 套装 受阻 他的 进步 .
格兰特的厚重宇航服阻碍了他的前进。

[ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪŋ] - [wɜː(r); wə(r)] ['deɪndʒərəsli] [kləʊz] [naʊ] .
The charging Ganymedans were dangerously close now .
这 收费 - 是 危险地 关闭 现在 .
冲锋的木卫三已经非常接近了。

[ðæt] [lɑːst] [biːm] [hæd; həd] [mɪst] [hɪm] [baɪ] ['ɪntʃɪz] .
That last beam had missed him by inches .
那 最后的 光束 有 错过 他 经过 英寸 .
最后那道光束与他擦肩而过，只差几英寸。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [spiːd] .
The ship was gathering speed .
这 船 曾是 采集 速度 .
船速越来越快。

[hiː; hi][wɒz; wəz][faɪv] [fiːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] - [lɒk] [wen] [ðeɪ] [gɒt][ðə; ði][reɪndʒ] .
He was five feet away from the open air - lock when they got the range .
他 曾是 五 脚 离开 从 这 打开 空气 - 锁 什么时候 他们 得到 这 范围 .
当他们测出射程时，他距离敞开的气闸舱有五英尺远。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] ['sɪərɪŋ] [peɪn] [raɪt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
A sharp searing pain right across his shoulder .
一个 锋利的 灼烧 疼痛 正确的 穿过 他的 肩膀 .
肩膀上突然传来一阵剧烈的灼痛。

[ðə; ði] - [mə'tɪəriəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][suːt][wɒz; wəz][kʌt] [ə'weɪ] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] .
The creatoid material of his suit was cut away as with a knife .
这 - 材料 的 他的 套装 曾是 切 离开 作为 和 一个 刀 .
他西装上的类纤维素材料像刀子一样被割掉了。

[ə; eɪ]['leɪə(r)][ɒv; əv] [fleʃ] [leɪ] [ɪk'spəʊzd] .
A layer of flesh lay exposed .
一个 层 的 肉 躺 裸露 .
一层皮肉裸露在外。

[ðə; ði][skɪn][hæd; həd] [biːn] [hwif] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .
The skin had been whiffed into nothingness .
这 皮肤 有 到过 嗅到 进入 虚无 .
皮肤仿佛被吸入了空气，化为乌有。

[bʌt; bət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] ['efət] .
But that very instant he was leaping off the ground with a mighty effort .
但 那 非常 立即的 他 曾是 跳跃 离开 这 地面 和 一个 强大的 努力 .
但就在那一瞬间，他猛地跃离地面。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['ʌpwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [naʊ] .
The ship was going upward with a rush now .
这 船 曾是 去 向上 和 一个 匆忙 现在 .
船现在正飞速上升。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [klɔːd] ['despərətli] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] - [lɒk] .
His fingers clawed desperately at the edge of the air - lock .
他的 手指 爪子 绝望地 在 这 边缘 的 这 空气 - 锁 .
他的手指拼命地抓挠着气闸边缘。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['breθləs] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [klʌŋ] ; [ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)] , [ðə; ði] [smuːð]
For one breathless instant he clung ; then , to his horror , the smooth
为了 一 喘不过气 立即的 他 紧紧抓住 ; 然后 , 到 他的 恐怖 , 这 光滑的

\- ['kʌvərɪŋ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][həʊld] .
creatoid covering refused to hold .
\- 覆盖 拒绝 到 抓住 .

他屏住呼吸，紧紧抓住不放；然后，令他惊恐的是，光滑的类纤维素覆盖物竟然松开了。

['sləʊli] [hiː; hi] [slɪpt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evri] ['efət] ,
Slowly he slipped , in spite of every effort ,
缓慢地 他 滑倒了 , 在 尽管如此 的 每一个 努力 ,

尽管竭尽全力，他还是慢慢地滑倒了。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌl] [rɪ'fjuːzd] ['pɜːtʃəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [hændz] ,
as the surface of the hull refused purchase to his bleeding hands ,
作为 这 表面 的 这 船体 拒绝 购买 到 他的 出血 双手 ,

船体表面无法让他的双手（鲜血淋漓）着地。

[ðen] [daʊn] [hiː; hi] [went] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌd] .
then down he went with a thud .
然后 向下 他 去 和 一个 砰的一声 .

然后他砰的一声倒下了。

[ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒnˌrʌʃɪŋ] - [æz; əz][grɑːnt]['skræmb(ə)ld]
A cry of triumph arose from the onrushing Ganymedans as Grant scrambled
一个 哭 的 胜利 出现 从 这 冲锋 - 作为 授予 打乱

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
to his feet ,
到 他的 脚 ,

当格兰特慌忙站起身来时，蜂拥而至的木卫三们发出了一声胜利的欢呼。

[bruːzd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] .
bruised and shaken .
瘀伤 和 摇晃 .

遍体鳞伤，惊魂未定。

[hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ][swɪft] , [dɪ'speərɪŋ] [glɑːns] ['ʌpwəd] .
He cast a swift , despairing glance upward .
他 投掷 一个 迅速 , 绝望 瞥一眼 向上 .

他迅速而绝望地抬头望了一眼。

[ðə; ði][hjuːdʒ]['laɪnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hʌndrəd] [fiːt] [ʌp] [naʊ] , ['gæðərɪŋ] [spiːd] ['swɪftli] .
The huge liner was a hundred feet up now , gathering speed swiftly .
这 巨大的 衬垫 曾是 一个 百 脚 向上 现在 , 采集 速度 迅速地 .

这艘巨大的客轮现在已经升到一百英尺高，速度迅速加快。

[tuː; tə][wʌn][saɪd][wɒz; wəz][ðə; ði] [gɔːm] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [dred] [ænd; ənd] ['menəs] .
To one side was the Gorm , a place of dread and menace .
到 一 边 曾是 这 戈姆 , 一个 地方 的 恐惧 和 威胁 .

一边是戈姆，一个令人恐惧和充满威胁的地方。

[ðə; ði] ['gləʊtɪŋ] ['enəmi] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ə'pɒn] [hɪm] .
The gloating enemy were almost upon him .
这 幸灾乐祸 敌人 是 几乎 之上 他 .

得意洋洋的敌人几乎已经逼近他了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wepən] ,
Even the comfort of a weapon ,
甚至 这 舒适 的 一个 武器 ,

即使是武器带来的慰藉，

[ðə; ði] [grɪm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fəʊz] [tuː; tə] [deθ] [wɪð] [hɪm] , [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɪm] .
the grim satisfaction of taking some of his foes to death with him , was denied him .
这 严峻 满意 的 采取 一些 的 他的 敌人 到 死亡 和 他 , 曾是 否认 他 .

他未能如愿以偿地与一些敌人同归于尽，获得那种残酷的满足感。

[ðə; ði] ['pens(ə)l] - [reɪ] [hæd; həd] [biːn] [dʒɑːd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪmpækt] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['daʊtləs] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gɔːm] .
The pencil - ray had been jarred out of his hand by the impact and had doubtless fallen into the Gorm .
这 铅笔 - 射线 有 到过 罐装 出去 的 他的 手 经过 这 影响 和 有 毫无疑问 倒下 进入 这 戈姆 .

冲击力将铅笔射线从他手中震落，无疑已经掉进了戈姆河里。

[grɑːnt] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊp] .
Grant felt that he had come to the end of the rope .
授予 毛毡 那 他 有 来 到 这 结尾 的 这 绳索 .

格兰特觉得自己已经走投无路了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['tremə(r)] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ɪn] [hɪm] ,
There was no tremor of fear in him ,
那里 曾是 不 震颤 的 害怕 在 他 ,

他脸上没有一丝恐惧的颤抖。

['əʊnli] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [gɜːl] [ænd; ənd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [suːn] .
only regret that he had met the girl and lost her so soon .
仅有的 后悔 那 他 有 遇见 这 女孩 和 丢失的 她 所以 很快 .

他唯一的遗憾就是遇见了那个女孩，又这么快失去了她。

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [duː; də] , [aʊt] [ɪn] [speɪs] , [ə'ləʊn] [wɪð] [miː'rəʊ] ?
What would she do , out in space , alone with Miro ?
什么 会 她 做 , 出去 在 空间 , 独自的 和 米罗 ?

她独自一人在太空中，和米罗在一起，她会做什么？

[nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] , [ðəʊ] .
No time to think of that now , though .
不 时间 到 思考 的 那 现在 , 尽管 .

不过现在没时间想这些了。

[ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [ə'pɒn] [hɪm] .
The foremost of the Ganymedans were almost upon him .
这 首先 的 这 - 是 几乎 之上 他 .

木卫三最前面的人几乎已经逼近他了。

[ðeɪ] [ɪn'tendɪd] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [ə'laɪv] , [dɪd] [ðeɪ] ?
They intended taking him alive , did they ?
他们 故意的 采取 他 活 , 做过 他们 ?

他们打算活捉他，是吗？

[hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'tæk] , ['redi] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] ['faɪtɪŋ] .
He braced himself for the attack , ready to go down fighting .
他 支撑 他自己 为了 这 攻击 , 准备好 到 去 向下 斗争 .

他严阵以待，准备战斗到最后一刻。

[ðen] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [plæn] [biːt] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['dæzld] [maɪnd] .
Then a brilliant plan beat suddenly upon his dazzled mind .
然后 一个 杰出的 计划 打 突然 之上 他的 眼花缭乱 头脑 .

这时，一个绝妙的计划突然闪入他恍惚的脑海中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [breθ] - ['teɪkɪŋ] , [səʊ]['sɪmp(ə)l] , [jet] [səʊ] ['despərət] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] .
It was breath - taking , so simple , yet so desperate did it appear .
它 曾是 气息 - 采取 , 所以 简单的 , 然而 所以 绝望的 做过 它 出现 .

它令人叹为观止，如此简单，却又显得如此绝望。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] — [hiː; hi] [wʊd] [wɪn] [θruː] .
If it worked — he would win through .
如果 它 工作 — 他 会 赢 通过 .

如果成功的话——他就能获胜。

[ɪf] [nɒt] — [bʌt; bət][grɑːnt] [dɪs'mɪst] [ðæt] [θɔːt] ['kwɪkli] ; [wʌn] [fɔːm] [ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə'nʌðə(r)] .
If not — but Grant dismissed that thought quickly ; one form of death was no worse than another .
如果 不是 — 但 授予 解雇 那 想法 迅速地 ; 一 形式 的 死亡 曾是 不 更糟 比 其他 .

如果不是这样——但格兰特很快否定了这种想法；一种死亡方式并不比另一种死亡方式更糟糕。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [hiː; hi] [wɜːl] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hiː; hi] [kʊd; kəd] — [də'rektli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [gɔːm] !
Without an instant's hesitation , he whirled and jumped as high as he could — directly over the Gorm !
没有 一个 即时 犹豫 , 他 旋转 和 跳了起来 作为 高的 作为 他 可以 — 直接地 超过 这 戈姆 !

他毫不犹豫地转身，纵身一跃，跳得最高——直接越过了戈姆！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jel] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] - — [wʌn][hæd; həd] [ɔːl'redi] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] — [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [bæk] [ɪn]['hɒrə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] .
There was a yell of astonishment from the Ganymedans — one had already clutched at his intended victim — as they fell back in horror from the edge .
那里 曾是 一个 叫喊 的 惊讶 从 这 - — 一 有 已经 紧握 在 他的 故意的 受害者 — 作为 他们 跌倒 后退 在 恐怖 从 这 边缘 .

木卫三们惊恐地大叫一声——其中一人已经抓住了他的目标——然后惊恐地从悬崖边跌了下去。

[ðɪs] ['ɜːθlɪŋ] [wɒz; wəz][mæd][tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɔːm] !
This Earthling was mad to brave the terrors of the Gorm !
这 世人 曾是 疯狂的 到 勇敢的 这 恐怖 的 这 戈姆 !

这个地球人真是疯了，竟然敢去挑战戈姆的恐怖！

[bʌt; bət][grɑːnt] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] .
But Grant heard nothing .
但 授予 听到 没有什么 .

但格兰特什么也没听到。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪərɪŋ] , ['rækɪŋ] [peɪn] [ðæt] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['evri] ['faɪbə(r)] .
He was instantly conscious of a searing , racking pain that penetrated his every fiber .
他 曾是 即刻 有意识的 的 一个 灼烧 , 货架 疼痛 那 渗透 他的 每一个 纤维 .

他立刻感觉到一阵灼痛，这种疼痛穿透了他的每一寸肌肤。

[hiː; hi] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌpwəd] , ['eniweə(r)] [bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [hɪm] .
He forced his eyes upward , anywhere but beneath him .
他 强制 他的 眼睛 向上 , 任何地方 但 下面 他 .

他强迫自己向上看，不去看自己身下的任何位置。

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['θɪəri] [kə'rekt] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ['destɪnd] [tuː; tə][drɒp]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪəri] [leɪk] .
Was his theory correct , or was he destined to drop into the fiery lake .
曾是 他的 理论 正确的 ， 或者 曾是 他 注定 到 降低 进入 这 火热 湖 .

他的理论是否正确？还是他注定要坠入那片火湖？

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['ɪnstənt] , [hiː; hi] ['sʌfəd] [ˌʌn'təʊld] ['ægəni] .
For a single interminable instant , he suffered untold agonies .
为了 一个 单身的 没完没了 立即的 ， 他 遭受 不明 痛苦 .

在短短一瞬间，他承受了难以言喻的痛苦。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['kwivəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [pʊʃ] [ə'genst] [hɪm] .
Then his body quivered , and he felt an unmistakable push against him .
然后 他的 身体 颤抖 ， 和 他 毛毡 一个 毋庸置疑 推 反对 他 .

然后他的身体颤抖了一下，他感觉到一股清晰的推力抵着他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['ʌpwəd] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] .
He was moving upward , just as he had hoped .
他 曾是 移动 向上 ， 只是 作为 他 有 希望 .

他正一步步向上攀升，正如他所希望的那样。

[ðə; ði] [gɔːm] [wɒz; wəz] [ri'pel] [hɪm] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ʃɪp] .
The Gorm was repelling him , even as it had the ship .
这 戈姆 曾是 排斥 他 ， 甚至 作为 它 有 这 船 .

戈姆人击退了他，就像它击退了那艘船一样。

[fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)][hiː; hi] [ʃɒt] [ʌp] , ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði]['laɪnə(r)] .
Faster and faster he shot up , chasing the liner .
快点 和 快点 他 射击 向上 ， 追逐 这 衬垫 .

他越升越高，追赶着那艘客轮。

[wʊd] [hiː; hi] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
Would he catch up with it ?
会 他 抓住 向上 和 它 ?

他能赶上吗?

[hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He strained his eyes .
他 紧张 他的 眼睛 .

他眯起了眼睛。

[ˌegzʌl'teɪʃn] ['flʌdɪd] [θruː] [hɪm][æz; əz][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz]['ræpɪdli]
Exultation flooded through him as he realized that the distance was rapidly
大喜 被淹 通过 他 作为 他 已实现 那 这 距离 曾是 快速
['lesnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
lessening between them .
减少 之间 他们 .

当他意识到两人之间的距离正在迅速缩短时，一股欣喜之情涌上心头。

[ðə; ði] ['ædɪd] ['ɪmpɪtəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [liːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [gɔːm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd]
The added impetus of his leap over the Gorm had given him the required
这 额外 动力 的 他的 飞跃 超过 这 戈姆 有 给定 他 这 必需的
['ekstrə]['fɪlɪp][ɒv; əv] [spiːd] .
extra fillip of speed .
额外的 菲利普 的 速度 .

他跃过戈姆山获得的额外冲力，使他获得了所需的速度提升。

[baɪ] [naʊ] , [reɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['striːkɪŋ] [baɪ][hɪm] .
By now , rays were streaking by him .
经过 现在 ， 射线 是 裸奔 经过 他 .

这时，一道道光束从他身边掠过。

[suːn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [də'rektli] [ˌʌndə'niːθ] .
Soon **he** **was** **directly** **underneath** **.**
很快 他 曾是 直接地 下 .

很快他就到了正下方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

戈姆海盗(Pirates of the Gorm)
第3/3页

[fɔː(r); fə(r)]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	[fɪə(r)]	[ðæt]	[hiː; hi]	[mait]	[ˌəʊvə'ʃuːt]	[hɪz; ɪz]	[mɑːk]
For	**an**	**instant**	**he**	**had**	**a**	**quick**	**fear**	**that**	**he**	**might**	**overshoot**	**his**	**mark**
为了	一个	立即的	他	有	一个	快的	害怕	那	他	可能	过冲	他的	标记

.
.
.

他瞬间闪过一丝恐惧，担心自己会跑过头。

[bʌt; bət]	[nəʊ]	—	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['slaɪdɪŋ]	[pɑːst]	[ðə; ði]	['əʊpən]	[eə(r)]	-	[lɒk]	.
But	**no**	**—**	**he**	**was**	**sliding**	**past**	**the**	**open**	**air**	**-**	**lock**	**.**
但	不	—	他	曾是	滑动	过去的	这	打开	空气	-	锁	.

但事实并非如此——他正从敞开的气闸旁滑过。

[hiː; hi]	[θruː]	[hɪm'self]	['saɪdweɪz]	[ænd; ənd]	[kɔːt]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**threw**	**himself**	**sideways**	**and**	**caught**	**at**	**it**	**.**
他	扔	他自己	侧身	和	捕捉	在	它	.

他侧身扑过去，接住了它。

[ðɪs]	[taɪm]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgəz]	[held]	.
This	**time**	**his**	**fingers**	**held**	**.**
这	时间	他的	手指	握住	.

这一次，他的手指紧紧地抓着。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[skwɜːrmd]	[ænd; ənd]	['rigl]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[lɒk]	,
As	**he**	**squirmed**	**and**	**wriggled**	**into**	**the**	**lock**	**,**
作为	他	扭动着身子	和	扭动	进入	这	锁	,

当他扭动挣扎着钻进锁里时，

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl'redi]	[kə'riːnɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['ɒrɪndʒ]	[tjuːb]	[θruː]	[ðə; ði]	[red]	['swɜːrlɪŋ]	[klaʊdz]	.
they	**were**	**already**	**careening**	**into**	**the**	**orange**	**tube**	**through**	**the**	**red**	**swirling**	**clouds**	**.**
他们	是	已经	倾斜	进入	这	橙子	管子	通过	这	红色的	旋转	云	.

它们已经穿过红色的漩涡云，冲进了橙色的管道。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[lɒŋgə(r)]	['eni]	[eə(r)]	.
There	**was**	**no**	**longer**	**any**	**air**	**.**
那里	曾是	不	更长	任何	空气	.

空气已经完全消失了。

['tʃəʊkɪŋ]	,	[hiː; hi]	['mænɪdʒd]	[wɪð]	[nʌm]	['fɪŋgəz]	[tuː; tə]	[skruː]	[hɪz; ɪz]	['helmɪt]	[ɒn]	.
Choking	**,**	**he**	**managed**	**with**	**numbed**	**fingers**	**to**	**screw**	**his**	**helmet**	**on**	**.**
窒息	,	他	管理	和	麻木	手指	到	拧紧	他的	头盔	在	.

他呛着气，用麻木的手指拧上了头盔。

[ðen]	,	['kləʊzɪŋ]	[ðə; ði]	[lɒk]	,	[hiː; hi]	[prə'siːdid]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	.
Then	**,**	**closing**	**the**	**lock**	**,**	**he**	**proceeded**	**into**	**the**	**ship**	**.**
然后	,	结束	这	锁	,	他	继续	进入	这	船	.

然后，他关上船闸，进入了船舱。

['nəʊnə]	[wɒz; wəz]	['gaːdiŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	['prɪz(ə)nə(r)]	['vɪdʒɪləntli]	.
Nona	**was**	**guarding**	**her**	**prisoner**	**vigilantly**	**.**
诺娜	曾是	守护	她	囚犯	警惕地	.

诺娜严密地看守着她的囚犯。

[miː'rəʊ]	[sæt]	[ðeə(r)]	,	['sʌlən]	,	[dɪ'faɪənt]	.
Miro	**sat**	**there**	**,**	**sullen**	**,**	**defiant**	**.**
米罗	卫星	那里	,	忧郁	,	桀骜不驯	.

米罗坐在那里，闷闷不乐，一副桀骜不驯的样子。

[hɜː(r); hə(r)][glæd] , ['welkəmɪŋ] [kraɪ] [fɪld] [grɑːnt] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [streɪndʒ] [wɔːmθ] .
Her glad , welcoming cry filled Grant with a new strange warmth .
她 高兴的 , 欢迎 哭 已填 授予 和 一个 新的 奇怪的 温暖 .

她那欣喜的欢呼声让格兰特感到一种陌生的温暖。

" [ai][wɒz; wəz][səʊ][ə'freɪd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [ʌp] ,
" I was so afraid for you when the ship started and you didn't show up ,
" 我 曾是 所以 害怕的 为了 你 什么时候 这 船 开始 和 你 没有 展示 向上 ,

“船开动的时候你没出现，我当时非常担心你。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)] [liːv] [hɪm][ə'ləʊn] .
" she said , " but I didn't dare leave him alone .
" 她 说 , " 但 我 没有 敢 离开 他 独自的 .

她说：“但我不敢把他一个人留下。”

" [ʃiː; ʃi]['ɪndəˌkeɪtɪd][miː'rəʊ] .
" She indicated Miro .
" 她 表明的 米罗 .

她指着米罗。

" [gʊd] [gɜːl] , " [hiː; hi] [sed] [əd'maɪərɪŋli] .
" Good girl , " he said admiringly .
" 好的 女孩 , " 他 说 钦佩地 .

“好女孩,”他赞赏地说。

" [wiːl; wil][baɪnd][hɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ai][wɒnt][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
" We'll bind him now and then I want to show you something .
" 出色地 绑定 他 现在 和 然后 我 想 到 展示 你 某物 .

“我们现在把他绑起来，然后我想给你们看样东西。”

" [ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði][baʊ; bəʊ] [kwɔːts] [pɔːt] - [həʊl] .
" They stood a little later at the bow quartz port - hole .
" 他们 站立 一个 小的 之后 在 这 弓 石英 港口 - 洞 .

“过了一会儿，他们站在船首的石英舷窗旁。”

[daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [ʃɑːft] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['gleərɪŋ] [fleɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɔːm] .
Down the long shaft through which they had risen they saw the glaring flame of the Gorm .
向下 这 长的 轴 通过 哪个 他们 有 升起 他们 锯 这 刺眼 火焰 的 这 戈姆 .

他们沿着上升的长井向下望去，看到了戈姆熊熊燃烧的火焰。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] , [ɪts]['regjələ(r)] [pʌls'eɪʃənz] [tɜːnd] [ɪ'regjələ(r)] :
As they looked , its regular pulsations turned irregular :
作为 他们 看起来 , 它是 常规的 脉动 转向 不规律的 :

他们看着，发现它规律的脉动变得不规律了：

[ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [ænd; ənd] [splæʃt] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːmi] , ['tʃɒpi] [siː] .
it leaped and splashed as though it was a stormy , choppy sea .
它 跳跃 和 溅起 作为 尽管 它 曾是 一个 暴风雨 , 断断续续 海 .

它跃起、溅起水花，就像波涛汹涌的大海一样。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [wʌn]['faɪn(ə)l] ['maɪti] [hiːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃætə(r)] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
Then it gave one final mighty heave , and the universe seemed to shatter beneath them .
然后 它 给予 一 最终的 强大的 举 , 和 这 宇宙 似乎 到 破碎 下面 他们 .

然后它猛地向前顶了最后一下，仿佛整个宇宙都在它脚下崩塌了。

[ðə; ði] " [wɔːlz] " [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːft] [kə'læpst] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɛn'sweɪðd]
The " walls " of the shaft collapsed about them and they were enswathed
这 " 墙壁 " 的 这 轴 倒塌 关于 他们 和 他们 是 被包裹
[ɪn][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [stɔːm] [ɒv; əv] [red] [klaʊdz] .
in a raging storm of red clouds .
在 一个 愤怒 风暴 的 红色的 云 .

竖井的“墙壁”在他们周围坍塌，他们被卷入了一场狂暴的红色云雾风暴中。

['nəʊnə] [tɜːnd] [tuː; tə][grɑːnt] .
Nona turned to Grant .
诺娜 转向 到 授予 .

诺娜转向格兰特。

" [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn] ? "
" Now , will you explain ? "
" 现在 , 将要 你 解释 ? "

现在，你能解释一下吗?

" ['sɜːt(ə)nli] , " [hiː; hi] [grɪnd] ['bɔɪɪʃli] .
" Certainly , " he grinned boyishly .
" 当然 , " 他 咧嘴一笑 男孩气地 .

“当然，”他孩子气地咧嘴一笑。

" [ai] ['sɪmpli] [rɪ'vɜːst] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ðæt] ['tʃeɪndʒɪz][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɔːm] .
" I simply reversed the switch that changes the current of the Gorm .
" 我 简单地 反转 这 转变 那 变化 这 当前的 的 这 戈姆 .

“我只是把 Gorm 的电流开关反过来接了。”

[ai] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ðen] [rɪ'pel] [ðə; ði]['laɪnə(r)] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] ,
I knew that it would then repel the liner out into space ,
我 知道 那 它 会 然后 击退 这 衬垫 出去 进入 空间 ,

我知道那样一来，它就会把衬垫弹射到太空中。

[æz; əz][miː'rəʊ][wɒz; wəz] [ɪn'kɔːʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] .
as Miro was incautious enough to inform me .
作为 米罗 曾是 不谨慎 足够的 到 通知 我 .

米罗足够谨慎，及时通知了我。

" [ðen] [ai] ['fɪgəd] [ðæt] [ɪf] [ɪn'sted] [ɒv; əv][də'rekt] ['kʌrənt] , [æn; ən] ['ɔːltəneɪtɪŋ] [fləʊ] [kʊd; kəd][biː; bi]
" Then I figured that if instead of direct current , an alternating flow could be
" 然后 我 想 那 如果 反而 的 直接的 当前的 , 一个 交替 流动 可以 是
[ɪn'djuːst] ,
induced ,
诱导 ,

“然后我想，如果能感应出交流电而不是直流电，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'trækt] [ænd; ənd] [rɪ'pel] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] ,
so as to attract and repel in quick succession ,
所以 作为 到 吸引 和 击退 在 快的 演替 ,

以便快速交替地吸引和排斥，

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] [wʊd] [biː; bi] [reɪzd] [ɪn] [ðæt] ['haɪli] [ʌn'steɪb(ə)l]['mɪkstʃə(r)][tuː; tə]
enough of a disturbance would be raised in that highly unstable mixture to
足够的 的 一个 干扰 会 是 提高 在 那 高度 不稳定 混合物 到
[stɑːt] ['faɪəwɜːks] .
start fireworks .
开始 烟花 .

在这种极不稳定的混合物中会产生足够的扰动，足以引燃烟花。

[səʊ][ai] [rɪgd] [ʌp] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːkɪt] ,
So I rigged up an automatic break in the circuit ,
所以 我 作弊 向上 一个 自动的 休息 在 这 电路 ,

所以我加装了一个电路自动断路装置。

[taɪmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pə'mɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][get] [ʌp] [ɪ'nʌf] [spiːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [tuː; tə]
timed it to permit us to get up enough speed from the repulsion to
定时 它 到 允许 我们 到 得到 向上 足够的 速度 从 这 排斥 到
[biː; bi] ['seɪfli] [ɒn]['aʊə(r)] [wei] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɑːt] .
be safely on our way before it would start .
是 安全 在 我们的 方式 前 它 会 开始 .

我特意把握好时机，以便我们能利用反作用力获得足够的速度，在它开始之前安全地出发。

[ðə; ði] ['sɜːkɪt] - ['breɪkə(r)] [wɜːkt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːltəneɪtɪŋ] ['kʌrənt] [dɪd][ðə; ði] [rest] .
The circuit - breaker worked and the alternating current did the rest .
这 电路 - 断路器 工作 和 这 交替 当前的 做过 这 休息 .

断路器跳闸了，交流电完成了剩下的工作。

[ðæt] ['aɪlənd][ɪz] [waɪpt] [aʊt] , [ænd; ənd][səʊ][ɪz][ðə; ði] [gɔːm] .
That island is wiped out , and so is the Gorm .
那 岛 是 擦拭 出去 , 和 所以 是 这 戈姆 .

那座岛屿被夷为平地，戈姆河也消失了。

[ðeəl] [biː; bi][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [θret] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [frɒm; frəm] [ðæt] . "
There'll be no further threat of danger to the solar system from that . "
将会 是 不 更远 威胁 的 危险 到 这 太阳的 系统 从 那 . "

这样一来，太阳系将不会再面临任何危险。

" [ænd; ənd][miː'rəʊ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] ? "
" And Miro , what are we going to do with him ? "
" 和 米罗 , 什么 是 我们 去 到 做 和 他 ? "

“那米罗呢？我们该怎么处置他？”

" [tɜːn] [hɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] .
" Turn him over to the Service .
" 转动 他 超过 到 这 服务 .

把他交给军方。

[ðel] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] .
They'll take care of him .
他们会 拿 关心 的 他 .

他们会照顾他的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənz] , [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]
And now , young lady , if you have no further questions , shall I say it again
和 现在 , 年轻的 女士 , 如果 你 有 不 更远 问题 , 将 我 说 它 再次
?
?
?

那么，小姐，如果您没有其他问题了，我可以再说一遍吗？

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][hɪm] ['tendəli] , ['ɑːnsərɪŋ] :
" She smiled up at him tenderly , answering :
" 她 微笑 向上 在 他 温柔地 , 回答 :

她温柔地抬头看着他，微笑着回答：

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "
" If you wish . "
" 如果 你 希望 . "

“如果你愿意的话。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神